



المشروع القومي للترجمة



تأليف: هانا سهر الأزيكية
أكبر مكتبة وطنية

العالم البرجوازي الزائل

تأليف: نادين جورديمر
ترجمة: سمير عبد ربه

343

أهم جريبات علي تلجرام

الاسم

هنا سجد الانبياء

فوالله في بحر النيب

قناة مصر الثقافية والفنية

المشروع القومي للترجمة

العالم البرجوازي الزائل

(رواية)

تليجرام مكتبة غواهر في بحر الكتب

تأليف : نادين جورديمر

ترجمة : سمير عبد ربه



٢٠٠٢

أهم جروبات على تلجرام

الاشيخون

هنا سعد الازيكية

مواقع في مصر

قناة مصر الثقافية والفنية

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد ٢٤٣

- العالم البرجوازى الزائل

- نادين جورديمير

- سمير عبد ربه

- الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة كاملة لرواية :

The Late Bourgeois World

Nadine Gordimer : تأليف :

Penguin Books : الصادرة عن :

1966

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت : ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس : ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E.Mail : asfour@onebox.com



تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.

تقديم

الرواية فى جنوب أفريقيا

- إن تعدد الأجناس والثقافات بالإضافة إلى تسلط الأقلية البيضاء التى تنتهج سياسة التمييز العنصرى (الأبارتايد) يجعل الحديث عن الإبداع فى جنوب أفريقيا بشكل عام - وعن الحركة الروائية بشكل خاص - مختلفاً بعض الشيء عن مثيله عند بقية الشعوب؛ إذ تشكل هذه المنطقة من العالم مرتعاً خصباً للمبدعين، لما تموج به من تناقض غريب وصراع مرير، وأيضاً لغياب الحد الأدنى من الحرية التى تغذى الكتابة والفن .

عرف الغزاة البيض من البريطانيين والهولنديين طريقهم إلى جنوب أفريقيا فى النصف الأخير من القرن السابع عشر مع بداية الحركة التجارية عبر الطرق الساحلية، وسرعان ما استقروا فى المنطقة وقد أطلق الهولنديون على أنفسهم اسم «البوير» (*) Boer للفصل بينهم وبين أمثالهم من البيض البريطانيين وفى عام ١٨٠٦ استولى البريطانيون على مدينة كيب بالقوة من البوير فورثوا السلطة وسيطروا على ٨٠.٠٠٠ من السكان يمثل البيض منهم ٢٦.٠٠٠ فقط .

* البويرى Boer : شخص جنوب أفريقى من أصل هولندى وجمعها بوير



ومنذ الاحتلال البريطاني حتى منتصف القرن التاسع عشر كان البريطانيون والبوير يتعايشون معاً في جو من الشك المتبادل نظراً لطموحات كليهما السياسية والثقافية المختلفة، فانعكس ذلك على السكان الأصليين حيث ساد مزيد من القهر العسكري والنهب الاقتصادي. ومع اكتشاف الثروة المعدنية عام ١٨٧٠ حدث تحول كبير فسادت الرأسمالية وبالتالي تفاقمت حدة الصراع بين البريطانيين والبوير حتى نشبت الحرب بينهما في مطلع هذا القرن فأصبح النظام السياسي في البلاد أكثر تعقيداً وحينئذ أطلق البوير على أنفسهم اسم أفريكان (*) **Afrikaner** طمعاً في تحقيق السيادة على المجموعات الأخرى .

وفي النهاية نجحت حكومة الأقلية البيضاء في وضع السود والملونين - الذين يتطلعون نحو الحرية - تحت مظلة الاستعباد والسيطرة.

- بعد هذه الإطالة التاريخية الموجزة والتي تعد مدخلاً ضرورياً للحديث عن الأدب والرواية في جنوب أفريقيا نجد أن الروائيين في تلك الفترة كانوا يكتبون عن النباتات والحيوانات الموجودة في المنطقة بطريقة شبه علمية وفي أحسن الأحوال لم تكن أعمالهم تتجاوز تلك الحكايات الرومانسية التقليدية الخالية من المضمون والمعنى كما في رواية «كارى هويسون» المكتوبة عام ١٨٩٧ بعنوان «عبيد أو لاعبيد» والتي تتناول قصة فتاة من العبيد ينتهي بها الأمر إلى أن تصبح وريثة لأحد الرجال البرتغاليين .. كذلك رواية «آرن بيج» الصادرة في نفس العام بعنوان «انطلاقة بعد الظهر **Anafternoon Ride**» وتحكي عن بطل وبطلة من الفيكتوريين (*) الفخوريين بنفسيهما وعندما يحب

(*) أفريكاني **Afrikaner** . شخص جنوب أفريقي من أصل أوروبي (المترجم)

(*) فيكتوري : أحد أبناء عصر الملكة فيكتوريا (١٨٣٧ - ١٩٠١) (المترجم)

كلاهما الآخر يواجهان عقبات كثيرة، يستطيعان - بفعل قوة الحب - أن يتغلبا عليها في النهاية .

لكننا حين ننتقل إلى البدايات الأولى من القرن العشرين وبالتحديد عام ١٩٠٠ نجد أن حرب الأنجلو - بوير أو حرب الأفريكان قد أثرت قليلاً في تطور الرواية بجنوب أفريقيا فنرى الكاتب «هارولد بلور» في روايته «الفارس الماهر *An Imperial Light Horseman*» يصف الهجرة الجماعية من جوهانسبرج إلى ناتال وذلك الحصار الناتج عن الحرب ولكن بطريقة سردية وواقعية دون أن يتوفر في الرواية أى محاولة من محاولات الخلق تماماً كما حدث في رواية «ستيف الغريب *Stive The outlander*» للروائي «أرثريكوك» الصادرة أيضاً عام ١٩٠٠ .

يأتى بعد ذلك «أوليف شرينر» (١٨٥٥ - ١٩٢٠) و«بولين سميث» (١٨٨٢ - ١٩٥٩) فتتسم الرواية على أيديهما بروح الخلق والإبداع حتى نصل إلى مرحلة النضوج الروائي في الفترة ما بين الحرب العالمية الثانية ونهاية الستينيات والتي ما تزال تواصل نضجها حتى الآن وبشكل أكثر تفرداً خاصة بعد أن ترسخت أقدام حكومة الأقلية البيضاء التي كان من نتائجها ظهور الحركات النضالية من أجل المساواة والتحرر فاتجه الكتاب في أعمالهم إلى مناهضة سياسة التمييز العنصرى (الآبارتايد) والتقيد بالأفريكان والمطالبة بحق السود في حياة كريمة كما في رواية «ألان باتون» (بكاء الوطن المحبوب *Cry The beloved country*) ١٩٤٨ ورواية (الفالاروب المتأخر^(*)) *(Too late phalarope)* ١٩٥٢ ثم أعمال الراوئي «جاك كوب» وأهمها :

- (الطائر الذهبى *The Golden bird*) ١٩٥٨

(*) الفالاروب : طائر صغير يعيش على الشواطئ (المترجم)

- (الطريق إلى يستربرج The Road the yesterberg) ١٩٥٩

- (صانع المطر The Rainmaker) ١٩٧١

وأخيرا (طالب زند The Student of Zend) ١٩٧٢

بالإضافة إلى كثير من الروايات السابقة واللاحقة التي نحاول أن نتعرض لأهمها وأكثرها تعبيراً عن ذلك المناخ المتفرد والصاخب الذي تموج به جنوب إفريقيا والذي لم يجد فيه المبدعون سوى الرواية وسيلة للتعبير عن قضاياهم إذ إن الأشكال الأدبية الأخرى قد لا تسعفهم في التعبير عنها بطريقة مشبعة. والجدير بالذكر أن تلك الروايات في معظمها وإن لم تكن جميعها تتسم بالاحتجاج والرفض الكامل لمختلف أشكال القهر والعنصرية مع الحلم الكبير بوطن حر مستقل .

- نبدأ بالكاتبة الروائية «بيسى هيد Bessie Head» التي قالت قبل نشر أي رواية لها : إذا كان لابد أن أكتب في يوم ما فإنني سأقول دائماً إن البشر هم البشر نون اعتبار للون بشرتهم. وهكذا نتعرف منذ البداية على مشاغلها والقضية التي تؤرقها وسط جو زاخر بالتفرقة بين الناس على أساس اللون .

ولدت «بيسى هيد» في مدينة (بيترمارتيزبورج) عام ١٩٢٧ من أصل مختلط ثم انتقلت إلى كيب تاون حيث عملت بالتدريس والصحافة وتعيش الآن في بتسوانا وفرنسيس تاون مع ابنها .

كتبت أول رواية لها تحت عنوان : عندما تتجمع السحابات الممطرة when rain clouds gather ومثل كل أعمالها اللاحقة فإن تجربتها الشخصية تسيطر على مسار الرواية فنرى «ماكاي سيكو» الذي يغادر جنوب إفريقيا إلى بتسوانا بعد تورطه في نشاط سياسي مناهض للحكومة، وتلك المعاناة التي يلقاها السود وردود أفعالها عليهم كما في حديث «ماكاي» إلى صديقه القديمة : (هل تفهمين من أكون ؟ .. إنني ماكاي الكلب الأسود الذي تقذف به الحياة .. إن

الحياة مزيج من العذاب والألم وقد لا تكون شيئاً على الإطلاق حتى أنني لا أرغب في محاولة فهمها.)

ثم يحاول تفسير معنى الكلب الأسود فيقول : (إنه مجرد إحساس .. إن أولئك البيض معتادون على سلوكنا الغريب وحين نرتجف من سيئاتهم ويصيبنا الفزع تتنابهم سعادة بالغة لأننا بالنسبة لهم لسنا سوى كلاب سوداء على هيئة بشر .. إنهم يضحكون علينا وعندما نتحول إلى كلاب مجنونة يضحكون بصوت أعلى.)

لم تستطع صديقتي المسيحية الطيبة أن تفهم شيئاً مما قاله فقد كانت واحدة من الذين عاشوا حياتهم داخل جلدهم الأسود في هدوء، فقالت لتخفيف حدة الكراهية لديه : (أنت لست كلباً أسود ولا يجب أن يخدعوك بضحكاتهم .. إنني لا أعرف أولئك الناس البيض لكن إيماني علمني أن الحياة عبارة عن حريق كبير يولد فيه الناس أجمعين إلى أن يحين موعد إغلاق المحل.)

في الروايتين التاليتين «مارو Maru» و«مسألة قوة Aquestion of Power» تأخذ السيرة الذاتية شكلاً أعمق فنرى «مارجريت» في رواية «مارو» تنتمي مثل «بيسى هيد» إلى مجموعة الأقلية المضطهدة وحين تعرض على صديقها «ديكيليدى» بعض رسوماتها فإنه يسألها : كيف رسمت كل هذا ؟

فتقول المؤلفة : (استدارت مارجريت وابتسمت إذ لم يكن بمقدورها أن تشرح له عذاب تلك الأيام)

ثم تستطرد : (لقد تعلمت مارجريت الرسم لأن شيئاً ما بداخلها كان أكثر قوة من قدرة جسدها على الاحتمال .. لقد تعلمت الرسم من أجل أن تحتل ومن أجل أن تكبح عواطفها طمعاً في حياة يمكن احتمالها.)

وعندما يتزوج الشاب «مارو» من «مارجريت» يعد ذلك انتصاراً

عرقياً غير أن الناس في قرية «مارو» يعبرون عن رفضهم لذلك الزواج المختلط، ويتحدثون عن «مارو» وكأنه قد مات ثم تشرح العاهرة المريضة «ديليب» موقفهم وتقول : (إنها مجرد نزوة !!)

بينما يرى أهل «مارجریت» وقبيلتها أن الباب قد انفتح بهدوء على حجرة صغيرة مظلمة خالية من الهواء كانوا يعيشون فيها منذ زمن بعيد وأن رياح الحرية تدفقت داخل الحجرة وتستطرد «هيد» حتى تقول : (لقد استيقظت إنسانيتهم).

إن «بيسى هيد» التي ترفض كل ما يحدث في جنوب أفريقيا وتحلم بالتغيير عن طريق تبادل الحب بين الأجناس البشرية ترى في ذلك الزواج طريقة للعيش بين الناس في سلام بعيداً عن لون بشرتهم.

أما في رواية «سبيل القوة» فإن «إليزابيث» لا تختلف كثيراً عن «بيسى هيد» نفسها فهي أيضاً تعمل بالتدريس وتشتغل بالسياسة ونرى «إليزابيث» وقد غادرت جنوب أفريقيا في الرواية كما فعلت «هيد» في الواقع، كما أنها تعاني من حالة اغتراب شديد وإحساس بفقدان الجذور وتعبر المؤلفة عن ذلك في بداية الرواية على لسان «سيلو» : (إنني مجرد أى شخص).

إن رواية «سبيل القوة» تعد من أنضج أعمال «هيد» ففيها - رغم التشابه الذي أشرنا إليه - تتحرر من عبء السيرة الذاتية والسرد الوقائعي لحياتها وتستخدم الرمز وتنتقل إلى شخصيات أخرى تمثل مختلف القضايا الأخرى.

- قبل التعرض للكاتبة «نادين جورديمر» صاحبة هذه الرواية التي بين أيدينا تجدر الإشارة إلى أنها ليست الكاتبة الأفريكانية الوحيدة التي تناولت في أعمالها مختلف أشكال القهر والعنصرية وإنما هناك أعمال قصصية وروائية وشعرية ومسرحية مختلفة لمبدعين آخرين من البيض تناولت نفس الأفكار والوقوف إلى جانب

السود والتعاطف مع قضيتهم ورفض سياسة التفرقة العنصرية ورغم أن نادين جورديمير - بعد حصولها على جائزة نوبل عام ١٩٩١ - قد أصبحت أبرز أولئك الكتاب في الساحة الأدبية إلا أن القارئ المحايد يجد صعوبة في إدراك ما ترمى إليه كما أنه لا يشعر بعد قراءتها بالتعاطف والمتعة الكافيين كما يحدث له بعد الانتهاء من قراءة أحد المبدعين السود ويرجع ذلك لسببين أولهما: أن المبدع الأسود لا يستطيع أبداً أن يتجاهل الحقيقة المتمثلة في كونه أحد أصحاب البلاد الأصليين، بالإضافة إلى ما يلقاه دائماً من اضطهاد وعبودية ونفي واعتقال ومصادرة، فنراه يعبر عن واقع ملموس بأسلوب بسيط يتناسب مع أشكال الكتابة الأدبية التي تحمل قضايا وهموم وطنية.

أما السبب الثاني فهو أسلوب نادين جورديمير في الكتابة .. ذلك الأسلوب البالغ التعقيد والذي يفوت على القارئ قدرته على المتابعة وبالتالي يفقده التعاطف المطلوب وهذا الأسلوب وتلك التركيبات اللغوية بالغة الصعوبة هما السبب - على ما أعتقد - في إحجام المترجمين عن التصدي لترجمة أعمالها الكثيرة على العكس مما حدث مع أعمال كل الحاصلين على نفس الجائزة من قبلها .

يذكرنا السبب الأول بضرورة الإشارة إلى اثنين من أهم المبدعين السود في جنوب أفريقيا وأكثرهم تميزاً ألا وهما «أليكس لاجوما» و«حزقيال مغاليلي» .

ولد «أليكس لاجوما» في مدينة كيب تاون عام ١٩٢٥ وظل تحت الحراسة منذ عام ١٩٦٢ حتى غادر البلاد مع عائلته عام ١٩٦٦ وكان ممنوعاً من الدخول بسبب أنشطته السياسية .

تتميز أعمال لاجوما القصصية والروائية بالغوص في أعماق الناس وإظهار معاناتهم وتسيطر عليه فكرة الأرض واللون والحركات النضالية والرفض الكامل لسياسة التمييز العنصري وتكمن قوة كتاباته في البناء المحكم البسيط والواقعية المتمثلة في الفعل

والشخصيات .

فى رواية «شرود فى الليل *Awalk in night*» الصادرة عام ١٩٦٧ يصف كآبة ووحشة المكان الفارق فى الحب ويتعرض لأساليب النضال عبر حافة جبل مرتفع بقوله : (ننشب مخالينا فى الصخور من أجل موطنىء قدم ومنتنفس بصعوبة ذلك النسيم القادم من الشمال الشرقى) ويعبر عن معاناة الناس بقوله : (إنهم يشعرون بالنسيم فى بيوتهم الخائقة من خلال الشقوق والنوافذ المهشمة .)

ونرى «جو» الذى يعيش البحر ويتخذ لنفسه فلسفة بسيطة فى الحياة وهو يمضى فى نهاية الرواية نحو البحر حيث يمكنه التحايل على العيش فيقول : (المشى وحيدا فى الظلام المضء بالنجوم .)

ثم يضيف «أليكس لاجوما» بأسلوبه الأخاذ : (فى الصباح يصبح مشبعاً برائحة المحيط وينحنى قريباً من السطح الأخضر ليرى سعف النخيل وأعشاب البحر ومن خلال الصخور يتفحص غموض الحياة فى كائنات البحر المختلفة الرائعة ويستمتع إلى الموج القاسى وهو يصطدم بتلك الصخور.)

كتب «لاجوما» أهم الروايات التى تحتل مكانا «بارزاً فى كيب تاون مثل رواية :

(الحبل الثلاثى *And The Three Fold Cord*) ١٩٦٤

(الوطن الحجرى *the Stone Country*) ١٩٦٧

(عندما ينقشع الضباب *In The Fog of The Season,s End*)

١٩٧٣

(زمن البوتشر بيرد *Time of The Butcherbird*) ١٩٧٩

وأهم ما يلفت الانتباه فى تلك الروايات هو ميلودراما الجريمة والعنف والاختطاف، وموت الأطفال فى الحرائق، والاعتقالات والمنشورات السياسية. وتبدو كل شخص «لاجوما» ضد النظام وتحتل التفرقة بين الأبيض والأسود مكاناً بارزاً فى إبداعاته كما فى

رواية «الوطن الحجري» على سبيل المثال حيث تصل التفرقة إلى داخل السجن أيضاً فلا المعاملة هي نفس المعاملة ولا الطعام هو نفس الطعام .

لا يفوت «لاجوما» تفسير السبب وراء القيض على السود والزج بهم داخل السجنون إذا لم يكونوا من السياسيين فيقول : (إنهم يدخلون السجن نتيجة لىأس شديد من لونهم الأسود مما يجعلهم يرتكبون الجرائم)

فى رواية «عندما ينقشع الضباب» التى كتبها فى المنفى يسود الضباب فى نهاية الرواية وينتهى التمرد بموت إلياس حتى يخيّل للقارئ أن «لاجوما» يمثل رؤية تشاؤمية نظراً لنهاياته المنهزمة لكنه فى الحقيقة متفائل بالغد لأنه يرى فى عذابات إلياس الحرية فى استمرار الآخرين وهذه الاستمرارية هى ما تشغله أكثر من عذابات إلياس .

إن الحوار عند «أليكس لاجوما» مختصر ويوحى بالدلالة ودائماً ما نجد أبطاله المنشغلين بالأنشطة السياسية يعرفون ما يفعلونه وما يفكرون به كما فى رواية «الوطن الحجري» حيث لا يشعر جورج آدمز بأى أسف لاعتقاله بسبب تهمة سياسية ويعبر المؤلف عن ذلك بقوله : (لقد فعل الصواب من وجهة نظره وكان يعرف النتائج) .

قبل العودة إلى «نادين جورديمر» يتحتم علينا عند ذكر الإبداع والرواية فى جنوب أفريقيا أن نشير إلى عميد الأدب الأفريقى كما يلقبونه هناك والذى عانى مثل «أليكس لاجوما» من قسوة المنفى ولقد عبر عن ذلك بقوله : (أريد أن أبقى على اتصال ببيتى فالكاتب خارج البلاد بلا معنى خاصة وأن القدرة على إسترجاع الأحداث تصبح متعذرة بعض الشيء.)

إنه «حزقيال مغاليلى» المولود عام ١٩١٩ فى بريتوريا والذى غادر جنوب أفريقيا مع أسرته قاصداً نيجيريا .

يتميز أسلوب «مغاليلي» بالبساطة الشديدة في تناول نفس القضايا الساخنة المشتعلة فوق أرض الواقع ولقد كتب كثيراً من الأعمال القصصية والروائية إلا أن معظمها تمت مصادرتها ولعل رواية «نزولاً إلى الشارع الثاني Down Second Avenue» التي بدأ بها الكتابة ١٩٥٩ هي أحد أهم أعماله رغم أنها سيرة ذاتية عن حياته في جنوب أفريقيا .

كتب «مغاليلي» رواية «المشردون The Wanderers» عام ١٩٧١ وبعد ثلاث سنوات تلاها برواية «شيروندو Chirundu» إلا أنها لم تنشر إلا بعد خمس سنوات من كتابتها وكانت هي وروايته المبكرة «يجب أن يحيا الانسان Man Must Live» هما الروايتان الوحيدتان اللتان تم نشرهما في جنوب إفريقيا على العكس من بقية أعماله التي نشرت جميعها خارج البلاد . وقد حدث ذلك بعد تراجع الحكومة البيضاء عن قرار منع أعماله فسارعت دور النشر بإضافة إبداعات عميد الأدب إلى قائمة الكتاب .

وفي مجال نقد الأدب الأفريقي كتب «مغاليلي» مجلداً رائداً بعنوان : «الصورة الأفريقية The African Image»

- يطول الحديث عن «لاجوما» و «مغاليلي» وأعمالهما الفريدة ولنا معهما عودة في المقدمة التي ستصدر رواية «أليكس لاجوما» «زمن البونشربيرد(*) Time of The Butcherbird» والتي نؤشك على الانتهاء من ترجمتها

- ولدت نادين جورديمر في ٢٠ نوفمبر عام ١٩٢٢ بمدينة سبورنجز في جنوب أفريقيا من أب هولندي وتعيش الآن في جوهانسبرج وكتبت العديد من الروايات .

- الأيام الكاذبة ١٩٥٣

* البونشربيرد . طائر من الفصيلة الصردية .

- صاحب الحياة ١٩٥٨
- عالم الغرباء ١٩٥٨
- مناسبة للحب ١٩٦٣
- العالم البرجوازي الزائل ١٩٦٦
- ضيف شرف ١٩٧٠
- ابنة برجر ١٩٧٩
- شعب جولاي ١٩٨١
- قصة ابني ١٩٩٠
- كما صدرت لها المجموعات القصصية الآتية :
- وجهاً لوجه ١٩٤٩
- فحيح الأفعى الناعم ١٩٥٢
- ستة أقدام من البلاد ١٩٥٦
- أثار أقدام نهار الجمعة ١٩٦٠
- غير صالح للنشر ١٩٦٥
- شيء ما هناك ١٩٨٥
- نزوة الطبيعة ١٩٨٧

وقد ترجمت أعمالها إلى عدة لغات وكانت الحكومة العنصرية في جنوب أفريقيا - قبل حصولها على الجائزة - تمنع تداول أعمالها بسبب وجهات نظرها الجريئة ومقاومتها لسياسة التمييز العنصري .

وإذن فنحن أمام كاتبة غزيرة الانتاج يستولي على إنتاجها موضوع أثير لديها وهو الوقوف بشدة ضد سياسة الأبارتايد والاشتغال بالسياسة والمطالبة بالمساواة والحرية وإدانة المجتمع الأبيض، كما في هذه الرواية التي تعرى فيها ذلك المجتمع فتقول على لسان جراهام : (إنهم يدعوننا بالعالم البرجوازي الزائل)

والجدير بالذكر أن الحكومة البيضاء قد صادرت هذه الرواية بحجة أن الشخصيات الرئيسية من البيض والسود غارقون في علاقات

جنسية، غير أن السبب الحقيقي هو إدانة المجتمع الأبيض .. ذلك المجتمع القاسى الذى ينقصه الشعور والقدرة على التواصل ليس فقط بين الأبيض والأسود وإنما أيضاً بين الأبيض والأبيض.

إن نادين جورديمر تريد أن تقول ببساطة فى هذه الرواية أن البيض فى جنوب أفريقيا قوم مجردون من الصفات الإنسانية حتى أنهم يخافون من العيش كسائر البشر ويخشون التعامل بصدق مع أحاسيسهم لأنهم موافقون ضمناً على العيش فى ظل قوانين غير إنسانية .

إن المصادرة والنفى والاعتقال والتفرقة العنصرية هى الملامح الرئيسية فى أدب جنوب أفريقيا حتى أن الكتابة لدى مبدعيها تشكل ضرورة ملحة فى مواجهة ذلك المناخ السياسى المعادى للإبداع، ولاشك أن نادين جورديمر واحدة من أولئك الكتاب الذين رأوا فى الكتابة تلك الضرورة .

قال «ول سوينكا» : (لو أنه لا يوجد سوى شكل أدبى واحد وطريقة تواصل لغوية واحدة لأصابنا الفناء بفعل الضجر والملل .) ولعل هذه المقولة تفسر تلك الضرورة وذلك التفرد الإبداعى الذى تتميز به القارة الأفريقية السوداء عموماً وجنوب أفريقيا على وجه التحديد .

* قدرات مؤكدة ..
ولكن تحت أى حجر
تختبىء ؟
«فرانز كافكا»

* الشجاعة والتحدى
يتطلبان قدرا من
الجنون
.. تلك هى حكمة
الحياة .
«مكسيم جوركي»

الفصل الأول

قرأت البرقية وقلت : لقد مات .
رفعت بصرى فأدركت من نظرات جراهام ميلز أنه يعرف ما أعنى .. كان ميلز قد التقى بزوجى الأول ماكس بضع مرات وسمع عنه كل شيء كما أنه ساعدنى فى زيارته عندما كان فى السجن .

مديده إلى البرقية وقال بصوته العذب : كيف ؟
قدمت له البرقية وقلت : لقد قتل نفسه .
قرأ جراهام ميلز : (تم العثور على ماكس غريقا فى سيارة بميناء كيب تاون .)

ثم قال : ومتى حدث ذلك ؟
لم أكن أعرف شيئا عن ماكس منذ أكثر من عام حتى أنه لم يتذكر عيد ميلاد بوبو فى الشهر الماضى فأجبت ببرود وغضب :
الليلة الماضية وربما صباح اليوم .

أوما جراهام برأسه فى غضب وقال وهو يحدق بعيداً عنى :
لم أتابع آخر الأخبار وربما ينشرون الخبر فى صحف الصباح .
كانت الصحف فوق المائدة تتوسط الأكواب المليئة بالقهوة

إلى نصفها بجوار السجائر المشتعلة، وكان أحد أيام السبت التي لا أذهب فيها للعمل والتي اعتاد فيها جراهام أن يأتي ويشاركني إفطاري المتأخر وقراءة الصحف كما يفعل المتزوجون القدامى .. كانت صفحة الأخبار الخاصة بالأحداث الأخيرة والطارئة ملقاة بجوار إبريق العسل فقمتم بقراءتها غير أنني لم أجد شيئاً سوى بعض التفاصيل المملة عن أهداف مباراة الجولف الدولية الأخيرة .

قال جراهام بعد الاطلاع على البرقية مرة أخرى : لماذا ؟ .. إنها نهاية غير متوقعة لماكس .

شعرت باضطراب شديد وأجبت : بسببي !

لم يفارقني اضطرابي منذ اللحظة التي تسلمت فيها البرقية فلم أستطع الجلوس أو الوقوف في مكان واحد، ولم يكن أمام جراهام إلا أن يتسلح بالصبر في مواجهة اضطرابي وغضبي وقد أصابته الدهشة من اتهامى لنفسى وإحساسى بالذنب الذى يعلم الله أنه ليس ذنبى .

فكر جراهام فى بوبو الذى يشير إليه دائماً بالولد وقال : ماذا عن الولد ؟ ..

لا يجب أن يفاجأ بالحادثة فى صحف هذا المساء فهل أذهب إليه فى المدرسة وأخبره بكل شيء ؟

قلت : لا .. سأذهب بنفسى فهو ابنى قبل كل شيء .

حاول جراهام بعقلية المحامى أن يذهب للولد بنفسه للتخفيف عنه نحو مزيد لتأكيد علاقته بى لكن ذلك ليس فى

صالح بوبو الذى قد ينظر إليه أو إلى أى صديق لى كأب خاصة إذا انتهت هذه الصداقة .

ناولنى كوباً آخر من القهوة ثم أشار إلى مقعدى وقال : مزيد من القهوة قد يفيد .

تناولت قهوتى دون أن أجلس واجتاحتنى رغبة قوية فى سماع أى شىء صحيح من أى شخص ، فبدوت وكأننى فى حالة صراع غريب ثم تساءلت : صراع مع من ؟ .. لابد أن أذهب للولد هذا الصباح ويجب أيضاً أن أزور جدتى بعد ظهر اليوم . قال جراهام الذى يعرف أننى لا أقوم بزيارة السيدة العجوز بانتظام : فلتفعلى ذلك غداً .

أجبت : لا .. فالיום عيد ميلادها ولا أستطيع تأجيل الزيارة .

ابتسم وقال : كم عمرها الآن ؟

قلت : فى الثمانين تقريباً .

عرفت معنى البرقية من طريقة صياغتها لكننى عاودت قراءتها مرة أخرى قبل الإلقاء بها فى صينية الإفطار ، ثم توجهت للحمام وتركت الماء يتدفق فوق رأسى وجسدى وعندما خرجت لارتداء ملابسى كان جراهام يتصفح الجريدة باهتمام بالغ وهو جالس فى الشمس أمام باب شرفتى المفتوح ، وأثناء تجوالى فى الشقة سمعته يتنهد .. كان يرتدى سترة من الصوف الخشن يطيب له دائماً أن يقضى بها عطلة نهاية الأسبوع وقميص من الحرير الناعم وكان له فك شاحب متجعد

وعينان عميقتان تختفيان خلف نظارة سميكة وتوحيان بأن صاحبهما يعمل حتى وقت متأخر من الليل . . كان فم جراهام كبيراً وشفتاه ممدتان يميل لونهما إلى الأزرق ، وعندما كان يقف تحت ضوء الفناء مرتدياً زى المحامى كانت تغطي وجهه تلك النظارة السميكة وذلك الفم الكبير .

انتهيت من ارتداء ملابسى وأصبحت مستعدة للرحيل فنهض جراهام للانصراف وقال : هل ستذهبن إلى عائلة شرويدرز فى موعد الشراب بعد عودتك من عند الجدة . . إنهم سيرحلون غداً إلى أوروبا .
- لا أعتقد ذلك .

- ماذا ستفعلن إذن ؟ هل ترغبين فى تناول العشاء بمكان ما ؟

- لا . . لا أستطيع .
إن جراهام ليس شاباً مراهقاً وإنما هو فى السادسة والأربعين من عمره فلم تظهر عليه أى من علامات الضيق أو الاستياء ، فتناول سجائره ومفاتيح سيارته وقبل أن يهيم بالمغادرة قلت : هل بمقدورك أن تفعل شيئاً من أجلى ؟ ، هل تستطيع الذهاب إلى بائع الزهور نيابة عنى وتطلب منه إرسال بعض الزهور إلى السيدة العجوز لأن المحلات ستكون مغلقة بعد عودتى من المدرسة ؟

أشار برأسه موافقاً دون أن يبتسم ثم تناول قلماً وكتب العنوان بخطه الجميل .

الطريق إلى المدرسة يؤدي إلى أخدود جوهانسبرج ذى التلال الكثيرة ويفضى إلى حقول الذرة والأرض المنبسطة المغطاة بمروج الأشجار .. إنها بداية الشتاء ورياح صباحية تمتاز بضوء الشمس وتصطدم بالأشجار القليلة فيستحيل لونها إلى سواد فى مواجهة الأعشاب الشاحبة، وكان من اليسير أن يتنسم المرء رائحة عذبة خلفتها برودة الليلة الماضية .. كانت شجرات الفلفل القديمة المتناثرة هنا وهناك تجعل المرء يشعر وكأنه فى بيت داخل مزرعة وكانت شجرة الأوكالبتوس (*) بتموجاتها القديمة وكذا أشجار السنط بأغصانها الكثيفة ثم تلك الأكواخ الطينية المهجورة والدكان الهندى وشجرة الصفصاف المنتصبه بلونها الباهت إلى جوار شق فى الأرض .

كل شيء كما هو وكل شيء كما كان منذ طفولة ماكس .. نفس الطريق الذى عرفته فى طفولتى ومشيت فيه مراراً ونفس الصباح الذى استيقظت فيه كثيراً .

تسللت الشمس داخل سيارتى حتى اخترقت جفونى وكانت هى الأشياء ذاتها، الشمس، الأعشاب الشاحبة، الهواء النقى والإحساس بماكس وبما حدث لنا معاً .. أوه، كيف لهذا الصباح أن يظل كما هو ؟! .. إننا نعرف أن الوقت يمضى كلما تغيرت الأشياء لكن الفضاء هنا متسع دائماً والشمس لا تتوقف عن الدوران، ولو أننى عشت فى مكان آخر من العالم لما

(*) الأوكالبتوس eucalyptus : أشجار تستخدم أوراقها طبياً (المترجم)

عرفت أن هذا الصباح الخاص إنما هو ظاهرة جغرافية طبيعية مثل سقوط الأمطار السنوي وضغط الجو المستمر .

نشأ ماكس وسط مزرعة أبيه الخاصه . وكان يخشى المروج حيث يقيمون الحفلات ويهتمون بتربية البط كأحد مظاهر التباهي ولقد أخبرني ذات مرة أنه كان يسمع أصوات البط بين الأشجار أثناء عودته من الغابة دون أن يفهم ما يقوله البط .

كان أبوه عضواً في البرلمان فرحت أفكر في موته وفي الطريقة التي مات بها ووجدت نفسي أردد بهدوء : طبعاً ، لقد غرق بالسيارة في البحر كما أحرق ذات مرة ملابس والديه ومثلما حاول منذ ثلاث سنوات أن ينسف مكتب البريد . . لم أكن أتوقف عن اللعب مع ماكس في ذلك الوقت لكنني لم أكن أيضاً أعرف وهكذا انتابني هدوء ممتزج بالغضب عندما تلقيت البرقية وهمست لنفسي : آه لو كنت أعرف !! .

عرفت بعد قراءة البرقية أنني السبب فكل شيء بيننا كان قد انتهى وتحطم ، وكان الفشل يلاحق حياتنا معاً ورغم محاولتنا الجادة في الحفاظ على ما بيننا إلا أن الرياح اجتاحت كل شيء وتفرقنا إلى ذرات بللورية .

انحرفت فجأة لتجنب تصادماً في الطريق ثم عدت لهدوئي وبدوت كما لو أنني أعبر نقطة قريبة من شيء معين في نفسي . . إنها الذاكرة التي تعود بنا إلى الطفولة وحرية الانطلاق لكنني قلت : لقد مات ماكس .

كنت دائماً أفعل ما أحب في صباحات أيام السبت لكنني

منذ أسابيع لم أفعل شيئاً سوى دعوة جراهام على الإفطار والعناية بشعري والذهاب أحياناً لمحلات ضواحي المدينة دون ضرورة ما وغالباً ما كنا نلتزم بالبقاء في المنزل . ولا نخرج إلا قليلاً دون أن ننام معاً ، ومع مرور الوقت أصبحت زيارات جراهام تقليداً وصارت أمسياتي في الحانات والنوادي مع قوم لا أعرفهم جزءاً من العادة .

كانت أيام السبت أيضاً هي فرصتي النادرة لمشاهدة بوبو الذي لا يسمحون له بالخروج سوى مرتين في الشهر من أيام الأحد ، ولم تكن المدرسة تشجع زيارة الوالدين بين هاتين المرتين لكنني الآن أقود السيارة في طريقي للمدرسة وقد أدركت أنني لم أشتري شيئاً من أجل بوبو .. أوه ، ربما أستطيع اصطحابه إلى الخارج وعندئذ يمكنني أن أشتري له الشاي وبعض الكعك بالكرام من فندق المدينة القريب من المدرسة .. إن تقديم الهدايا إلى بوبو - كما أرى - شيء هام وضروري كنت أعرف أهميته في ملامح وجهه عندما أفتح سلة التفاح وعلبة الحلوى وهكذا كانت طريقي في محاولة سد النقص .

يجب ألا أبوح بأسبابي وعله وحده أن يفهم .. ليتني أستطيع أن أحفظه كما تحفظ إناث القردة صغارهن تحت أجسادهن ، لكنني لا أستطيع أن أقدم له ضروريات الحياة ليحيا في ظل أب وأم وعائلة كما عشت أنا وماكس .. أوه ، من اليسير أن نوجه اللوم لآبائنا حين يصيبنا التعب ، فنحن ننتهي إلى الجيل الذي يلقي بأعبائه على فرويد كما كان الجيل السابق

يلقى بأعبائه على المسيح، ولكن ماذا عن كل أولئك السود الذين يتلقون الحسانات والعطايا وليس لهم قانون يقوم على حمايتهم .. والذين لا يشعرون بأنفسهم ويجهلون أنهم ليسوا سوى خدم عندنا .. ولا يملكون شيئاً يقدمون من أجله الشكر .. أولئك المخدعون بالحسانات الذين يملكهم الجوع والأذى .

عندما يكبر بوبو سوف يواجهني بأسئلة صعبة لا أعرف نوعها ولست على يقين من الطريقة التي سأخبره بها عن كل شيء والتي قد تجعله بائساً إلى الأبد لكنني أرى أنه سيبحث عن سلامه في مكان آخر، بعيداً عن ضواحي البيض الذين يحافظون على سلالتهم .. أحمد الله أنه لم يولد في تلك الضواحي فقد كان أحد الملايين من الأطفال الذين يتخلقون في السيارات والمزارع والحدائق والأزقة في كل أنحاء العالم حيث إن حجرات المعيشة ذات الزهور والدوارق لا تعرف ممارسة الحب .. إن حجرات النوم في ضواحي البيض لا تعرف سوى التأمل تماماً كالشرفات .

كنا شركاء في الخطأ وقلت لماكس : أنت تنسى .

هز كتفيه بضجر ثم غير الموضوع كما يفعل دائماً وقال : أتمنى أن يكون لى طفل يخلفنى ، فالطفولة عالم جميل وغير ملوث والطفل يصيح كل الوقت وعندئذ ترين أشياء حقيقية كالوان الأحجار وقطع الأخشاب .

ها قد مضى أكثر من عام منذ شاهد بوبو للمرة الأخيرة حين أظهر حباً كبيراً للولد وراح يلعب ويمزح معه مما أثار سعادتي

خاصة وأنه كان فى المرات السابقة يصرخ فيه فأجد نفسى مضطرة لحمله والمضى به فى الشوارع .

قبل وصولى المدرسة بقليل كانت إحدى عربات الفاكهة عند جانب الطريق وبجوارها رجل أسود يقفز فوق النار وهو ممسك بعصا تلتصق فى طرفها العلوى برتقالة .. توقفت واشترت بعض الفاكهة لبوبو .

أرض المدرسة فسيحة وتحيطها الأشجار من كل اتجاه وهذا ما جعلنى أختار هذه المدرسة لكى يجد بوبو فرصة للعب بعيداً عن الحقول والممرات .. كان ضرورياً أن يلتحق بهذه المدرسة ذات البوابة الحديدية والاسم المكتوب بحروف تنتسب إلى مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية .. هذه المدرسة ذات قوالب الطوب المتراسة على هيئة صلبان مرتفعة فى كل مكان .

إن المنظر العام للمدرسة يشعرنى بالقمع ويصيبنى بالخوف .. دخلت من البوابة بحذر حيث يقف بعض الرجال السود بملابس نظيفة، والبعض الآخر مشغول بنظافة السور وزهور الحديقة الرئيسية أو تقليم الشجيرات وإزاحة أوراق الشجر، وأبصرت لافتة من القصدير على شكل يد تشير بالسبابة إلى مكان انتظار الزائرين .. توقفت بالسيارة فى المكان المحدد وكانت الساعة تقترب من الحادية عشرة فاجتاحنى القلق من ذلك المكان الذى أراه دائماً كالسجن .. كانت صيحات الأولاد تتقاذف عبر الملاعب والأركان الخلفية للمباني، وظلت هذه الصيحات الفرحة بالحياة تتصاعد خلف قوالب الطوب النظيفة

وتتخلل الفراغ الغارق في الشمس .

صعدت السلالم البراقة وطرقت فوق الباب المطلى بالزيت
طرقات قوية .. فتح الباب شاب جديد ذو فك كبير وحضور
جذاب ثم صافحني برقة وقلة دراية بالنساء وكان يرتدى بنطالا
قذراً وضيقاً ويحكم ربطة العنق، ولم يكن من العسير معرفة أنه
أحد خريجي إكسفورد أو كامبريدج الذين يعملون في إفريقيا
ويضيفون إلى المناهج طابع العصر مثل ذلك الذي أخبرني عنه
بوبر قائلاً : إنه يعزف على الجيتار ويعلم الأولاد وجهة النظر
الأمريكية ضد القنابل وضد سياسة التمييز العنصري والأغاني
الفلكلورية .

اصطحبني السيد الشاب إلى مكتب الناظر وطلب مني
الجلوس حتى يذهب لاستدعائه من حجرة الأساتذة حيث
يتناولون الشاي، فكان المكتب كما رأيته بضع مرات من قبل
نظيفاً بطريقة تبعث على الاستفزاز وتزينه مجموعة من صور
أذرع وعضلات رياضية قوية، وله أرضية لامعة تغطيها سجادة
ذات لون بني أما صورة الناظر المقطوعة من مجلة المدرسة فلها
إطار من الورق المقوى .. إنه رجل لبق وإنسان كما يقول عنه
الجميع .

رحب بي وأعرب عن سعادته لرؤيتي فأزاح عن كاهلي القلق
الناجم عن زيارتي في غير الأيام الرسمية .. لا بد أنه أدرك أن ثمة
شيئاً هاماً جئت لأجله لكنه لم يكن متعجباً ولم يتوقف عن
ابتهاجه وترحيبه مما ساعدني في الاستعداد لبدء سرد قصتي ،

فأخبرته بوفاة والد بوبو وحدثته عن الطريقة التي مات بها ..
بدا الرجل مسيحياً طيباً ومتفهماً كما يحدث غالباً في مثل هذه
الظروف رغم تظاهره بالانتباه الناتج عن عدم معرفته بأمثالنا من
الناس، ثم حكيت له عن ظروف بوبو وعن الطلاق والاعتقال
السياسي وموت ماكس الأخير، فعرف كل شيء خاصة وأنه
يتابع في الصحف أبحاث الكنيسة عن اللوطة والإجهاض كما
أنه متزوج من السيدة جيلنجر التي تدرس الفن بنفس المدرسة
منذ ما يربو على خمسة وعشرين عاماً، ولقد عرفت أن ابنتهما
تزوجت في العام الماضي بأحد طلبة المدرسة المتفوقين .

نهض من مكانه وسارع بفتح الباب ثم نادى على أحد
الأولاد في الممر قائلاً :

- بريثويت ، اذهب لإرسال بروس فان دن ساندت .. هل
تعرفه ؟ .. إنه في الصف الرابع .

- نعم سيدي .. إنني أعرفه وأعتقد أنه في المكتبة .
سارع الولد لإحضار بوبو بطريقة تركت أثرها بين حواجب
الناظر .

بروس فان دن ساندت .. أه .. إنها إحدى المرات القليلة
جداً التي أسمع فيها هذا الاسم والذي يسرني سماعه .. إنه
بوبو ابن ماكس الميت لكن اسمه يتردد بصوت عال في أروقة
المدرسة .

قال الناظر : ادخل .

ثم قال لي وهو يفتح باب حجرة الزائرين : من الأفضل أن

تحدثني إليه بمفردك . كنت راغبة في اصطحابه للخارج وتبادل الحديث معه ونحن نتجول بالسيارة لكنني لم أستطع البوح برغبتى للناظر فتساءلت بيني وبين نفسي : لماذا أخجل ببلاهة أمام أولئك الناس رغم كراهيتي لقيودهم وطريقة حياتهم ؟ انتظرت قليلاً بقاعة الاستقبال حتى فتح بوبو الباب فملاً المدخل بحضوره ، وكانت أذناه متوهجتين وفتحتا أنفه واسعتين وكأنه قد فرغ لتوه من الجري واللعب .. حرّك يديه وابتسم ابتسامة ميتة وقال : ماما ؟ .. لم يخبرني أحد بقدمك ! ثم عانقني وضحكنا كما يحدث دائماً حين نلتقي ونسعد بوجودنا معاً بعيداً عن المدرسة وعن أى شيء آخر .

سألني : كيف سمحوا لك بالدخول ؟ لم أكن قد فكرت فيما سأقول ولم يعد ثمة وقت للتفكير فأمسكت بيده وأشرت بها ناحيتي بصعوبة ثم قلت : جئت لأتحدث معك يا بوبو بشأن والدك ماكس .

كان بوبو صغيراً أثناء محاكمة ماكس ودخوله السجن وعندما كبر قليلاً حكيت له عن كل شيء ، فأبدى تفهماً واضحاً وصار من يومها متوقفاً للمتاعب في أى وقت . جلسنا سوياً فوق مقعد صغير قديم كما يجلس العشاق في مواجهة بعضهما البعض فقال جيلي : - شد جوربك إلى أعلى فأنت تجلس مع أمك .

شد بوبو جوربه المتهالك ثم قلت : لقد مات يا بوبو .. وصلتني برقية هذا الصباح وسوف ينشرون الخبر في الصحف

فرأيت أن أخيرك بنفسى .. لقد قتل نفسه .

أصابك بوبو الدهشة وتلاشت نضارة وجهه وقال : هل
تعين أنه انتحر ؟

قلت : نعم .. لقد قرر الانتهاء من كل شيء مرة واحدة وإلى
الأبد فاستقل سيارته فى اتجاه البحر وكما تعلم يا بوبو أنه لم
يكن يخاف البحر وإنما كان يعشقه ويشعر وسط مياهه كأنه فى
بيته .

هز رأسه وظل ينظر نحوى بعينين جاحظتين ولست أدرى
فيما كان يفكر غير أننا لم نتظاهر بالحزن على ماكس .
قال بوبو الذى لا يعرف ماكس جيداً : لا أستطيع أن أتذكر
ملامحه .

- لكنك رأيته منذ فترة لا تتعدى ثمانية عشر شهراً .
- نعم .. ويومها تعرفت عليه بصعوبة وكنت طوال الوقت
أنظر إليه وأراه كما ترين شخصاً لأول مرة ثم لا تستطيعين
تذكر ملامحه .

- لديك صورة له معنا تستطيع أن تجدها فى خزانته داخل
حقيبة الأوراق الجلدية .. إنك تجلس بيننا فى هذه الصورة مثل
بقية الأولاد .

- أوه .. نعم

سادت فترة من الصمت ولم يعد ثمة ما يقال ربما لأنه من
غير الممكن قول كل شيء فى وقت واحد وبخاصة فى هذه
الحجرة .

- اشتريت لك بعض الفاكهة من الطريق ونسيت أن أحضر لك أى شيء من المدينة .

قال بذهول : شكراً مام ولكن اتركها الآن فسوف أضعها فى مكتبى بعد أن تنصرفى حتى لا يراها أحد .
ثم أضاف : فلنخرج قليلاً .

- هل مسموح لنا بالخروج ؟

- أوه .. الانضباط .. من الصعب تخيل مثل هذا المكان ولكننى على أية حال سأسأل مستر جيلنج .

أغلقتنا باب حجرة الزائرين خلفنا وأنا أبتسم بقلق وتوجهنا نحو حديقة المدرسة الخالية من الأولاد ثم سرنا إلى الأمام والخلف ونحن نتبادل الحديث فى أشياء تافهة كما يفعل الناس عند زيارة مريض بأحد المستشفيات .

حدثنى بو عن رسالته التى طلب فيها حذاء لكرة القدم وعن إمكانية إحضار لوبرت معه الأحد القادم لكن الرسالة التى وصلتني من المدرسة كانت عن دروس الملاكمة فأردت أن أعرف رأيه فى ذلك .

دلفنا إلى داخل السيارة فقال بوبو بضيق : لماذا لا تتركين السيارة فى المدينة يا ماما وتسيرين على الأقدام ؟

ثم جلس إلى جوارى وراح يتحسس مقبض الباب المفكوك وهو يفكر فى كيفية تثبيته .. كان بوبو يشعر داخل السيارة كأنه فى بيته فيسارع بالتقاط الصحف القديمة من فوق تابلوه السيارة ويقوم بالاطلاع عليها كما لا يتوقف عن التفتيش فى

صندوق القفازات عن النعناع وهو يقلب تصاريح المرور .

قال : لا أعتقد أن ذلك كان مؤلماً

قلت : أوه .. لا تقلق نفسك بذلك فقد كان طوال حياته مؤمناً بما يفعل . أطرق رأسه وظل ينظر حواليه ثم اتجه ببصره نحوى دون أن يرفع رأسه وقال بدون تفكير : أشعر بالأسف لأننى لم أحبه .

حدقت فيه وقلت دون رغبة فى خداعه : قد تسمع كلاماً كثيراً بين الأولاد لكنه مات وهو على صواب حتى لو كانت طريقته خطأ .. لقد حاول كثيراً لكن شيئاً من محاولاته لم يتحقق ويكفى أنه لم يعيش لينام فقط ويأكل .. إنه لم يكن سعيداً بتمرده على أهله وببنى جنسه وعلى أية حال فإن الفشل أفضل كثيراً من عدم المحاولة فهناك بعض الرجال الذين يعيشون بنجاح فى هذا العالم لكنهم لا يملكون شجاعة المحاولة خوفاً من الفشل .

رفع بوبو الصغير بصره وقد شعر بالرضا ثم قال وهو يتنهد بقوة :

- كنا نعانى دائماً من المتاعب بسبب السياسة .. أليس كذلك ؟

قلت : ليس صحيحاً أن كل شئ كان بسبب السياسة فلقد تسببت وجهات نظر ماكنس السياسية فى كثير من المتاعب ، لكن إقدامه على الموت لم يكن نتيجة مباشرة لأى شئ متعلق بالسياسة لأننى أعرف أنه كان يعانى ورطة شديدة لم يستطع

التعايش معها .. إنه لم يقدر على الوفاء بالمتطلبات التي أخذها على عاتقه .

ثم أضفت بفتور، كما فعلت أنت حين عزمت على اللعب في الفريق الأول بينما لم تكن تليق إلا باللعب في الفريق الثالث .

هز رأسه ببطء وهو يتابع حديثي مثلما يفعل النبات عندما يتنفس وأخيراً كان عليه أن يقبل ما سمعه مني ولم يخبرني هذه المرة عما يقوله له الآخرون كما كان يفعل بغضب في المرات السابقة .. إنهم يشوهون سمعتي لكنني أرغب دائماً في سماع ما يقولون لأنني جديرة بالدفاع عن نفسي أما بوبو فهو من جيل لا يعرف أسلحة الجيل الآخر .

أمسك بيدي وراح يقبلها برقة كما تعود أن يفعل وهو صغير ولست أعرف لماذا كان يقبل ظهر يدي هذه المرة وخاصة الإبهام .. كان بوبو قد توقف عن تقبيل يدي منذ خمس سنوات فهل هو نوع من الارتباك أم أنه فقد حاجته لذلك ؟!

سألني : ماذا ستفعلين اليوم ؟ هل سيأتي جراهام ؟

أجبت : لا أعتقد فلقد جاء هذا الصباح وتناول الإفطار

معي .

- أعتقد أن جيلنج سيصلي على ماكس الليلة لأنه دائماً

يصلي على الموتى .

- الصلاة على روح ماكس مستقام في كنيسة المدرسة

الصغيرة ولن تكون هناك أية طقوس أخرى وأتمنى ألا يصلي

عليه أولئك الذين كان يعمل معهم أو الذين قام بخيانتهم لأنه

لم يكن بطلاً ولكن من يدري ؟! .. ربما صنع قبلته الصغيرة من أجل حرية السود .. إن الرجال البيض تناولوا الموضوع باستخفاف عندما لجأ إلى أحد الشهود الرسميين .. ربما كان ماكس نوعاً من الأبطال يجب أن نتوقعه .

شعر بوبو بالضيق والقلق عندما أوشكت على الانصراف فقال : هل أدير لك السيارة ؟

نسيت ما قد يثيره من متاعب إذا شاهده أحد فتحركت طواعية إلى المقعد الآخر بينما نزل بوبو من السيارة ودخل من الباب الخلفي لعجلة القيادة ثم بدأ يقود السيارة في مكان انتظار السيارات .

قلت : كفى .. قف .

ضحك ثم توقف ، فأضفت : إلى اللقاء يوم الأحد وسوف تحضر معك ما اسمه ؟
- لوبرت .

- أعتقد أنني لم أقابله من قبل .. وماذا عن ويلدون ؟ ألا يريد أن يأتي أيضاً ؟ إنه أحد الأولاد الذين يعيشون بعيداً ويصعب عليه الذهاب إلى بلده في فترات أيام الآحاد .. هل تشاجرتما أو حدث شيء بينكما ؟

- لا .. لم يحدث شيء لكنه بعد مباراة كرة القدم وبعد أن يصيبنا العرق يقول بأن رائحتنا مثل رائحة آل (*) Kaffirs

(*) Kaffirs : تعني الناطقين بلغة البانتو في جنوب إفريقيا (المترجم)

ومازلت حتى الآن لا أعرف السبب وراء تسميتهم بهذا الاسم .. إنه يتحدث عليهم وكأن تلك الرائحة لا تفارقهم أبداً ثم يضحك وأحياناً يشاركه كثير من الأولاد في رأيه وضحكاته .

ظل بوبو ينظر نحوى بوجه متجههم يوحى بالفرح والبحث عن إجابة غير ممكنة ثم قال : أحيانا كثيرة أتمنى لو أن الله خلقنا مثل بقية الناس .

قلت : أى نوع من الناس ؟

أجاب : أولئك الذين لا يباليون بأى شىء .

تجولت بنظراتى حول مباني المدرسة الشاحبة ثم تبادلنا القبلات ،

وقلت : إلى الأحد القادم .

قال بهدوء : لا تتأخرى .

ألقي بعلبة الورق من نافذة السيارة وانطلق مسرعاً فأبصرت شعره الكثيف وشعرت بثقة كبيرة فى بوبو ثم همست لنفسى : إنه على ما يرام .. سوف يكون على ما يرام رغم كل شىء !! .

الفصل الثانى

وجدت نفسى - دون أن أدرى - أعود من طريق آخر طويل
وبعيد عن المدينة وشعرت بصوت حيوان ضخم يدوى فى أذنى .
مضيت فى طريقى عبر المناطق الصناعية التى تغذى البلاد
بالثورة، وأبصرت بعض جرارات متجاورة كالتماثيل داخل فناء
أحد المصانع، ثم ظللت أسير خلف شاحنة فحم ضخمة مسافة
كبيرة وأنا أتأمل العمال السود فوقها فبدوا لى أكثر سواداً من
الفحم ذاته .. كانوا مربوطين حول الكانون المشتعل خشية
السقوط من فوق الشاحنة المسرعة، وعند اقترابى من ضواحي
المدينة وجدتنى أسير خلف شاحنة أخرى محملة بالأثاث ..
كان الرجال السود متعلقين بالأثاث بطريقة مستهترة وكأنهم لا
يهتمون بالسقوط أو الموت وكان أحدهم يشد بإحدى يديه قبعة
لاعب الجولف فوق عينيه ويستخدم اليد الأخرى فى معاكسة
البنات السود اللاتى كن يضحكن لذلك أو يبدين التجاهل دون
أن يبدو على أى منهن أى شعور بالمهانة أو الانتهاك، وعندما
أبصر الشاب الأسود ذو القبعة ابتسامتى لم يعرنى أى اهتمام .
توقفت عند مراكز البيع لشراء بعض الطعام المعب

والسجائر ثم جلست إلى طاولة فوق رصيف أحد المقاهي وتناولت فنجاناً من القهوة .

كان المكان مزدحماً بالنساء الصغيرات اللاتي يرتدين البنطلونات والأحذية الغالية وكان الرجال يرتدون ملابس نهاية الأسبوع ويطلبون الآيس كريم للأطفال ، وكانت تشاركني الطاولة سيدة كبيرة بملابس أنيقة وفراء .

قالت السيدة الكبيرة الأنيقة : لقد طلبت بعض الأشياء وعلبة سجائر فضية فإنه يحتاج إليها عندما يذهب للحفلات .

تساءلت بيني وبين نفسي : وهل يحتاج لعلبة سجائر فضية عندها يذهب لقاع البحر ؟

كانت تشبه أم ماكس تماماً في أناقتها ولون بشرتها الأبيض ورشاقتها ولا بد أنها تستخدم بعض المراهم والدهانات في تحسين وجهها وشعرها وتلك الخطوط الجميلة فوق عينيها الزرقاوتين المتجعدتين .. كانت تحرك أظافر أصابعها الوردية بثقة وتبدو رأسها أيضاً كرأس السيدة فان دن ساندت الأرملة التي تستخدم القلم الملون المعلق فوق موقد النار بحجرة الجلوس .

كيف تركت أم ماكس كل ذلك الأثر بداخلي عندما كنت في السابعة عشر من عمري في المرة الأولى التي ذهبت فيها إلى المزرعة مع ماكس ؟ ! .. كانت السيدة فان دن ساندت امرأة جذابة إلى حد بعيد وأذكر أنني في ذلك الحين لم أكن أعرف أنه من الممكن أن تكون الحياة جميلة وسارة ، فالبوفيه تفوح منه

رائحة عطر فواح والحمامات تحوى بداخلها سجاجيد رقيقة وأباريق زيت وزجاجات كولونيا كبيرة يمكن لأى شخص أن يستخدمها .

قال ماكس يومئذ : نعم .. إن أمى تضع غطاء مزركشاً فوق كل شيء حتى فوق مقعد دورة المياه وأيضاً فوق عقلها .

عرفت أيضاً أنه بمقدورك الحصول على ملابسك نظيفة وجافة دون بذل أى مجهود وأنت تستطيع أن تطلب كوباً من عصير البرتقال الطازج أو الشاي أو القهوة فى أى وقت تشاء ، وكان الخدم من الرجال ذوى الأحزمة الحمراء يتحدثون مع السيدة فان دن ساندت بلغة الهوسا وكانت تتحدث مع الطاهى ذى القبعة الملونة بالأفريكانية (*) واللهجات العامية المحلية وكانت تقول : إننى أعرف أولئك الناس كما لو أننى منهم .

كان الضيوف يغارون منها بسبب أولئك الخدم المهرة الذين يعملون عندها وعند سماعى لعبارة الغيرة والحسد كنت أتذكر أبناء البلد الذين اعتادوا على الحضور من أماكن بعيدة لزيارة أمى والقيام على خدمتها وخاصة ذلك العجوز الذى كان يحضر مرة فى الشهر بانتظام وكانت أمى تقدم له بيديها فنجاناً من القهوة وهو جالس تحت الشجرة .. نعم ، إننى أرى ذلك الآن بوضوح .

(*) Afrikaners : الأوروبيون البيض الذين يعيشون فى جنوب أفريقيا .

Afrikaans : اللغة التى يتحدث بها الأوروبيون البيض فى جنوب أفريقيا . (المترجم)

تزوجت أم ماكس سليلة إحدى العائلات الهولندية برجل يتحدث الإنجليزية دون أن يعلننا زواجهما وعملت بمختلف سفارات جنوب إفريقيا في أوروبا ورغم أنها كانت دائما تبدأ حديثها الخفيف السريع بكلمة «عزيزى» مثل طراز النساء الانجليزيات من جيلها إلا أنها ظلت تتحدث بالأفريكانية، أما والدماكس ورغم اسمه الفلمنكى إلا أنه من أسرة إنجليزية هاجرت إلى جنوب إفريقيا مع بداية العمل فى مناجم الذهب وقد كان رجلاً نحيفاً ذا وجه أحمر كبير ومتألق وله شعر خشن ممشط للخلف وذقن مشقوق وقد كان بطريقة ما يتعامل مع بعض الناس الذين يكرههم أو يخافهم ولا يتورع عن الضحك مع أحد منافسيه السياسيين.

ومنذ اليوم الأول الذى ذهبت فيه إلى ذلك البيت كان الناس دائما موجودين حيث الحفلات ولعب البريدج فى المساء بالإضافة إلى الأصدقاء واجتماعاتهم التى تنتهى بالشراب وتناول وجبات خفيفة من الطعام وكان جوناى والفريد بوشاحهما الأحمر يدخان السيجار .

بعد أن أصبحت زائرة منتظمة كانت السيدة فان دن ساندت تتجول بيننا ونحن نشرب أو نتبادل الحديث وتقول : أيها الأولاد .. تعالوا وتناولوا بعض الطعام .

كنا نسمع كلامها ونغضى وسط الخدم بملابسهم السوداء ذات الأشرطة والدبابيس فوق البطون فتستطرد السيدة فان دن ساندت قائلة لبعض الضيوف : بالطبع تعرفون ماكس ، إنه ابنى

وهذه إليزابيث الصغيرة . ثم تقول لماكس : فلتأكل شيئاً يا حبيبي ولا بد أن تعتنى بهذه الفتاة .. إنها لا تبدو سعيدة .

كبر ماكس وسط ذلك الجو لكنه كان يشاركنى عدم الإهتمام بحديثهم عن الأسهم المالية والسوق والكمبيالات التى يعتمدون فيها على العامل الرخيص وكنا نشعر بالغثيان حين يتحدثون عن البنوك والاستثمارات وتقسيم الأراضى وكيفية الاحتفاظ بأفضلها لهم .

كنت ما أزال جالسة إلى الطاولة فوق رصيف المقهى وحين رفعت فنجان القهوة إلى فمى أبصرت الحقيبة المفتوحة للسيدة الجالسة إلى جوارى والتى ذكرتنى بالسيدة فان دن ساندت وعائلتها ثم تذكرت حقيبتها المليئة بألعاب الصبية والتمائم والقلم الرصاص المطلى بماء الذهب وعلبة الدواء المرصعة بالجواهر .. كان ماكس ميتاً بالنسبة لعائلته منذ أن قبضوا عليه بتهمة التخريب مع بعض رفاقة من البيض حتى أن والده استقال من البرلمان وتوقفت أمه عن الحضور إلى المحكمة رغم رصدها لمبلغ كبير دفاعاً عنه .. كانت تأتى إلى المحكمة فى البداية وتجلس فى القاعة العامة بجوار بنى جنسها من ذوى اللون الأبيض بشرط أن تكون بعيدة عني وذات يوم دخلت المحكمة بعباءة قصيرة ورقيقة من الدانتيل وكان شعرها مصففاً بطريقة حديثة وترتدى حذاء وقفازاً متناسقين تماماً فعرفت مدى اهتمامها بأنافتها وتذكرت قول ماكس : إن أمى تضع غطاء مزركشاً فوق كل شيء حتى فوق مقعد دورة المياه وأيضاً فوق عقلها .

جلست بثبات فوق المقعد الصلد وكانت أهداب جفونها المصبوغة تميل فى اتجاه وجنتيها ولم يحدث أن تطلعت حواليتها خشية أن تصطدم نظراتها بنظرات زوجات وأمهات وأصدقاء بقية المتهمين البيض ، كما لم تنظر إلى يسارها عبر الحاجز حيث الرجال السود الكبار بمعاطفهم الممزقة والنساء ذوات الأربطة اللاتى كن يجلسن بقلق ونفاذ صبر كالزنبوك .

رحنا جميعاً نتحدث فى فترة الراحة وكانت المجموعات الواقفة من ممرات المحكمة تعترض بعضها البعض فإذا بى فجأة أشم رائحتها وأجد نفسى فى مواجهتها تماماً فاضطرت أن تفتح فمها بعد سنوات من الصمت بيننا .

قالت : ماذا فعلنا لنستحق كل هذا ؟

أبصرت تحت عينيها وفيما بين شفتيها وذقنها صراعاً بين جمالها وعمرها المتقدم ولا أعرف كيف قلت : أنت تتذكرين اليوم الذى حرق فيه ملابس أبيه .

كان وقع الأقدام يحيطنا من كل اتجاه ف شعرنا بالأرض تهتز من حولنا حين قالت : لا شىء فيما فعل ، فكل الأولاد كذلك .

قلت : لا ، ، إن فى ذلك الكثير فلقد كان يعانى مشكلة فى المدرسة حاول كثيراً أن يتحدث بشأنها مع أبيه لكن أباه كان دائماً مشغولاً وفى كل مرة حاول فيها قول ما يريد كانوا يقولون له : اذهب الآن لأن أباك مشغول .

ضحكت ضحكة مريية وسألت : عن أى شىء تتحدثين ؟
أجبت : ربما لا تتذكرين لكنك بالطبع تتذكرين محاولات

زوجك الكثيرة من أجل دخول الوزارة عندما كان عضواً بارزاً في البرلمان وتعرفين جيداً كيف أنه كان مشغولاً إلى حد بعيد . استدارت كما يفعل المرء عندما لا يجد شيئاً يقوله .

كانت عائلة فان دن ساندت تعاملني كصديقة ليس من أجل شخصي وإنما لأجل ماكس بعدما رأوا اهتمام كلينا بالآخر خاصة وأن ابنهم لا يشغل وقته في نادى المدينة، كما أنه ليس عضواً بحزب الشباب الوجودى، وكانوا ينادوننى بالفتاة الصغيرة ليس لصغر حجمي وإنما دليل على وضعي الاجتماعي فقد جئت من مدينة صغيرة وكنت ابنة لأحد أصحاب الدكاكين، أما والد ماكس فهو من رجال الصفوة فى الحكومة العنصرية بالإضافة إلى إدارته لشركة تعبئة البلاستيك ومصنع السجائر .

لم يتعاملوا مع ماكس بجدية كافية حين كان طالباً وكانوا يسمعون عن أنشطته السياسية من الطلبة كما عرفوا بعضيته فى إحدى الخلايا الشيوعية لكنهم لم يقفوا كثيراً أمام ملابسه البوهيمية وعدم ظهوره فى حفلات المساء، لأنهم كانوا يرون كل ذلك مجرد لعبة لن تطول غير أنهم لم يسمعوا عن الوقت الذى كان يقضيه مع الطلبة الأفارقة والهنود فى بيوتهم بحى الأقليات بالمدينة، والذى لم يسبق أن ذهب إليه ماكس من قبل حيث قدموه هناك لسائقى الرجال البيض وعمال المصانع والنظافة الذين يستعرضون وجهاً نظره وأفكارهم الخاصة ورجبتهم فى تحقيق مطالبهم التى لا تعرفها أو تشعر بها عائلة فان دن ساندت .

«نحن شعب جنوب إفريقيا» .. هكذا كانت تقول أم ماكس ولم تكن تعنى بذلك سوى الأفريكان والبيض الذين يتحدثون الإنجليزية وعندما طالب والد ماكس بوحدة جنوب إفريقيا من أجل التقدم والرخاء للجميع كان يعنى نفس الشيء مشيراً إلى رفع أجور البيض ومنحهم السيارات لكنه وأمثاله لم يذكروا شيئاً في البرلمان عن السكان الأصليين الذين يمثلون حوالى أحد عشر مليوناً والذين يعانون من القلق في حياتهم وعملهم ولم يعرفوا - منذ مجيئ الرجل الأبيض - أفضل من الكوخ الطيني بين الأشجار المتناثرة مكاناً لهم.

كانت القلة المتعلمة من السود مشار دهشة السيدة فان دن ساندت التي قالت وهي تفكر بالحشرات الزاحفة من شقوق حجراتهم وسط ضوء الشموع الضعيف : كيف استطاع بعضهم الارتقاء بنفسه ؟ !

وعندما أصبحت حاملاً في الثامنة عشرة من عمري قالت في محاولة لتهديئة ابنتها : انظر إلي بطنها الصغير يا عزيزي لكن ذلك لا يهم فهو مجرد خطأ وهذا كل ما في الأمر .. أليس كذلك ؟

ثم أعلنت أنها ستتهاون فيما حدث وكانت تشك في علاقتي بماكس ولا تتوقف عن رفع حاجبيها وهي تلومني بسخرية وتبتسم عندما نتناول الغداء معهم في أى يوم .
تغيرت ملامح ماكس وبدا عليه الضيق فاستدار خارجاً من الحجرة دون أن يقدم لها التحية وعندئذ أسرعت خلفه إلى

حجرة نومه القديمة وقلت : إن ما قالته لم يضايقنى فلماذا أنت كذلك ؟

حدث ذلك مع بداية حملات التحدى المناهضة لحكم الأقلية البيضاء عام ١٩٥٢ وكان ماكس أحد الرجال البيض الذين زحفوا إلى مواقع الأفارقة المخطورة عليهم حيث شارك السود والهنود الاعتصام فى ميدان عام احتجاجا على سياسة التمييز العنصرى وبعد القبض على معظمهم تم الإفراج عن ماكس دون معرفة السبب لكنه قال : إن أبى بالطبع وراء قرار الإفراج وهو لم يفعل ذلك من أجلى أو من أجل الحزب الوحيد الشهير وإنما من أجل نفسه إذ ليس مناسباً لرجل مثله أن يكون ابنه فى السجن لأسباب تتعلق بالوقوف ضد قوانين حاجز اللون .

كان القوميون فى ذلك الوقت يمثلون قوة فعالة حتى أن فان دن ساندت لم تستطع الحصول على منصب وزيرة الخزانة وهكذا فكرت هى وزوجها فى ضرورة أن يتصرف ابنهما كرجل أبيض ومن أجل مصلحة البيض لكن وقتاً لاحقاً قد جاء لم يتردد فيه ماكس فى صناعة قبلة .

كانوا يجتمعون فى عطلة نهايات الأسبوع ويستمعون بشمس الشتاء التى تدفئ العظام وتبعث على الاطمئنان وكانت زجاجات البىذ والويسكى تملأ المائدة إلى جانب الفطائر وبراغيث البحر وعناقيد الزهور معبرين بذلك عن المستوى اللائق بالمواطن الأبيض ، وكثيراً ما رأيتهم وهم يقدمون البنسات لأولادهم كى يلقوا بها فى صندوق التبرعات وقبعات

المسولين السود ، ولم تكن القنابل تهز الأرض تحت أقدامهم كما لم يتأثروا بأحداث الشغب والمظاهرات وإطلاق الرصاص غير أنهم - بطريقة مهذبة - كانوا يتبادلون عبارات الأسف لذلك العنف غير الإنساني .. كنت أبعدو وكاننى واحدة منهم وأنا جالسة فوق مقعدى فى الشمس متناولة نصيبى من شرائح لحم الخنزير وبالنظر إليهم رأيت استحالة أن يشارك أحدهم فى الأحداث ، وتذكرت قولهم عن ماكس بأنه رجل مجنون طيب وعدم معاملته بجدية كافية منذ ذلك الخطاب المروع الذى ألقاه يوم زفاف أخته حين كنا ما نزال معاً ولم يكن عمر بوبو يتعدى شهوراً قليلة .

كنا فى ذلك الوقت نحتل مكاناً فى عائلة فان دن ساندت وكان زفاف أخت ماكس مناسبة عامة أصرت فيها العائلة أن يقدم النخب إلى أخته كوينى وعريسها ، فلم يشأ ماكس أن يتمرد على تقاليد العائلة ، حتى أصابتني الدهشة لاستسلامه رغم رغبتى فى ذهابه من أجل كوينى التى يحبها والتى يفوق جمالها كل الفتيات .

كان عليه أن يقول شيئاً فى هذه المناسبة فسألته وأنا أضحك :
أى شئ ستقول بالله عليك ؟

أجاب : لأجل سعادة العروسين .

لوحث بتمثال زجاجى وقلت : هاى !

قدمت لى السيدة فان دن ساندت نقوداً وقالت : من أجل شراء فستان جديد لك تحضرين به الزفاف ويجب أن تخبرى

ثيو عن ثمنه حتى يغتاز من تبذيرى .

لم تستطع أن تقاوم رغبتها فى تأكيد قيمة الهدية السخية لكننى لم أخبرها بسعر الفستان الذى اشتريته بنصف المبلغ الذى قلته لها ودفعت الباقي للمصيدلى وبائع الألبان .

جلست خلف طاولة العروس المزينة بالقرنفل والزهور وتناولت سمك السردين المدخن ثم شربت الشمبانيا وأنا أخفى رعشة من الخجل خلف ابتسامة رقيقة متبادلة مع العم الجالس إلى جوارى، وعندئذ نهض ماكس للحديث ورغم نحافته وقصر قامته إلا أن قبضة يده قوية وله عيان صغيرتان زرقاوان موروثتان عن أهل أمه تشعان بقوة وتوحيان ببعد النظر .. كان يرتدى بدلته السوداء وربطة العنق الحريرية التى أهديتها له فى يوم ما ، وكانت ابتسامته الغريبة الغاضبة تذكرنى دائماً بحركة فم حيوان ماكر .. وقف أمام المائدة دون أن ينظر نحوى ودون أن يلتفت إلى أى شخص آخر وراح يتحدث فى البداية حديثاً صاخباً ثم تمالك نفسه قائلاً : لقد اختارت أختى ألن زوجاً لها من أجل أن يتمتعاً معاً بحياة سعيدة ومن الطبيعى أن نتمنى لهما حياة هائلة خاصة وأننا لا نملك سوى التمنيات رغم أن كل شىء يتوقف عليهما .

ساد الضحك وراحوا يتبادلون النكات ويشيرون إلى بعضهم البعض لكن ماكس لم يدرك شيئاً وأضاف قائلاً : أنا لا أعرف ألن على الإطلاق ، كما أن معرفتى بأختى ليست كافية فلنترك الأمر لهما ، مع تمنياتى بحظ سعيد فهما على أية حال

من الشباب وأختى جميلة .

صارت ضحكاتهم أكثر وضوحاً حتى لم يعد صوت ماكس مسموعاً لكننى فهمت أنه يتحدث عن جمال أخته ومدى تألقها، ومن خلال قسّمات وجهه الخالية من التعبير اعتقد الضيوف أنه لا يهتم بوجودهم فلم يتوقفوا عن الضحك بين كل وقفة وأخرى، وراح ماكس بواصل حديثه : لكن نوع الحياة والطريقة التى سيعيشان بها بين الناس .. آه .. إنها أشياء أخرى يختلف المرء بشأنها ويختلف الحديث عنها .. أعرف أن الذين يعرفون كوينى منذ ولادتها وأولئك الذين يعرفون ألن لم يجيئوا إلى هنا إلا بشعور طيب ولقد تبادلوا الشراب معاً وهم يرددون :

(فى صحتك يا كوينى وأنت يا ألن) .. لكننى أود أن أقول لهما : لا تجعلا العالم يبدأ وينتهى فى مثل هذا الجو وهذا النادى الرياضى وبين أصدقاء والديكما الذين يمثلون رئيس مجلس الإدارة المحلى والوزراء السابقين (لا أريد التعرض للوزارة) .. إننى لا أعرف الأسماء لكننى أعرف الوجوه وأريد أن أسألكم عن الذى شيد هذا النادى والذى جعل هذا البلد كما هو عليه (تصفيق حاد بقيادة شخص ذى كف كبير) .. إن العالم أيضاً لا يتمثل فى هذا المكان فقط وإنما هو خارج هذا المكان (تصفيق مرة أخرى) فلا تبقيا بالداخل حتى لا تتصلب الشرايين الخاصة بكما كما تصلبت شرايينهم .. إنهم مصابون بالجلطة رغم عروقهم المغطاة بالفراء والطعام الفائض عن حاجتهم (تبعر

التصفيق في أرجاء المكان كما يحدث بين الحركات الموسيقية في الكونشرتو) . . يجب أن تحذرا من التصلب الأخلاقي والتزمت وقسوة القلب وحذار من العقل الضيق الذي لا يفكر إلا في زيادة الأرباح . . إنهم يوزعون البطاين المجانية في الشتاء لسكان المواقع في نفس الوقت الذي يرفضون فيه أن يدفعوا أجوراً للناس تساعدهم على العيش ونحن الصغار لا نستطيع أن نفعل شيئاً . . إنها طريقتهم الأنيقة في الاعتداد بأنفسهم .

تلاشت ضحكاتهم وسمعت العم الجالس إلى جوارى يهمس : لقد ورث موهبة الحديث عن أبيه .

كانوا يتسممون ببلاهة وعدم إدراك وهم يتظاهرون بالاهتمام كما يحدث عادة حين يسمعون حديثاً لا يتناسب مع أهوائهم وميولهم وعندئذ استطرد ماكس : نعم ، التصلب الأخلاقي ، و ما أريد أن أحذر كما منه مع ضرورة توفر قليل من الشعور والتفكير وهذا كل ما أريد قوله .

توقف ماكس فجأة عن الحديث بعد أن تملكه الحذر من حواليه ثم جلس وساد الهدوء لحظة قصيرة بدأ بعدها صاحب الكف الغليظ في التصفيق فصفق وراءه الآخرون وعندئذ قفز شخص ما من مقعده إلى مائدة العروس وأخرج زجاجته ثم قدم نخب العروسين الذي نسي ماكس أن يقدمه وقال : في صحة العروسين .

ردد كل الجالسين في المقاعد المذهبة : في صحة العروسين . أبصرت وجوهاً تبسم خلف زجاجات الخمر ربما سخرية من

حديث ماكس وربما خوفاً منه ، وكانت عبارات التهنية تملأ المكان ثم بدأت الفرقة الموسيقية فى العزف والغناء : (من أجل زوجين سعيدين)

كان حديث ماكس مختلفاً عن كل ما سمعوه من قبل وبدأت السيدة فان دن ساندت وهى تنتقل برشاقة عبر المائدة لاستقبال التهانى والقبليات وكأنها تدفن خجلها تحت جلدها .

ماكس المسكن .. حبه لكلمة تصلب أخلاقى .. من أين جاء بهذه الكلمة وكل الكلمات المتشابهة التى ظل يكررها ؟ .. إنها مثل الكلمات التى كنا نسمعها فى مدرسة الأحد القديمة حيث كانوا يقولون لنا : إن العالم هو حديقة الرب ونحن جميعاً أزهارها .. إلخ .

لم نستطع أن نغادر حفل الزفاف فتبادلت الرقص مع ماكس للتغلب على الضيق الذى أصابنا ، وتظاهرننا بالألفة والتضامن مع الحاضرين ثم حاولت أن أقول له شيئاً عن حديثه الذى ألقاه لكننى لم أستطع غير أنه شعر بخجل ما جعله عابساً لبضعة أيام لاحقة .

كان لتأثير البيت والمدرسة دور كبير فى عدم فهم كوينى لحديث أخيها فقالت بغضب : ياله من حديث متشدد فى يوم زفافنا .

وأضافت : أحسست وأنا أسمعته وكأننى فى المدرسة أو الكنيسة .

ثم قالت لأخيها : أعتقد أنه من حقك أن تنصحنى لمجرد

أنك تزوجت قبلى ؟

كنت ما أزال أقود سيارتى فى طريق العودة حين تذكرت كل ذلك وقد أصابنى الارتباك من حديث ماكس وعباراته الغريبة لكن ابتسامة غريبة طافت يشفتى لم أنتبه لها إلا حين استوقفنى رجل المرور وهو يرد الابتسامة .

.

الفصل الثالث

فتحت باب الشقة فسمعت جرس التليفون الذى توقف عن الرنين قبل أن ألتقط السماعة وساورنى شعور أكيد أنه جراهام ثم أبصرت باقة من الزهور مغطاة بورق السوليفان فوق المائدة .. ربما أخبر بائع الزهور بإرسال الزهور إلى هنا بدلاً من إرسالها إلى جدتي لكننى قرأت اسمى مكتوباً فوق كارت صغير فعرفت أن هذه الباقة خاصة بى وأنه أرسل زهوراً أخرى إلى السيدة العجوز ولا بد أن عامل النظافة سامون كان يعمل فى الشقة حين جاء جراهام وهو الذى وضع الزهور بالداخل أمام المرأة .

تناولت الكارت وقرأت : مع حبى .. ج . جراهام شعرت بنسمات هواء باردة تنبعث من زهور اللين الثلجية الشبيهة بالبصل فى جذوعها وأوراقها ولونها الأخضر .. إن جراهام يعرف مدى عشقى لهذا النوع من الزهور وحبى للزنايق التى اشترينا مثلها عندما تقابلنا لمدة أسبوع فى الغابة السوداء بأوروبا فى العام الماضى .

حدثتني نفسى : هل ثمة خطأ فيما كتبه على الكارت ؟

لا .. لا خطأ فى كلمته البسطة لقد انتهز فرصة وجوده عند بائع الزهور من أجل جدتى فقام بإرسال بعض الزهور لى خاصة وأنه لا يفعل ذلك إلا فى أعياد الميلاد والمناسبات فقط ، ولكن هل هى فرصة وجوده عند بائع الزهور أم أنه فعل ذلك بسبب وفاة ماكس ؟ .. أوه . يا ألهى الطيب ، لو كان الأمر كذلك لأصبح أمراً مؤسفاً لأنه ليس مضطراً لذلك فلقد مارسنا الحب ليلة أمس رغم عدم وجود شىء خاص بيننا سوى الاستسلام للعادة .. إن جراهام يفقد السيطرة على عقله حين يذهب للمحكمة فى اليوم التالى .

دق جرس التليفون مرة أخرى أثناء انشغالى بوضع الزهور فى الماء فرفعت السماعة وقلت : لقد عدت لتوى من الخارج والزهور جميلة وهى المرة الأولى التى أرى فيها زهور اللبن الثلجية هذا العام .

سألنى : كيف حال بوبو ؟

أجبت : كل شىء على مايرام فهو ولد متفهم جداً وحساس وشكراً للرب . تمنيت لو يخبرنى أنه قادم على الغداء لكننى لم أنفوه بكلمة تؤدى إلى ذلك لأننا متفقان بشأن ألا يعيش أحداً فى جيب الآخر ، وإذا كان لابد أن أطلب ذلك فيجب أن أتوقع منه فعل نفس الشىء فى أوقات قد لا تكون مناسبة ومن المحتمل أنه تناول الغداء فى بيت الخامى الشاب الذى يلعب معه الجولف وزوجته الخامية الجميلة اللذين أستمتع بصحبتهما وأستطيع زيارتهما فى أى وقت لكننا أمام الناس من أمثالهما وأمام بقية

زملائه لا نحب أن ينظروا إلينا كزوجين .

قال جراهام بعد أن أخبرته عن بوبو : يوجد خبر عن ماكس في الطبعة الأولى من صحيفة المساء فهل ترغبين في سماعه ؟
لا .. أخبرني فقط بمضمون الخبر .

تنحى جراهام كما يفعل دائماً قبل قراءة أى شيء بصوت عالٍ أو مثلما يفعل عند بداية دفاعه في المحكمة وقال بصوته العذب : إنه خبر قصير ولم يذكروا شيئاً عنك وإنما عن والديه فقط .. لقد خرجت القضية إلى النور ويقولون أنه كان شيوعيًا رغم أنني لا أتذكر

قاطعته قائلة : لم يسبق أن أشاروا إليه هكذا .
استطرد قائلاً : نجح فريق الغطس في انتشال السيارة وكانت توجد حقيبة مليئة بالمستندات والأوراق في المقعد الخلفي لكن التلف قد أصابها من المياه حتى لم يعد ممكناً تحديد طبيعة هذه الأوراق والمستندات .

- ذلك أفضل .

- ولا شيء آخر سوى عمل والده في البرلمان .

- ألم يذكروا شيئاً عن بوبو ؟

- لا .. من حسن الحظ .

قلت في محاولة مني لتغيير الموضوع : كان جميلاً فهل استمتعت باللعب ؟

أجاب جراهام : لقد هزمنى بوكر للمرة الثانية هذا الأسبوع .

كان جراهام وصديقه المحامى يلعبان الجولف معاً وكثيراً ما كانا يتشاجران ويتبادلان الاتهامات حتى أنني تعجبت لتلك الطريقة التى يهاجم بها المحامون بعضهم البعض بكل قسوة ثم يجلسون سوياً كالأخوة فى رقة ووداعة أثناء راحة الشاي .. إنها المهنة الواحدة بكل أساليبها الغريبة والفرع الذى يصيبني عند رؤيتهم وهم يشربون الخمر معاً فى نادى الجولف .

مارسنا الحب معاً بالأسس أمام المدفأة فجاءنى صوته على التليفون متحرراً وهو يتحدث عن أشياء عادية فتذكرت أنه ظل صامتا وهادئاً فوق جسدى مدة طويلة فى الليلة الماضية .

تحدثت مرة أخرى عن الزهور قبل انتهاء المكالمة ولم تراودنى أية رغبة فى الخروج وإنما شعرت براحة فملأت الفازة بالماء حتى نصفها وألقيت بالورقة والسيلوفان فى سلة المطبخ، ثم وضعت الطعام الذى اشتريته فى الشلاجة .. جلست فى الشرفة فوق مقعدى المصنوع من البلاستيك والألومنيوم فى مواجهة الشمس وأشعلت سيجارة وفكرت : إن كثيراً من الأشياء التى يفعلها المرء من أجل الآخرين لا تمثل شيئاً ولا تتعدى كونها عادة سيئة مثل السجائر خاصة وأننى لم أفكر فى الزواج مرة أخرى .. لا أعتقد أننى سأتزوج مرة أخرى لكننى أتحدث عن ماكس على أنه زوجى الأول مما يعنى أننى أتوقع الزواج من آخر .. حسناً، إن المرء فى الثلاثين لا يستطيع التأكد تماماً من أفعاله .. لكننى فى الثامنة عشرة كنت متأكدة بأننى سأتزوج وأنجب طفلاً وهذا ما حدث بأسرع مما كنت أتوقع رغم أن ماكس لم يكن مطابقاً

لمواصفاتي إلا أن شيئاً ما في أعماقي توافق مع الطراز الذي كان عليه .

كان الزواج مبيلاً لأن أعيش حياة المرأة مهما كانت هذه الحياة وطريقاً للابتعاد عن حياة الوالدين وأساليهما . . لقد عشت وسط النساء وبخاصة نساء الطبقة المتوسطة ورأيتهم وهن يذهبن للسوق ويتولين شئون عائلاتهن براحة ودون استياء لكنني كنت أريد العيش مع رجل غير أبى . . رجل يمثلني .

عرفت جراهام في يوم المحاكمة حين كنت مطلقة من ماكس وقد قالوا لي أنه الرجل المناسب لقضيتي غير أنه لم يستطع أن يقدم أهم وقائع الدعوى فانتقلت القضية إلى شخص آخر لكنه ظل مهتماً بها وكثيراً ما ساعدني عندما كان ماكس في السجن دون أن يوجه لي أية أسئلة فأحسست معه وكأنني أمام طبيب يعرف كل شيء عني .

كان جراهام متزوجاً من زميلته التي اعتاد أن يتجول معها منذ أن كانا زميلين في المدرسة والتي ماتت من التهاب في أغشية الرأس وكانت أصغر مما أنا عليه الآن وما تزال المفارش - التي كانت تطرزها بنفسها - باقية في منزله .

احتفظت أنا وجراهام بجانب النزاهة في العمل ولم نستغل عملنا في تحقيق المال أو تأدية الخدمات لقوم من ذوي لون معين ، فقد كان جراهام يدافع عن المتهمين في قضايا سياسية دون النظر إلى ما قد يناله من ترحيب من أجل التصدي لمثل هذه القضايا ، بينما كنت أعمل أنا في تحليل البول والبراز والدم

لاكتشاف البلهارسيا والدودة الشريطية والكلوستريول في
معهد البحث الطبي، ولقد كان من دواعي سروري أنني
اكتشفت أن الدم والخراء والبول هو نفس الشيء لدى مختلف
ألوان البشر بغض النظر عن لون بشرتهم أو المكان الذي جاءوا
منه .

استمتع كلانا بالآخر حين كنا معاً بأوروبا في العالم الماضي
وقد تقاسمنا نفس الحجرة ونفس السرير في ألفة ومودة دون أن
يتروك أحدهما الآخر إلا بعض الوقت ولم يساورنا أي شعور
بالغضب أو السخط، وبعد عودتنا عشنا معاً كما تعودنا بدون
أن تمارس الحب أحياناً لمدة أسبوعين ينشغل فيهما كل منا بأمور
الحياة .

كنت جالسة بشرفتي في مواجهة الشمس ولم أكن في حاجة
إليه .

هل هو الحب أم أنه مجرد اتصال جنسي ؟ .. إنه شكل
جديد من أشكال العلاقة .. شكل لائق بما يكفي لا يؤذي أحداً
ولا يسبب لنا الأذى لكنني أعتقد أن جراهام سينتزوجني إذا
أردت ذلك وعندئذ سيتغير كل شيء .. هل باستطاعتي أن أجد
أفضل الرجال في هذا الوقت وهذا البلد ؟ .. إن جراهام لا
يوحي بشيء ويعيش كرجل أبيض .. إنه يعيش بقناعاته الخاصة
ويفعل ما درج على فعله ودائماً ما يقى بوعوده، وعندما أتحدث
معه في التاريخ والسياسة أعرف مدى تردده في قول الحقيقة
لكنه حين يكون داخلي كما حدث في الليلة الماضية فإنه يكون

قويًا بل أفضل من أى شاب فى مثل عمري حتى أنه يظل بداخلى أحيانًا لفترة طويلة وهو منتصب بقوة لدرجة أننى أكاد أشعر بقضيبه الغليظ عندما أضع يدي فوق بطنى .. إنه يخترق جسدى ويملأنى ولا يتكلم وهو يغلق عينيه ويضم جفونه الرقيقة وعندما يصل إلى الذروة أجد نفسى ممسكة به وكأننى أخنقه فأشعر به دافئًا وكبيراً .

هكذا يكون جراهام لكننى أجلس الآن فى شرفتى مستمتعة بشمس منتصف النهار ولا أفكر فى ذلك إلا من خلال حيز صغير فى تفكيرى وعقلى الباطن .

شعرت بالدفء فغلبنى النعاس وكان سرب من الحمام ينقر الأرض أمامى ولم أستطع رؤية الطفلين وهما يسددان طلقات المسدس المائى إلى بعضهما البعض .. كانت إحدى الطلقات قد وصلت إلى قدمى وكان بعض الرجال يفترشون الحشائش عند الرصيف .. إنهم من الرجال السود الذين يرتدون زى العمل .. إنهم يفترشون الأعشاب بجوار دراجاتهم التى يعملون بها ويمارسون احتجاجهم وهم يتبادلون الحكايات عن الشركات .. كانوا يشربون البيرة من الصناديق الحمراء الكبيرة فى الشمس .. كنا جميعاً فى الشمس فعرفت أن ثمة شيئاً يشترك فيه الناس جميعاً وعرفت أيضاً السبب فى عدم حاجتى لجراهام أو أى شخص آخر لأننى أنتمى لأولئك الناس الذين يشاركوننى لحظات التفكير والتأمل والتمرد ثم شعرت أخيراً أننى فى وطنى بالرغم من كل شيء .

كان إيقاع حديثهم الذى أعرفه جيداً يتصاعد بشكل متقطع ومتفرق ولم أستطع أن أفهم كل كلامهم وتساءلت بينى وبين نفسى : إنهم لا يملكون وقتاً كافياً لأى شىء سوى الرقاد فوق الحشائش .

دخلت شقتى وتناولت كسرة خبز وضعت بداخلها شريحة من لحم الخنزير وما أن انتهيت منها حتى استبد بى التعب وغلبنى النعاس فرقدت فوق الكنبه المجاورة لسرير بوبو وكان الجو دافئاً تحت البطانية .

لم أستطع النوم تماماً وكلما فتحت عيني وتجولت بهما فى أرجاء الحجرة أبصر الأعشاب البحرية وهى ترتفع من أعماق المياه المتقلبة التى اندفعت إلى أنف ماكس وملأت فمه حين أراد أن يتنفس .. لقد اخترق الماء المالح البارد كل جسده وكان يقذف من فمه وأنفه فقاعات الحياة الأخيرة قبل أن يغوص إلى أسفل حيث الأعشاب الضارة مع حقيبة الأوراق التى لا يعرف أحد محتوياتها فهل هى مجرد أوراق أم أنها بعض الخطط والخطابات ؟ ..

لا أحد يعرف .. لقد نجح ماكس فى الموت ! .
كنت ما أزال راقدة فى الحجرة حين ملأت الدموع عيني ولم يكن بكائى بسبب وفاة ماكس وإنما للطريقة المؤلمة التى مات بها .. تفتحت الزهور بجوارى فانتشرت فى الحجرة الدافئة رائحة عطرة وعندئذ شعرت بأننى مازلت على قيد الحياة .
كنت أعرف كل شىء عن ماكس والمعرفة تعنى الغفران

لكنها أبداً لا تعنى الحب الذى يحتاج لمزيد من المعرفة .. لقد ترك ماكس الجامعة عندما تزوجنا والتحق بوظائف عديدة ومختلفة لكنه لم يستمر فى أى منها مدة طويلة وكنا مشغولين بأشياء أخرى كثيرة كالاجتماع فى حجرات الناس من أمثالنا وفى أحياء السود وفى الهواء الطلق وكنا نشترك فى المظاهرات تعبيراً عن رفضنا لسياسة التمييز العنصرى .. كنا مجموعة قليلة تتكون من الهنود والأفارقة والملونين والبيض من بينهم سولى وديف ولىلى وفاتيما وأليس وتشارلز وكانت فاتيما تداعب بوبو وتهتم به ، أما ديف فكثيراً ما كان يضحك بسبب حالة ماكس المزاجية المتقلبة وكنا جميعاً نحلم بمستقبل ما يحتاج لقدر من الشجاعة لم نكن نعرف مقدارها .

ترك ماكس وظيفته الأولى عندما أراد الاشتراك فى مؤتمر الاتحاد التجارى ولم يسمحوا له بإجازة لمدة ثلاثة أيام أما الوظيفة الثانية فقد تم فصله منها بعد أن استغل ساعات العمل مرات كثيرة فى إقناع موظف الآلة الكاتبة بنسخ بعض الأوراق الخاصة به لكنه استطاع فى كل الوظائف أن يحصل على ما ساعدنا فى الاستمرار .. كان ماكس يقرأ فى السياسة أثناء فترة الجامعة نتيجة لشعوره بضرورة المعرفة وكان يرى فى دراسته للفنون انطلاقة للعقل والخيال على عكس والده الذى قال : إن دراسة الفنون على أية حال لا تضر بالتجارة والحاسبة وسوف يلتحق بإحدى شركاتى .

كانت الاجتماعات وحلقات النقاش تبدأ بعد الانتهاء من

ساعات العمل وتستمر حتى وقت متأخر من الليل وهكذا لم يستطع ماكس أن يجد وقتاً لمتابعة دروسه ومواصلة دراسته وعندما بلغ بوبو شهره الخامس عدت لعملي من جديد وكانت «دافن» الرقيقة والقادمة من جوها نسبرج تقطن معنا للعناية بالطفل كما كانت تعتنى بماكس وهو صغير في بيته وعندئذ فكرت جدياً في عودة ماكس للجامعة والتفرغ لدراسته، لأن عودتي للعمل تعنى عدم حاجتنا للسيدة فان دن ساندت مرة أخرى بعد أن كنا نطلب منها المساعدة من حين لآخر وبخاصة بعد ولادة بوبو .. فكرت في عمل إضافي بالليل بعد الانتهاء من وظيفتي النهارية فتناقشنا في الأمر ولأنني لا أجد العمل على الآلة الكاتبة قلت في النهاية : سأعمل مرشدة تقود الناس إلى مقاعدهم في السينما رغم ضآلة ما يدفعون في مثل هذه الوظيفة .

راقت له الفكرة وقال معلقاً : ليز سوف تعمل في السينما . قلت : ولم لا ؟ .. تسريحة شعر مناسبة وبطارية .

كان عملي في الشركة الخاصة بعلم الأمراض قد أتاح لي فرصة عمل أخرى أفضل من العمل في السينما حين طلب مني أحد الأطباء صياغة وكتابة بعض ملاحظات البحث وكان العائد المادى أكبر كثيراً من العمل في السينما، بالإضافة إلى إمكانية القيام بهذا العمل في البيت إلا أن ذلك هو ما أثار غضب ماكس حيث كانت ملاحظات الدكتور فاربر تملأ الشقة الصغيرة الضيقة وتشغل مكان أوراقه وكتبه الخاصة حتى كاد يفقد

اهتمامه بعملى الإضافى .

لم يستطع ماكس أن يتمرد تماماً على عائلته ومن هم على شاكلتهم ولم يصل إلى حد الإشباع فى اقترابه من الآخرين ، لأن زواجه بى جعله دائم الحاجة لعائلته .. كنت مدركة لتمرده وشوقه الجارف فى الاقتراب من الآخرين ، لكننى فشلت فى مساعدته فلم يستطع - رغم انتمائه إلى خلية شيوعية فى الجامعة - أن يتبنى الخط الماركسى فى نشر أفكار الأفارقة الخاصة حتى عندما بدأ الحزب الشيوعى يعمل مرة أخرى فى الخفاء ورغم نشاطه الواضح إلا أنه لم يستطع فقد كان صغيراً وذا تجربة متواضعة .. حاول أن يفعل شيئاً بعد حملة المعارضة فالتحق بالحزب الليبرالى الذى يدين العنصرية ثم شارك الأعضاء فى مؤتمر الديمقراطيين غير أن الأفارقة أنفسهم لم يتعاملوا مع الحزب الليبرالى بجدية لكن تمرد ماكس على مجموعة البيض جعلهم يشعرون بحسن نيته رغم إيمانهم بأن أى حركة إفريقية تبحث عن التأييد الجماهيرى لا يمكن أن تضم أعضاء من البيض و كنت أيضاً من الأعضاء المشاركين فى مؤتمر الديمقراطيين لكننى لم أعمل مع ماكس وإنما مع المجموعة السرية التى تطبع النشرات للمؤتمر القومى الإفريقى وما إلى ذلك .. عرفت عندئذ أن المرء يكتسب نوعاً من الصداقات القوية الغربية عندما يعمل بفرع فى الخفاء وهو يخشى هجمات الشرطة وكان إيمانى قوياً بما أفعل وبالناس الذين أعمل معهم ولم تفارقنى الشجاعة الكافية التى جعلتنى على مستوى ما كنا

فى حاجة إلهى؁ لكن وجود بوبو بعد ذلك حد من نشاطى ولم أستطع - كالأخرىن - أن تكون أنشطتى السىاسىة فى المرتبة الأولى لأن فكرة اعتقالى أنا وماكس فى وقت واحد كانت تعنى أن تتولى السىة فان دن ساندت أو والداى أمر بوبو وكان ذلك بالنسبة لى استسلاماً وتنازلاً حقيقياً كما أن ماكس لم يكن قادراً على تلبية اأناىجات أى شخص آخر حتى لو كان ابنه وهذا ما كانت تدعوه أمى بالأناىة؁ ورغم إعجابها بأفكاره إلا أنها كانت تراه مارقاً ومجنوناً .. نشأ ماكس فى وسط ارستقراطى ولم يكن يذهب إلى المدرسة أو يعود منها إلا فى سىارة خاصة وكانوا يقدمون له الخدماء وكأنه أحد الأمراء وبعد زواجنا أصابنا الفقر لكنه لم يتنازل عن اأناىجاته الضرورىة القلىة كشراء زوج من الأحذى وكان يغضب بشدة وبطرىقة متعجرفة حىن يطالبنا أصحاب المألات بسداد ثمن الكتب أو البراندى وىطلب منى التعامل معهم .. إن ماكس لا ىعرف التعاشى مع الآخرىن؁ وكان ىجلس صامتاً فى حجرته بالمزرعة ىواصل القراءة لمدة ساعات طوىلة وىفكر فى متاعب الإنسان .. لقد اعتاد على الذهاب إلى فورد سبىرج بمصاحبة بوبو تاركاً له فرصة اللعب مع الفتىاء الصغىرات فى البىوت الهنءىة الكثرىة وفى طرىق عودته كان ىروق له السىر على الأقدام فعرف معه بوبو مجموعة من الناس لم يكن من السىسر معرفتها . وذات مرة اتصلى بى فانىما لتخبرنى برغبة والدة متعهد عرباء الكارو فى معرفة رقم تلىفونى .. كان ماكس قد

ترك بوبو عندها وحين أزعجها بكائه ولم تستطع أن تقدم له شيئاً طلبت الاتصال بى .. كانت السيدة مازيا روبرتس امرأة رائعة فحاولت أن أشرح لها أن ثمة شعوراً طبيعياً بالمسؤولية تجاه الغرباء أيضاً وليس تجاه العائلة الخاصة والأصدقاء فقط، وأخبرتها أن بوبو هو السبب فى أن أعضاء المنظمة لم يستطيعوا الاعتماد علينا .

قالت : أوه .. لكننا نستطيع الاعتماد عليك .

شعرت بالخجل حين أكدت قدرتى ولم أستطع التخلص من خجلتى إلا بعد وقت ليس بالقليل .

لم تكن الوظيفة بالنسبة لماكس سوى مرحلة مؤقتة تفى بالحاجات الضرورية، وذات يوم طلبوا منه أن يكتب شيئاً للصحافة بعدما رأوا بعض كتاباته الجيدة وشعروا برغبته أن يكون محرراً فى الصحف لكن القائمين على السلطة التنفيذية كانت تساورهم الشكوك تجاهه خوفاً من استغلال أفكاره فى الكتابة وخشية أن تتسبب هذه الأفكار فى تورطهم .

كان يجلس فى اللجنة هادئاً بملابسه القذرة ولحيته الشقراء واضعاً يده المتوتره فوق فمه وكان متهماً من الجميع بالرغبة فى الفعل لكن أصحاب الخبرة كانوا يؤمنون بلا جدوى المخاطرة .. كان ماكس ينظر إليهم بعينيه المشرقتين ويقول فى النهاية بعد أن فهم خطة العمل : سوف أذهب للاتحاد التجارى غداً وسوف أتحدث معهم على أية حال لأنه يجب أن نقترح من مجموعة الشباب من أمثال تلورلر وموجادى وبرايين دلاليزا .

لم ينتبه الآخرون لكلامه فقد كانوا يعرفون ما يجب عمله
والناس الذين يجب الاقتراب منهم .

كان ماكس فى حاجة ماسة لمزيد من الخبرات والاحتكاك
بالآخرين للخروج من دائرة كتب التاريخ والفلسفة والنقد
الأدبى التى كانت مفروضة عليه والتى قرأتها كلها أثناء
انشغاله فى الاجتماعات وللتخلص من ذاتيه وعاطفته الجياشة
وقدرته الهائلة على التخيل التى هى أهم مميزاتة فى الكتابة ..
كانت قدرته على الإقناع بلا حدود فكان من اليسير أن يصبح
محامياً مرموقاً وينعم بعضوية النادى مع ذوى البشرة البيضاء
وربما كانت قدراته تؤهله لأن يكون رجل سياسة من الطراز
الأول أو ثورياً عظيماً إذا ما سئحت له الفرصة أو امتلك وقتاً
إضافياً ولكن كما قال فرانز كافكا : «إمكانياتى مؤكدة وإنما
تحت أى حجر تختبئ» .

عاد ماكس ذات يوم للمنزل بصحبة رجل مبتل بالماء يدعى
سبيرزكواب .. إنه ناظر المدرسة السابق الذى يتحدث بصوت
مبحوح وناعم .

قال لماكس : إن الشيء الخطير يتمثل فى عدم رؤيتنا لما
سيترتب عليه نضالنا كما أننا لا نفكر جدياً فيما يحدث هناك
فى الجانب الآخر .. يجب أن تعرف طريقك أيها الرجل فإذا ما
سألت أحداً من الشباب فى المدينة عن حياة الاستقرار مع البيض
فإنه سينظر إليك نظرة حاملة من عينيه وهو يفكر بالحصول
على سيارة ووظيفة ومكتب وهذا كل ما فى الأمر .. إنهم

يحملون بتصاريع المرور التي لا يحملها السود ولا يعرفون شيئاً عن أفكارنا ولا يؤمنون بمجتمع شيوعي، ولذلك فالحلم بعيد ويصعب تحقيقه .. إنهم يريدون فقط التحكم في كل المؤسسات الاجتماعية والاقتصادية وامتلاك زمام الإنسان الأسود في بلده المستعمرة السوداء بينما نطالب نحن بتأميم البنوك والمناجم والثروات المعدنية الهائلة وتحويلها إلى ملكية للشعب، وهذا في حد ذاته مجرد حلم جميل لا يتعدى كونه قصيدة رائعة إذ كيف يمكن أن يتم التوزيع العادل وهل خطر ببال أحد أن يحدث في هذا الشأن؟ ولماذا يجب علينا أن نستورد الحل من الشرق أو الغرب؟

لم يتوقف مبيرز عن الحديث في ذلك اليوم وهو يستعرض كل شيء عن الاشتراكية والتقاليد والأعراف الإنسانية وفي يوم لاحق سمعته يقول :

نحن نريد دولة ديمقراطية جديدة، نعم .. إن روح القبيلة والتمسك بالقبلية يجعلان كل شيء دموياً وصعباً وها هي الحكومة البيضاء تسير في اتجاه القضاء على القبيلة إلا أنها تساعد على تقويتها وإبرازها مرة أخرى في صراعها مع البانتو .. يجب أن نتناول العناصر الديمقراطية في القبيلة ونستخدمها في اكتشاف مذهب جديد للاشتراكية العلمية .. اشتراكية نابعة من إفريقيا ولأجل إفريقيا فنحن لسنا في حاجة لتبني معتقدات الغرب أو الشرق كما أننا نعي مساوئ الاحتكار ونؤمن بالإنسان والأرض التي هي أرض القبيلة .. يجب أن

نعمل من أجل رفاهية المجتمع ونعتنى ببعضنا البعض وبأطفال بعضنا البعض وهذه هي الروح الجديدة التى يجب أن تسود الأمة .. أليس كذلك ؟ .. إن روح الاشتراكية التى نريدها لن تأتى إلا من الداخل .

توقف ماكس فجأة عن الانتباه وراح يقلب فى الكتب وكومات الصحف ثم قدم له كتاباً فقال سبيرز : نعم .. نعم .. أعرف لكن الاشتراكية الإفريقية لا يمكن أن تكون نتاج تفكير رجل واحد وإنما ينبغى أن تتحقق عن طريق كثير من المفكرين الذين نفتقدهم .. إن لدينا كثيراً من الأبطال السياسيين لكنهم ليسوا مفكرين وعلينا أن نناقش ذلك يا رجل .

كان ماكس يملك طريقته فى النقاش والمحاورة وكان يعبر بكلمات قليلة عما يريد قوله ، فوقف أمام الرجل الذى كان يرتدى معطفاً قذراً يحلو له أن يرتديه دائماً حتى فى أكثر الأيام حرارة وقال : نعم ، لكن الاثنان يجب أن يسيرا معاً فلا بديل عن الاشتراكية الإفريقية فلسفة للنضال .

لم يكن سبيرز يتوقف عن الشراب حتى يفقد السيطرة على قدميه لكنه أبداً لم يفقد السيطرة على لسانه ولم أستطع إخفاء إعجابى به ولقد أنشأ جماعة صغيرة أطلقوا عليها اسم (أومانيا نوجاماندلا) ومعناها (دعنا نتعاون) وهى الجماعة الداعية إلى حركة اشتراكية إفريقية وكان معظم أفرادها من الرجال الذين انفصلوا عن عضوية المؤتمر الوطنى الإفريقى والمنظمة السياسية الأفريقية ، ولقد رأيت فى انضمام ماكس إليهم خطأ كبيراً

وأصابتنى الدهشة لنسيانه كل شيء عن أولئك الذين عملنا معهم فى منظمة الديمقراطيين والمؤتمر الوطنى الإفريقى ، لكننى بعدما رأيت الحدود التى يقفون عندها شعرت برغبة شديدة أن يكون ماكس على صواب .

ظل سبيرز ملازماً لنا معظم الوقت وراح بمساعدة ماكس يصيغ منهجه عن الاشتراكية الإفريقية .

قال ماكس : إذا لم يصبح ذلك المنهج إنجيلاً للثورة الإفريقية فإنه على الأقل سيصبح سلسلة من الرسائل يمكن استخدامها كدليل .

وردد سبيرز وهو يشرب : يجب أن نقاوم يا رجل . وراح يرددها وهو مخمور ولكن بثقة وإيمان لا يستطيع المرء معهما أن يضحك عليه وهو يترنح .. كان يكرر عبارته بمزيج من لهجة الهوسا ولغته الانجليزية العذبة .

ظل سبيرز يسهر مع ماكس كل يوم وحتى وقت متأخر من الليل ، ولم يتوقف ماكس عن الكتابة وإعادة الصياغة بالاستعانة بذاكرته وبعض الملاحظات ، وذات يوم - حين كان مشغولاً بعمله - عدت من العمل فوجدته متدمراً من بكاء بوبو الذى أعاقه عن العمل وتسبب كثيراً فى تشتيت أفكاره ، وكان وجهه كوجه طفل تبدو عليه علامات الإحباط الشديد .. سارعت باصطحاب بوبو إلى الشارع لكننى لم أستطع أن أفعل شيئاً من أجل وجه ماكس .

بعد عودتى من الشارع رأيته يتبادل النقاش مع سبيرز وهو

متوتر دون أن يستطيع خلال ساعات أن يلتزم مكانه في المقعد على العكس من سيرز الذى كان عنيفا ولكنه هادىء .. كان سيرز يتحدث وهو جالس إلى مائدة المطبخ أحيانا وأنا أقوم بتحميمير السجق ويواصل حديثه حتى حين يتسلق بوبو كتفيه ولقد اعتاد أن يناديني قائلاً : حبيبتي ، ولما كانت الخمر تلعب برأسه قليلاً كان ينفرد بى فى ركن المطبخ فأقول له بأننى أكره رائحة البراندى وعندئذ يربت فوق يدي بأسف ويقول : إننى أنسى ذلك يا حبيبى .

لقد فشل سيرز فى معظم علاقاته النسائية بسبب البراندى لكنه كان رقيقاً معى ومع بوبو وماكس الذى كان يعارضه كثيراً ويتجادل معه ويضغط عليه من أجل مساندة السود الذين يحبهم ويتعاطف معهم بطريقة تختلف عن حب بقية البيض لهم .. لم يكن ماكس يحبهم من أجل الواجهة الاجتماعية ولم يكن حبه زائفاً فقد كان يؤمن بهذا البلد ويشعر بالدفع بينهم .. إنه ماكس الذى انفصل عن لونه حين انفصل عن طفولته وتمرد عليها ولم أكن أدري إذا ما كان يحبني حقاً أم لا لكنه كان تواقاً لممارسة الحب معى وإرضائي .. لا .. لقد كان يبغى سماع إعجابي به وبأى شيء يفعله وأياً ما كان الأمر فإننى لا أستطيع التفكير فى سواه لأن الحياة جمعتنا معاً فى مشهد واحد أمام عيون الآخرين ولأن هناك شيئاً ما يجعل اثنين من البشر معاً وهذا ما أطلقت عليه اسم الحب ، خاصة وأن بوبو حمل اسمه لكن بوبو هو الذى أبدى أسفه لعدم قدرته على حب ماكس

فماذا كان يعنى ؟ أهى عدم حاجته لأبيه أم أنه مجرد دفاع لأنه لم يستطع الوقوف ضد موت أبيه ؟

كنت أيضاً أتوق لممارسة الحب مع ماكس ولم أبخل بتقديم إعجابى الذى يريده فى محاولة منى لإرضائه من أجل أن يفعل الصواب فهل كان ذلك حباً ؟ .. أتذكر أن ماكس كان قوياً وممتعاً فى السرير ، لأن الإنسان حين يكون خرباً فإنه يمارس الجنس ببراعة حتى إننى كنت أردد مع كل ارتعاشة قائلة : ليتنى أموت هكذا .

توالت بعد ذلك النكبات والإحباطات وظللنا ننتقل من مكان إلى آخر فى السنوات الثلاث الأولى من أجل حياة أفضل لكننا كنا فى الحقيقة ننتقل من وضع مستحيل إلى آخر أكثر استحالة ، ولم أستطع براتبى المتواضع أن أحصل على شقة كبيرة بدلاً من الغرفة الواحدة التى نعيش فيها مع طفل ونعمل فيها أيضاً .. لم يكن مسموحاً للأفارقة بزيارتنا فى المبنى وكان كل شىء يحدث لنا بسرعة وبدون وعى منا ، وفى أثناء ذلك تعرف ماكس على فتاة قادمة من كامبريدج ذات وجه أحمر كبير كانت تريد عمل شىء ما فى إفريقيا وبعد انتقالها من مقاطعة إلى أخرى والخوف من ترحيلها بالقوة عن طريق الحكومة البريطانية الاستعمارية عاشت معنا بعض الوقت ونعمقت صداقتها بالقوميين الأفارقة وقد شاركت فى بعض الأعمال المفيدة ككتابة بعض الأشياء لماكس على الآلة الكاتبة .. كانت تترتد الحفلات وتعود إلى البيت بالأسلحة فى سيارتها

الصغيرة المستعارة، وكثيراً ما كانت ترافق النساء أمسياتهن حين يذهب رجالهن مع فتيات أخريات .. ساعدت سبيرز أيضاً في ترتيب حاجياته والعناية بمعطفه وكانت ترافقه في جولاته المعقدة .

استيقظت ذات ليلة فوجدتها ترتدى ملابس توحى بالذهاب إلى نزهة لكنها كانت تحمل بندقية رش وحين أبصرتني قالت : الذهاب إلى الحرب . ثم خرجت ببطارية صغيرة وظلت تنتظر أى شخص لاصطحابها .

عدت للنوم وقلت لماكس : عيد السنجاب المرح فى منتصف الليل !

قال : أوه .. واكو .

كان ذلك المزاح فى اسمها من اختراعه لأنه هو وسبيرز كانا يعاملانها بدلال خادع كالذى يبديه الرجال تجاه الفتيات غير الجذابات .

قلت : إن سبيرز يضايقها .. لا يجب أن يضايقها فهي تحترم كليكما كما أنها فى حاجة لرجل .

كانت تطلب منا دائماً أن نذهب معها للحفلات حيث الليبرالين من البيض والعاهرات السوداوات وبعض الناس عديمى الرأى الذين يؤيدون كل شىء وأى شىء ، وقد أدهشنى ترحيب ماكس بالذهاب حتى أصبح عمله مع سبيرز على غير ما يرام وأصبح كلاهما بصحبة سانبون البدنية يظهران فى تلك الحفلات ولكن كفرياء لا يعرف أحدهما الآخر ورأيت

ذلك نوعاً من الخبل ، ولم أستطع الذهاب معهم لأننى لا أقدر على السهر حتى الثالثة صباحاً بدون أن أشرب كثيراً وإذا حدث فإننى لن أستطيع الذهاب للعمل فى اليوم التالى .

عند عودتى إلى المنزل قادمة من العمل كان ماكس يسدد نظراته الخاطفة نحوى تعبيراً عن الضيق والتذمر من صراخ بوبو فى المطبخ أو الحمام ، وذات ليلة كان يتحرك فى الحجرة كقطعة الفلين التى أدركتها حركة المد والجزر حتى وصلت إلى رمال الشاطئ وهو يفتح البيرة ويقدم الجبن ويلبم الأوراق .. أشار بالسكين بطريقة فرحة وقال مخاطباً سانبون : تعالى يا سانبون فأنت تعرفين مكان الأوراق التى أعطيتها لك .. لا تقفى هكذا وهيا تحركى يا ذات الأتداء الكبيرة والجسد البدين .

هكذا كانت طريقته معها فى الكلام لكنها بكت هذه المرة ثم عرفت بطريقة ما أنه مارس معها الجنس .

وقف ماكس ممسكاً بالسكين المملوطة بالجبن وأشار لها لكنها اندفعت خارجة من الحجرة فاهتزت أردافها الكبيرة وأثدائها البدينة وحين أسرع خلفها التقيت مصادفة بدافن التى انتهت من كى فستان أنيق كان يجب أن تسلمه لها فقلت : هات الفستان يا دافن .

رفعت دافن وجهها وقالت : لماذا تبكى ؟

وفى محاولة للدفاع عن نفسه قال ماكس : لقد كانت تحاصرنى بشديها الكبير المتلىء وقد حدث ذلك بعد الانتهاء من الحفلة وأنا مخمور تماماً .

همست لنفسي : إنها ليست من طراز النساء الذى يسبب
الغيرة .. لو أننى أغار منها لاختلف الأمر ولكن لماذا مارس معها
الجنس ؟ .. إنه يعرف السبب كما أعرفه .. كان فى احتياج
شديد للاستحسان والإعجاب لكنه مارس معها الشذوذ
فعاشرها من الخلف وكنت على استعداد لأن أغفر له النوم مع
امرأة أثارت شهوته فى لحظة ضعف لكننى لست مستعدة
للغفران لأنه أهان جسدها الكبير .

لم تكن هى المرأة الوحيدة فى حياة ماكس فقد كان يعيش
مع إيف كنج فى منزلها أثناء طواريء عام ١٩٦٠ وقبل ذلك
كان نفس الشيء مع روبرتا الجميلة التى هى الآن تحت الحراسة ،
ولقد سببت شئون الحب هذه آلاماً كبيرة بالنسبة لى جعلتنى
أستسلم وأعيش تجربة ماثلة مع رجلين مختلفين أملاً فى إعادة
توازنى بشكل ملائم ولم يكن يهمنى عدد النساء اللاتى عرفهن
ماكس لأن ذلك لا يغير من الأمر شيئاً خاصة وأن الواقع قد
فرض نفسه .. واقعنا ، ظروف حياتنا ، الغرفة الواحدة ، أحلامنا
وأفكارنا وذلك التعارض الشديد بينهما ، عائلة ماكس ونجاحهم
المتواصل وحصولهم على المكاسب حتى ولو عن طريق التدمير
والخراب ، تمردى على بنى جنسه ورغبته فى الانتقام .. كل شيء
.. كل شيء وليتنى أعرف هل كان يحبنى أم أنه كان يحب أى
امرأة أخرى ؟ .. إن ماكس لم يكن مشغولاً بمعرفة الإجابة عن
هذا السؤال .

اختلفى سببىز وتم القبض على بعض أعضاء (أومانيا

نوجاماندلا) وبعد الإفراج عنهم انهارت الحركة وعاد معظمهم مع سبيرز للانضمام مرة أخرى للمؤتمر الوطنى الإفريقى الذى تم الحظر على أنشطته فيما بعد وأصبح يعمل فى السر، وكانت الأوراق الخاصة بمنهج الاشتراكية الإفريقية فى مأس من هجمات الشرطة لأننى كنت أضعها فى المعمل داخل حقيبة وعندما أخبرت سبيرز بذلك ارتسمت على وجهه ابتسامة عريضة، ولم نعد نراه بعد ذلك هو وصديقنا الآخر وليام زابا الذى اعتاد أن يزورنا دائماً ودعا الساسة الأفارقة النشيطون إلى الابتعاد عن منازل البيض ورفض صداقاتهم ومودتهم، وأثناء ذلك كان ماكس فى كيب تاون لقضاء ثلاثة أشهر امتدت إلى ستة أشهر عمل خلالها فى إحدى الصحف الراديكالية الجديدة وحين سافرت مع بوبو إلى هناك لقضاء أسبوعين من أيام الكريسماس كنا نسير نحن الثلاثة عبر الساحل الصخرى الوعر بمحاذاة البحر حيث الطحالب البحرية القادمة من أعماق المياه وكنا نقول لبوبو : انظر هناك .. انظر هناك .

لكن نظرات بوبو لم تكن تتجاوز أصابعنا التى نشير بها وذات مرة نظرت إلى الحقيبة فى يد ماكس وتساءلت : هل هى الأوراق الخاصة بمنهج الاشتراكية الإفريقية ؟

وتساءلت أيضاً وأنا أستمتع بأشعة الشمس المناسبة فوق سطح المياه : كيف تعيش النساء الإفريقيات اللاتى يحفظن أنفسهن وأطفالهن .. لا بد أن هناك كثيراً من الأشياء التى ينبغى على المرء أن يتعلم منها ولا بد أن ماكس على صواب لأن

الإنسان إذا أراد أن يحقق شيئاً فعلية أن يفعله بمفرده . نظرت إلى طحالب البحر الطافية فوق الماء وقلت لماكس : هل ستنتهى قبل أن تبدأ مثلما حدث كثيراً من قبل ؟
ظل ماكس صامتاً ولم أسمع منه إجابة شافية وكانت تلك هي آخر أيامنا التي عشناها معاً .

عاد ماكس إلى جوهانسبرج وتم الطلاق بيننا ثم اختفى شهوراً عديدة عاود بعدها الظهور فقالوا إنهم طردوه من البلاد بطريقة غير شرعية ، قبل أن يعود مرة أخرى ، لكنني لم أستطع معرفة المكان الذي ذهب إليه أو الناس الذين قضى وقته معهم غير أنني سمعت من سولي صديقنا الهندي القديم أنه أمضى وقتاً برفقة بعض الناس الراغبين في تشكيل مجموعة ثورية سرية من البيض .

سمعت رنين التليفون في الحادية عشر مساءً فقال جراهام : ليز .. هل أنت ليز ؟ .. تذكرى أن تشتري صحيفة الصباح لأنها ستنشر أخباراً هامة عن ماكس وعن الظروف المحيطة بالحادثة .

كان صوت جراهام على التليفون متوحشاً وهادئاً فترأت لى المياه وهى تغطى كل شئ ، ثم توقفت الفقاقيع عن الارتفاع وعندئذ قلت لنفسى : نعم .. كانت توجد إمكانيات ولكن تحت أى حجر ؟ .. تحت أى حجر ؟

تذكرت قنبلة ماكس التى وصفوها فى المحكمة بأنها مصنوعة من علبة مليئة بخليط من الكبريت ونترات

البوتاسيوم والفحم وكيف أنهم عشروا عليها قبل أن تنفجر وكيف أنهم قبضوا عليه في خلال أربع وعشرين ساعة .. لقد أصبح كل شيء أسوأ مما كان وتوالى هجمات الشرطة وحملات الاعتقال والسجن بدون محاكمة وأصيب البيض الطيبون مع خدمهم بالدهشة من جراء القنابل وسفك الدماء كما حدث لهم أثناء طوارئ عام ١٩٦٠ عندما أطلق البوليس النار على الرجال والنساء والأطفال خارج مكتب تصاريح شار بيثيل ، ولم يتحملوا مشهد الدم وكانت نصيحتهم الإنسانية المهذبة هي أن إحداث التغيير لا يتم إلا عبر القنوات الشرعية ، أما ذوو البشرة البيضاء من الليبراليين الذين يقدمون الشكاوى ويتظاهرون ويعلنون عن آرائهم بصراحة فلم يفعلوا شيئاً ولم يحققوا أى شيء ورأوا فيما يحدث حماقة تبدد قواهم وقالوا لماكس : إن قنبلك هذه لا تستطيع تحطيم قطعة من الرخام فلماذا تخاطر بحياتك ؟

(الشجاعة والتحدى يتطلبان قدراً من الجنون .. تلك هي حكمة الحياة)

حاولت أن أفهم شيئاً عن الجنون وعن الله وتساءلت : لماذا ينبغي على الشجاع دائماً أن ينتهى به الأمر إلى الجنون ؟
هرب البعض من البلاذ وهجر البعض الآخر منظماتهم وخلاياهم وتم القبض على آخرين رفض الكثيرون منهم الحديث تحت ضغط التعذيب والاستجوابات حتى تدهورت صحتهم لكن قليلين هم الذين تحدثوا وقالوا كل شيء .

حكموا على ماكس بخمس سنوات وبعد خمسة عشر شهراً
من الضرب والتعذيب تحدث إليهم بما يريدون فاتهمه الزملاء
بأنه مخبر خاصة بعد أن أخبرهم عن سولى وإيف كنج والرجل
الذى اعتقلوه معه وعن وليام زابا وآخرين ممن عاشوا معنا
وعملوا معنا سنوات طويلة ولكن عن أى شيء أخبرهم وكيف
تمت المواجهة بينه وبينهم ؟

تلك أسئلة لا حيلة للإجابة عليها !!

إنه ميت الآن ولم يكن موته من أجل الناس فقط .. لقد فقد
احترامه لذاته واتهموه بالخيانة .. لقد خاطر بكل شيء وفقد
كل شيء .. لقد قدم حياته ثمناً وإلقاء نفسه فى قاع البحر كان
هو النهاية .

الفصل الرابع

إن قضاء وقت طويل مع جدتي العجوز لا يفيد فذاكرتها ضعيفة ولا فرق أن يقضى المرء معها نصف ساعة أو ساعتين لكن المهم أن تراه فقط أما التعرف على وجهه فلا يحدث سريعا وإنما من خلال فتور الماضي وذهول الحاضر .

صنعت فنجانا من القهوة لمغالبة النوم ومضيت بالسيارة عبر الضواحي قاصدة جدتي أثناء فترة الراحة بين حفلة سينمائية نهائية وأخرى، فكان الأولاد متزاحمين عند مدخل السينما يدفع بعضهم البعض فى هزل ويتناولون الآيس كريم فى الشمس، وأمام زاوية من التقاطع الرئيسى للشارع كانت عائلة بيضاء فقيرة تباع غزل البنات للعابرين بمساراتهم، وفى طريقى مررت بملاعب التنس وملاعب البولينج الخضراء حيث يلعب بعض الناس ويستمتع البعض الآخر بالمشاهدة، وكانت صناديق البيرة الحمراء السمكية مفتوحة من كل جوانبها ولم تكن أيادى الأطفال تخلو من الحلوى .

بالنظر إلى وجوه الناس لم يكن ثمة شك فى أنه يوم السبت بعد الظهر حيث بهجة نهاية الأسبوع .

إنه بيت قديم ذو سقف حديدى وطراز فيكتورى قديم لكنه قد تأثر بفعل الزمن فقاموا بتجديده مما أفقده جماله القديم .. كانت أبواب المدخل من الصلب والزجاج والضوء غير المباشر يظلل النباتات الاستوائية، وفي الطابق الأول كانت الأشياء المزخرفة الموروثة من أغنياء أوروبا منذ سبعين عاماً ونافذة من الزجاج الملون مرسوم عليها أوراق الزهرة ثم ألوان قوس قزح التى تضىء جمالاً على بعض الأشكال الفنية .

أشعر دائماً بشعور إنسانى تجاه المكان لا أحسه أمام أى بناء حديث لكن جدتى حين ذهبت هناك لأول مرة وكانت ماتزال قادرة على الاعتناء بنفسها وبالمكان كانت تشكو قائلة : إنه مكان قبيح ومن الطراز القديم .

إن جدتى تحب البلاستيك والزهور الصناعية والحرير الصناعى والرخام الصناعى والجلود الزائفة .

إن المرء داخل المكان يفقد إحساسه بالأيام .. نفس الهواء الدافئ والإضاءة الشاحبة والمشروبات الروحية ونفس الإحساس الغريب وعدم القدرة على معرفة إذا ما كان الوقت ربيعاً أم شتاءً، وعند العبور من بوابات الحراسة المفتوحة على اتساعها يستطيع الواحد منا أن يسمع وقع أقدام ميتة لبعض المرضى وكبار السن الذين يغادرون أسرّتهم بعض الوقت .. إنها مصحة للمدمنين لبعض المرضى وكبار السن ومرضى السكر الذين لا أمل فى علاجهم وينتظرون الموت بين وقت وآخر .. سيدات عجائز بشعر أبيض قصير يبدو وجه إحداهن كوجه

سكير طائش وكأنها عاهرة فقدت جاذبيتها ، وأخرى ذات بطن كبير كانت تمس قدميها فوق المقعد كالضفدعة الميتة الفارقة في مياه البركة لم أستطع أبدا معرفة ما حدث لها .

خارج حجرة جدتي الصغيرة كانت باقة الورد داخل الفازة على الأرض تحتوى على زهرة شقائق النعمان والأعشاب ذات الزهر الأحمر وبعض زهور اللبن الثلجية كالتى أرسلها لى جراهام .

فتحت الباب بهدوء وتسمرت فى مكانى لحظة أبصرت خلالها جدتى جالسة فوق المقعد بشعرها القصير المجعد كما هو لكنه - هذه المرة - كان مصبوغاً بلون خفيف ومربوط بعقدة صغيرة إلى الوراء وكان أحمر الشفاه واضحاً فوق شفتيها .. كانوا يغيرون ملابسها كل يوم ويساعدونها فى ارتداء عقدها اللؤلؤى وقرطها الكبير .

كان الضوء القادم من خلفى قد ساعدنى فى رؤية عينيها المفتوحتين ووجهها الذى ارتسمت عليه علامات الخوف .
قالت بفرع : من القادم ؟

أجبت : أنت تمزجين بالتأكيد .. إنها حفيدتك إليزابيث .
دخلت الممرضة ووقفت بيننا فقلت لها : ابتعدى قليلاً حتى ترانى بوضوح . ثم اقتربت منها حيث الضوء القادم من النافذة وقمت بتقبلها وأنا أقول : ها قد جئت فلم أشأ أن يفوتنى عيد ميلادك .

استجابت لقبلى ثم استدارت للخلف بسرعة وخوف

وعندئذ قسالت وهى تنظر نحوى : إليزابيث .. حبيبتي
إليزابيث .. أليس كذلك ؟

ضحكت المريضة الأفريكانية بشدة لكن جدتى لم تلحظ
شيئاً وراحت تقترب منى وتقبلنى مرة أخرى ثم مدت يدها إلى
فمها وقالت بغضب : مادامت إليزابيث هنا فلماذا لا أشعر
بأسنانى ؟ .. أين أسنانى ؟

قالت المريضة : إن لثة أسنانك كانت تؤلك هذا الصباح يا
جدتى ولم ترغبى في تناول الدواء .. ألا تتذكرين ؟ وعلى أية
حال ها هى أسنانك ولكن يجب أولاً أن تتناولى الدواء .
- عن أى شيء تتحدثين ؟ .. هات أسنانى .

اختطقت جدتى أسنانها من يد المرأة وفتحت فمها لكنها لم
تعرف مكان الجزء العلوى والسفلى .

شعرت المريضة براحة كبيرة لوجود شخص آخر غير هذه
السيدة العجوز تستطيع أن تتبادل معه الحديث فقالت لى : إنها
دائماً تخاف كلما اقترب شخص ما من الباب ولست أدرى لماذا
تخاف إلى هذا الحد ؟ ! إصابتها بالذبحه الصدرية الأخيرة ..
إنها تعتقد دائماً أن شخصاً ما سوف يأتى ويأخذها .

تحولت عنى وقالت لجدتى برقة : لن يؤذك أحد يا سيدتى
ولا أحد يستطيع إيذاءك .. أليس كذلك ؟

رفعت العجوز حاجبيها العارين من الشعر وتحسست أسنانها
الكبيرة المستعارة حين سألتنى : هل مازال زوجك يقيم معك أم
أنه تركك مرة أخرى ؟ وماذا عن بوبو ذلك الولد الجميل ؟

كنت قد أخبرتها فى زيارة سابقة عن طلاقى من ماكس لكنها لا تذكر وإذا قلت لها الآن أنه مات فسوف تنسى أيضاً ولذلك أجبته قائلة : لقد رأيت بوبو فى الصباح وهو يتمنى لك عيد ميلاد سعيد .

قالت وكررت القول مراراً : عيد ميلادى ١٩ !

ثم استطردت : كم عمرى الآن ؟

قلت لها : أنت فى السابعة والثمانين على ما أعتقد لكننى لست متأكدة .

حاولت أن تتصرف كفتاة صغيرة لكنها لم تستطع إخفاء خجلها من ذلك التصرف ، فراحت تهمس قائلة : شىء فظيع !! .. إنه عمر طويل ولم أكن أعرف ذلك كما أننى لا أعرف أى شىء .

تحسنت يديها فسرى النبض فى كل جسدها وأبصرت الطلاء الأحمر فوق أظافرها كما اعتادت دائماً أن تفعل وذلك العقد اللؤلؤى حول رقبتها والذى يبدو كأنه صنع خصيصاً لأجلها ثم سألتها : هل رأيت الزهور التى أرسلتها لك ؟

تدخلت الممرضة قائلة : لقد ربت الزهور بطريقة جميلة لكنها لم تشأ أن تضعها بجانبها فى الحجرة .

— لماذا ؟ .. لماذا لا تريدين زهورك هنا ؟

بدا وجه السيدة العجوز خالياً من أى معنى فأضفت : هل رائحة الزهور قوية جداً أم أنك لا تحبين تلك الرائحة ؟ إننى أخشى ألا يكون هذا الوقت من العام مناسباً للزهور !

لقد اعتادت الحديث عن عشقها للزهور رغم اهتمامها القليل بالأشياء الطبيعية .

قالت المريضة : نعم فهي لم تحمل الرائحة القوية للزهور ولم ترغب فى إبقائها بالداخل .

ظلت جدتى تنظر نحوى ونحو المريضة ثم سألتنى وهي تشير إلى المريضة : من تكون هذه ؟

كان وجهها يوحى بالاتهام حين ابتسمت المريضة وقالت :
آه يا جدتى .. إننى جرولر .

لكن جدتى لم تفهم وارتعش وجهها وهي تكرر بنفاد صبر :
من هي وماذا تفعل هنا ؟

أخبرتها أنها الأخت جرولر التى تعتنى بها فهزت رأسها راضية وقالت : هل هي مناسبة لى ؟

أجبت : نعم بالطبع .. إنها مناسبة .

بدأت المريضة تغنى لحناً رتيباً : إننى أرتب سريرك وأقوم بحمامك .. أنا التى تمشط لك شعرك وتصنع لك الكاكاو .

بدت جدتى وكأنها لا تسمع شيئاً أو تفهم شيئاً مرة أخرى وكانت تجاويف يدها تنتفض وكذا مفاصل أصابعها المدهونة بالكريم .

كان والد جدتى يعمل مهندساً مع رودس وبیت ، ولقد اعتادت طوال حياتها أن تعيش على الفوائد دون أن توفر شيئاً كما قالت أُمى ذات يوم ثم أنفقت آخر ما تملك من رأس مال على نفقات شيخوختها ، وأستطيع أن أتذكر الآن أن جدى من

أمى لم يترك أى شىء لأولاده وفى نفس الوقت الذى تزوجت فيه أمى من شاب مفلس تزوجت جدتي أيضاً مرة ثانية من رجل أكبر قليلاً من ابنتها أنفقت معه جزءاً كبيراً من رأس المال إلى جانب إقراضها المال لابنتها من حين لآخر ، ولم يحدث أن شاركت أبى وأمى اعتراضهما على الطريقة التى نعيش بها أنا وماكس والسؤال عن السبب فى فشل ماكس كزوج لكنها كانت تقول بأنه ولد مبتهج وعنيد ومغامر جذاب .

كان من دواعى سرور أبى وأمى أن أتزوج من عائلة فان دن ساندت لكننى أفسدت ذلك السرور عندما أصبحت حاملاً قبل الزواج حتى أن الناس فى مدينتنا الصغيرة كانوا يقولون : لقد تزوجها رغماً عنه .

وكانوا يلقبونه فى المدينة بابن الثروة فهل سيستريح أبى وأمى حين أخبرهما بوفاته ؟ وهل من الصعب قول ذلك ؟ لقد كانوا يتوقعون شيئاً من ابن الثروة لم يحصلوا عليه فهل كنت أنا - بطريقة ما - أتوقع منه شيئاً لم يكنه ؟ .

كنت فى السابعة عشرة من عمرى حين قابلت ماكس ذات صيف أثناء مساعدة أبى فى دكانه أيام الكريسماس حيث مختلف البضائع والأطباق والأكواب الصغيرة الملونة .. طائر الوقواق الرخيص وساعات الحائط واليد .. فازات حمراء وبلابل مطلية بماء الذهب .. أقلام يابانية مزركشة ونازعات سدادات ألمانية على هيئة رءوس كلاب وأحد الأركان الخاصة بالتمائيل الصغيرة لراقص الباليه .

كانت القتليات تشتترين هذه الأشياء بما حصلن عليه من عملهن في محلات أخرى تباع نفس الأشياء تقريباً، وكان الرجال السود يترددون كثيراً عند اختيار ساعة فعرفت فيما بعد أن تلك الساعات لا تعمل بانتظام وأن كل شيء زائف وردى، واكتشفت يومها أن ماكس يعرف كل شيء من خلال البيت الذى يعيش فيه ومن خلال رواد البيت المحيطين به ورفاهيتهم فى الحياة التى قاتل من أجلها آباؤنا وأجدادنا فى حربين وقتلوا بسببها كثيراً من الرجال السود فى حروب أهلية .. اكتشف ماكس كل شيء ولذلك توقعت منه شيئاً وربما أشياء كثيرة .

فكرت قائلة : بعد وفاة جدتى سأأخذ بوبو سلسلة صيد أبيها الذهبية التى أعطاها له بيت .

مضت أول خمس دقائق معها وكالعادة لم أجد ما أقوله بالتطلع فى فراغات وجهها العميق تذكرت متعتها القديمة حين كانت تجوب الشوارع والطرق والمدين فوصفت لها رحلة الشراء التى قمت بها فى الصباح، وقلت لها : كنت أبحث عن شيء ما ارتديه فى المساء يكون خفيفاً وبأكمام لأن الجو - كما تعرفين - سيكون دافئاً فى الأيام القليلة القادمة .

انتبهت وقالت : ما هى الموضة هذا العام ؟ .. هل هو اللون الأسود ؟

- لا .. إننى أحب اللون الأبيض .

مالت للأمام بثقة وقالت : إن اللون الأبيض لا يناسب الوجه .

- لكن الأبيض المائل للصفرة يبدو رقيقاً وبسيطاً .
- لكنه يحتاج لفصيل دائم يا حبيبتي ولا تستطيعين ارتدائه
سوى مرة واحدة فقط .

- انتقلت من محل إلى آخر وكانت جميعها مزدحمة
فعرفت أنه لا يجب شراء الملابس في أيام السبت وعندئذ
توجهت إلى الفولا لتناول القهوة .. هل تتذكرين ذلك المكان
الذى كنت تشربين فيه القهوة وذلك اليوم الذى اصطحبني فيه
بوبو لتناول الغداء حين سرق الأرخفة من المائدة المجاورة ؟

ابتسمت ببطء شديد حتى تشقق فمها المتدلى وارتسمت
الابتسامة فوق وجهها القاحل ثم ضحكنا معاً فاستعادت
ذاكرتها وراحت تردد كلمات بوبو : ساعدى نفسك يا
جدتى .. ساعدى نفسك يا

قاطعتها الممرضة قائلة : أنت تستطيعين تذكر كل شيء
عندما تريدين وتتحدثين جيداً عندما تأتى حفيدتك أما حين
نكون وحدنا فإنك تصبحين كسولة .

ثم نطلعت نحوى وقالت : انظرى كم هى مليئة بالحياة .
حركت السيدة العجوز ذراعيها الكبيرين وكان وجهها
يورحى بمعان كثيرة وحين تحدثت معها ظلت ترمقنى بنظرات
عينيها التى فيها من الخيرة قدر ما فيها من التسامح .. واصلت
حديثي لكنها تجاهلتنى لأننى فى الحقيقة لم أكن أقول شيئاً
وفجأة سمعتها تقول : ماذا حدث ؟

لم يكن ثمة ما يقال فهذا النوع من الأسئلة لا حيلة فى

الإجابة عليه وليس من اليسير إخبارها بأنها ستموت .. لقد ورثت جدتي كل ما يجعل الحياة هائلة ورغم ذلك فلا شيء يحول بينها وبين الموت .

سألت أيضاً : ماذا سأفعل إذا لم أخرج الآن ؟
أجبت : تستطيعين الخروج فى أى وقت وقد أحضر ذات يوم بعد الظهر وأصطحبك أنت والمرضة جروبلىر إلى السينما .
كيف أتصرف عندئذ وهل بمقدورى أن أفهم ؟
كانت ابتسامتى بلا معنى وأنا أقول لها : فلتبق هنا فى هدوء .

كررت السؤال : ولكن أخبرينى بما حدث .. ماذا حدث يا إيزابيث ؟

قلت : لا شيء على الإطلاق .. إنه التقدم فى العمر فقط وهذا شيء طبيعى وعادى جداً خاصة وأنت فى السادسة أو السابعة والثمانين وهذا عمر كبير يا جدتى .

انتهت الساعة التى قررت أن أقضيها معها فقلت لها وداعاً بابتسامة مشرقة ووعدتها بالعودة مرة أخرى فى الأسبوع القادم رغم أنها لن تعرف الفرق إذا ما امتنعت عن زيارتها لمدة شهر .
ظلت تكرر : إنه عمر كبير .. عمر كثير .. أنت تعلمينى .

خرجت من الباب وسرعان ما عادت إلى خطواتى السريعة العنيفة بعد أن تجاوزت هدوء المرات ورحت أقود سيارتى عبر الجسر قاصدة بيتى فلاحظت علامة السهم والرمح القديمة التى

لم يعد لونها أحمر شاحباً .. كانت بداية غروب الشمس وثمة
أبنية بمحاذاة أعمدة التليفون المنتشرة على طول الطريق وعدد
ليس قليلاً من الناس يحمل شرابه للخارج من أجل الاستمتاع
بالضوء المنتشر في كل مكان .. الضوء الذى يحيط الوجوه
كما تفعل ظلال الأشجار .. إنه يأتى من أحد الانفجارات
البركانية فى الجانب الآخر من العالم ومن ذرات الرمال المرتفعة
نحو طبقات الجو العليا ويعتقد بعض الناس أنه بسبب التجارب
الذرية القادمة من نصف الكرة الأرضية الشمالى بسبب الكآبة
والركود .. إنها منطقة ترقد فيها العناصر هادئة ولا تحمل أى
تلوث .

الفصل الخامس

كنت أقوم بتقطيع البصل إلى شرائح لتجهيز وجبة من لحم الخنزير حين جاء جراهام فى السادسة فنهضت أفتح الباب والسكين فى يدى المبللة .

كنت سأتناول عشائى بالخارج كما قررت هذا الصباح لكن رائحة يدى الكريهة حالت دون ذلك .. التقط جراهام جريدتى من فوق حصيرة الباب وأدركت من حركات فمه الطويل أنه فهم ثم قال وهو ينظر إلى الجريدة : لقد نجح الأمريكان أيضاً فأرسلوا رجلاً يمشى فى الفضاء .. انظرى .

لم أستطع الإمساك بالجريدة فأدريت رقبتى لمشاهدة صورة المخلوق الجنينى المعتم المتصل بعجلة مظلمة عن طريق شيء كالحبل السرى وقلت : أتمنى لو أن صور الجريدة باللون الأبيض والأسود بدلاً من الألوان حيث تكون الرؤية أفضل .. إن الصورة هكذا تشبه أشياء بوبو الكوميديّة .

أغلقت باب المطبخ ثم اختفيت داخل الحمام لأغسل يدى بينما دخل جراهام حجرة المعيشة وراح يقرأ عناوين الجريدة الفرعية وبعض مقتطفات من تقرير طويل بصوت عالٍ (طلبوا

منه كثيراً أن يعود إلى سفينة الفضاء لكنه بدا مستمتعاً خارجها .. الأمر المختصر بهجر الفروسية .. لا مزيد من الكعك الخلى .. قطع فطائر رقيقة وصغيرة من الطراز الجنوبي تتسبب فى مشكلة غير ذات أهمية) .

أجبت ببعض التعليقات وأنا أداعب أظافرى وأضحك لكن الرائحة لم تفارق يدي فعدت إلى حجرة المعيشة وسكنت العطر فوق يدي حين كان جراهام جالساً فوق مقعده المعتاد ولم يكن بمقدورى وربما لم يكن ضرورياً أن أشرح له سبب اعتذارى عن العشاء بالخارج خاصة وأن رائحة البصل لا تزال تطاردنى كلما تحركت يدي نحو وجهى .

بادرنى بالقول : لقد جئت سيراً على الأقدام ولم أستغرق سوى خمس وعشرين دقيقة .

- لا أعتقد ذلك فهناك منحدر على طول الطريق وعلى أية حال فإنك لن تستطيع العودة بنفس الطريقة .. هل تذكر ذلك اليوم فى عيد الفصح عندما تعطلت سيارتى وعدت من عندك إلى منزلى سيراً على الأقدام ؟

- متى حدث ذلك ؟ .. ولماذا لم أصطحبك فى سيارتى ؟
- كنت قد أعطيتها لرفيقتك فى المجلس القانونى العالمى ألا تتذكر ؟

- أوه .. نعم .. إنه «باتن» .. والآن سأحتسى شرباً قبل أن يحل الظلام وأبدأ رحلتى الصعبة الطويلة .

- لا داعى للعجلة إذ يمكننى أن أعود بك فى سيارتى

سأستغرق وقتاً في ارتداء ملابسي .

ابتسم وقال : أوه .. شيء جميل .

نهض وتناول زجاجة الويسكى من خزانة الكتوس والأطباق
إنه يمدني بزجاجات الويسكى الذى لا أستطيع شراءه - ثم
توجهت لإغلاق أبواب الشرفة حيث غابت الشمس وأصبح
الجو بارداً وكانت صورة غروب الشمس الرومانكية ماتزال فى
إطارها فوق الحائط فبدت الحجرة بلون أسمر فاتح .

قال : شيء رائع .

- لقد اعتدت على ذلك .

ظل ينظر متأملاً فلم أستطع إغلاق الأبواب حتى ينتهى من
تأملاته وكأننى مرشدة فى متحف حتى قال : ومع ذلك فإننى
أحب الأبقار والعشاق حين يصعدون مرتفعات «فريدا جولد» .
إنه يحتفظ برسومات شاجال فى حجرة نومه كما تحتفظ
النسوة بأعمال مارى لورنسين فى حجرات نومهن فلماذا لا
يحدث ذلك فى حجرة المعيشة ؟ .. لابد أنها رؤية خاصة أو
طريقة حياة خاصة لا تناسب الإنسان العادى وربما غير مسموح
له بها وأياً ماكان الأمر فإن جراهام لم يكن شغوفاً بشاجال أو
مهتماً بأعماله حتى قدم له شخص غنى هذه اللوحة المعلقة فى
حجرة النوم .

قلت : فلنفترض أنها وقعت !

قال بطريقة متسامحة كما يفعل معى أحياناً : إذن فهى
ليست جميلة .

اعترضت قائلة : إن الجمال شيء نسبي .
ابتسم لطريقة حديثنا هذه التي نمارسها أحياناً وكان يطلق
عليها محادثات التلاميذ .

- الحقيقة ليست هي الجمال .

- إنها ليست كذلك تماماً

أغلقت الأبواب لكنني لم أستطع شد الستائر عن آخرها
فجلس جراهام حاملاً الكأس في يده بعد أن تحرك بمقعده في
مواجهة المنظر .

كنت قد توقفت عن ملاحظة غروب الشمس إلا قليلاً لكن
اهتمامه جعلني أنتبه فالمرء يعاود اهتمامه بسماع قطعة
موسيقية لم يعد يسمعها حين يجد شخصاً يهتم بسماعها ،
حدقت في الألوان كما كان يحدث وقلت : سيكون الأمر
فظيماً لو أنها سقطت .

- كيف تبدو لك ؟

- لم أستطع رؤية العشاق أو آلات الكمان أو الأبقار .
هبط الظلام وبدأ إشعاع أحد النجوم في السماء كأنه شظية
من الزجاج . وكعادته دائماً حين لا يناسبه كلامي قال : لقد
أصبت .

هكذا شأن الناس الذين يعرفون بعضهم البعض كما أعرف
جراهام ويعرفني حيث يستغرق الحديث وقتاً طويلاً دون اعتبار
لأهمية الحديث أو نوعيته فالأمر لا يختلف إذا كان متعلقاً
بالشؤون السياسية أو بتبادل الحكايات عن الأصدقاء أو

التخطيط لقضاء إجازة لكن المهم هو التواجد وإعادة تقسيم الأدوار التي اختار أحدهما أن يقدمها للآخر الذي يستنبطها بدوره لإظهار الوفاء لكنني امرأة ذكية وملعونة لا يملك أدوات التعامل معها إذ أن العلاقة مع امرأه من نوعي تعني الموافقة ضمناً ليس فقط على المساواة في الذكاء وإنما أيضاً على الإحساس العام المعاصر .. إنه غالباً ما ينظر في الاتجاه المعاكس كلما أمسكت بزمام المناقشة بطريقة أفضل منه ، وفي العام الماضي بأوروبا تناقشنا حول الرسم والمباني التي شاهدناها معاً كما نفعل دائماً على مائدة العشاء في منزله أو في شقتي حين نتحدث في الشؤون السياسية ، وكان يتملقني بينما أسعى أنا لشد انتباهه ناخيتي وبعد أن أصابنا الارتباك وبدلاً من قوله المعتاد : (لقد أصبت) قال هذه المرة : كيف ترين علاقتنا ؟

لم أعرف ما أقوله لكن سؤاله كان هادئاً ومجرداً وليس من نوع الأسئلة التي يقوم فيها المحامي باستجواب الشاهد ثم فشل كلانا في قدرته على التحكم .. واصلنا حديثنا ولكن دون الاقترب من تشخيص حالتنا الحقيقية التي سيطر عليها الظلام .

قلت : أجد صعوبة في التحديد .. أعني كيف
ماذا بوسعي أن أقول ؟ .. هذا هو عصرنا .. أليس كذلك ؟
كان يصغى بجديّة وتعاطف وأنا أستطرد : كنت أقود سيارتي اليوم صباحاً على سبيل المثال عبر الشجيرات المتناثرة وكانت شمس الصباح الشتائية وتسع سنوات من عمري وعمر

ماكس .. ذلك الصباح الذى كانت فيه لحياتنا تطلعات مختلفة للمستقبل تشبه دوى الطائرات البعيدة فى السماء التى كنت أسمعها من معسكر تدريب القوات الجوية المجاور لبيتى أثناء الحرب .. نفس الصباح الذى عشت فيه هنا وكان ماكس فى السجن ولم أكن أرملة .. كنا نكبر ونلتحق بالوظيفة ونتزوج ونصلى للمسيح الأشقر فى كنيسة البيض ونقدم ملابسنا القديمة للمربية ..

لقد سألتنى جدتى العجوز قائلة : ماذا حدث ؟
وأثناء قيادتى للسيارة عبر الأشجار الصغيرة قاصدة بوبو تذكرت ماكس وإنصاته للبط الذى لم يستطع أن يفهم منه أى شىء .

كان رجل ما يسير بالقرب فى الخلاء فتوقفت وقلت لجراهام : ماذا سوف يقولون عنه فى التاريخ بالله عليك ؟
قال : لقد قرأت كتاباً يشير إلى تاريخنا على أنه العالم البرجوازي الزائل .. كيف ترين ذلك ؟

شعرت بشىء يتحسس جلدى مثلما تفعل الرياح عند اصطدامها بالماء ثم ضحكت .. إن بعض الكلمات أحياناً تساعد فى تعميق هذا الشعور .

- احتضار جميل .. لكنه تعريف سياسى ليس جيداً .
- نعم ، لكن الكاتب الألماني الشرقى يعنى ما هو أكثر من ذلك .. إنه يعنى الفنون والاعتقادات الدينية والتكنولوجيا والاكتشافات العلمية وممارسة الحب وكل شىء

- باستثناء العالم الشيوعي .

- لا .. ليس حقيقياً فإنه جزء من الظاهرة التاريخية كلها .
رغبت في انصرافه فقدمت له كأساً أخرى وقلت : هل كنت
تعمل بعد الظهر أم أنك استسلمت للنوم ؟

ابتسم ابتسامة جوفاء كتلك التي ترسم فوق فم الراهب
حين يختلق بعض الحكايات عن الحياة خارج الدير وكنت أعرف
أنه لم ينم طوال بعد الظهر رغم المجهود الذي بذله في ممارسة
الحب معى ليلة أمس وإنما كان يكتب في حجرته ويسجل كلاماً
بصوته على الدكتافون كذلك الذى كنت أسمع من وراء الباب
وكانه شخص يقوم بالصلاة .

لاحظت بالقرب من البيت الذى تقيم فيه جدتى علامة
السهم والرمح المنتشرة فوق حائط الجسر لكنني لست مندهشة
لأن نفس العلامة موجودة فى أرجاء المدينة أيضاً ولقد أخبرنى
جراهام فى الأسبوع الماضى أنهم حكموا على فتاة بيضاء شابة
بثمانية عشر شهراً لأنها رسمت هذه العلامة وهذا الرمز لكنهم
يحكمون على الرجال والنساء السود فى كيب بثلاث سنوات
عقاباً على نفس الشيء .

قلت : أعتقد أنه من المناسب استخدام هذا الرمز ؟ ومن هو
صاحب الفكرة ؟

إنه الرمز الخاص بالمقاومة الذى ظهر لأول مرة فى إحدى
الحاكمات السيامية منذ زمن ليس ببعيد ولدى اعتقاد أنهم يرغبون
فى إيجاد رمز آخر بدلاً من ذلك الذى اخترعه أحد المخبرين .

ضحك وقال : لا أعتقد أن المخترع كانت لديه أية دوافع كما أن وكالات الإعلان التي تصوغ الشعار ليست لديها أية دوافع ولا تؤمن بما تفعل .. أليس كذلك ؟

- أعتقد هذا لكنه أمر غريب يثير التساؤل وإلا فلماذا يكون الشعار هكذا ؟

التزمنا الصمت لحظة فكر فيها كلانا بماكس ولكن لم يكن ثمة ما يقال عن ماكس غير أن فكرة موته أو حياته ظلت تلاحقنا مثلما يلامس الماء قدم المرء عند شاطئ مظلم في الليل .

سألني جراهام : هل وصلت الزهور إلى جدتك ؟ أخبرته كيف أنها صرخت عندما رأت الزهور عند مدخل الباب ولم تشأ أن تضعها بالداخل فقال : شيء طبيعي أن تخاف من الموت .

ربما بالإضافة إلى أنها تكره الأشياء الطبيعية ولا تتحمل الطقس البارد أو رؤية الشعر الرمادي خاصة بعد أن أصابنها الشيخوخة منذ سنتين أو ثلاث سنوات مضت ، وربما قبل ذلك حيث اعتادت منذ خمسة عشر عاماً أن تقضى الشتاء هنا وترحل إلى إنجلترا في الصيف لكنها الآن لا تستطيع عمل ذلك .

نهض فجأة وهو يحتويني بنظراته وكانت الدهشة تعتريه وربما الضيق ثم قال لإنهاء الحادثة : أيمكنك الآن اصطحابي بالسيارة ؟

لم يفهم جراهام أن المرء حين يوشك على الموت فإنه يريد إحساساً بالاكتفاء كذلك الذى يحدث عند تناول الطعام .

ذهبت معه بسيارتى إلى منزله وعند مدخل البوابة طبق من البرونز اللامع مكتوب عليه اسمه وفوق الباب الخشبي الأمامي يوجد فانوس حديدي .

نزل من السيارة فسارعت بالسؤال : هل لك أن تتناول العشاء معي غداً ؟

كنا فى حالة من اللامبالاة وعدم القدرة على التفكير فعدت مسرعة وكأنتى خفاش خارج من الجحيم وقد شعرت بمهارة ممتعة فى القيادة عند الملفات كما يحدث لى عندما أشرب شراباً قوياً على معدة خاوية .

قلت لنفسي : يجب التخلص من رائحة البصل وتناول حمام قبل السابعة والنصف .

ثم تراجع قائلة : أو قبل الثامنة وإذن فهناك متسع من الوقت .

كان «لوقا فوكاس» هو القادم .. لقد اتصل بى فى المعمل يوم الخميس وقال : كيف الأحوال يا رجل ؟ هل بمقدورى أن أزورك يوم السبت خاصة وأنتى قريب من هنا ؟ هل يناسبك هذا التوقيت ؟ .. إننى موجود لمدة قصيرة لكننى سأعود كثيراً .

إننا لا نستخدم أسماءنا فى الأحداثات التليفونية لكن لوقا اعتاد على مناداتى بكلمة «رجل» كما ينادى الزوج بعضهم البعض .

- حسناً، سوف أحضر .

- فى حوالى السابعة والنصف .

لست أدرى لماذا وافقت على زيارته وأتمنى ألا يضعنى فى قائمة زياراته لأننى أريد أن أكون وحيدة .. ربما أكون قد افتقدت وجوههم السوداء بعد أن نسيت مذابح المنزل الخلفى وخيبات الأمل وسوء التفاهم، لكننا عشنا أوقاتاً طيبة كالتى كان يجلس فيها «وليام زابا» مع آخرين يوم الأحد تحت شجرة المشمش طوال اليوم بينما يأتى «سبيرز» ويتحدث معى وأنا أجهز لهم الطعام .

عادت إلى ذكرى تلك الأيام وكأننى لم أعشها وشعرت كما لو أننى استيقظت فجأة لأجد نفسى فى مكان غريب ورغم ذلك فلقد عرفت فيما بعد أن كل الأشياء لم تكن جيدة وأن الصداقة لم تكن من أجل الصداقة فقط كما يحدث بين البيض . همست لنفسى : ينبغى أن أتفرغ لعملى وللعلاقة التى تربطنى بجراهام ويجب أن أعترف بحظى لأننى لا أمتلك القدرة على المخاطرة بالمضى فى نفس الطريق الذى سلكه ماكس .

لم يكن «لوقا» أحد أفراد المجموعة القديمة لكن رفيقه «ريبا» كان يعرف ماكس وقد حضر كلاهما عندى ذات مرة .. إنهما ينتميان إلى هذا المكان لكنهما يعيشان فى باسوتولاند بعد أن حصلتا على حق المواطنة بطريقة ما من الإدارة البريطانية وكان ريبا يعمل مقاولاً للنقل والمباني ولديه شاحنة قديمة ينقل بها

مواد البناء بين ماسيرو وجوها نسبرج بدون قيود ويستخدمها
فى نقل السياسيين إلى الاتجاه الآخر للمشاركة فى المعارك
الانتخابية حتى حدود بيشوانا لاند .

ذات ليلة منذ خمسة عشر شهراً جاء ريبا إلى شقتى فى
منتصف الليل حين تعطلت شاحنته وكان برفقته شابان .. لم
يكن يملك المال الكافى لإصلاح الشاحنة ولم أكن أعرفه تماماً
فلقد قابلته مرة واحدة فقط مع ماكس لكننى أعطيته الثمانية
جنيهات الوحيدة التى أمتلكها وانتابنى الخوف من فكرة أن
يكون الأمر كله مجرد فخ للبوليس وخفت أكثر ألا يكون
كذلك ثم قلت لنفسى : كيف لشخص مثلى ألا يساعد
الأفارقة ؟!

كان أحد رفيقيه شاب بدين ذو وجه ناعم أسود يروحى بأنه
من إفريقيا الغربية وله عينان كبيرتان تشعان فوق جلده الأسود
وتشبه العيون الملونة لشعب غرب إيطاليا القديمة .. إنه لوقا .
أما ريبا الصغير فقد كانت رأسه مشبته بين أكتافه إلى الوراء
مثل الرجل الأحذب وكان فكه كبيراً وفمه مفتوح بانتباه
وضحكته هادئة تذكرنى دائماً بفرس النهر حين يفتح فمه كى
تسارع الطيور بتنظيف أسنانه .

كان كلاهما جذاباً لكننى لم أستطع أن أثق فيهما تماماً ولم
أحلم أبداً أن يرد لى ريبا النقود غير أننى تلقيت خطاباً مسجلاً
عبر فيه عن شكره العميق ووقعه فى النهاية قائلاً : (رفيقك فى
النضال : ريبا شبيز)

منذ تلك الليلة راح لوقا يعاود الظهور من وقت لآخر ويشرح لي تفسيراته بين زيارة وأخرى ثم يحدثني عن ريبا وسر اختفائه قائلاً : إنه مشغول جداً بأعماله وربما حر جوهانسبرج الشديد هو الذي يمنعه .

ماذا يحدث ؟ .. ليس من شأني على أية حال ، فكلاهما من رجال المنظمة السياسية الإفريقية لكن الحكومة العنصرية البيضاء لا تفرق بين تلك المنظمة وبين رجال المؤتمر الوطني الإفريقي الذين كنا نساندهم أنا وماكس ومعظم اليساريين البيض من الليبراليين لوقوفهم ضد العنصرية وعدم رفضهم لنا ومناقشاتنا معهم .. إن رجال كلا التنظيمين كانوا معرضين للسجن وحقيقة انتماء البعض إلى كلا المنظمين لم يعد مثار شكوك .

كنت أكتفى بعمل الوجبات السريعة في المطبخ والتي لا تتطلب مهارة كبيرة مثل عمل البيض المقلّي ولا أطهو وجبة جيدة إلا في وجود بوبر خاصة وأن جراهام كان يدعوني على العشاء بأحد المطاعم أو يكلف طبّاخه بعمل وجبة نتناولها في منزله لكن لوقا فوكاس كان جائعاً حين جاء مع ريبا في تلك الليلة ولم يكن أمامه سوى تناول الطعام البارد الذي أحتفظ به في الشلاجة أحياناً وهو عبارة عن لحم الخنزير بشرائح البصل والذي لا يعد طعاماً جيداً لكنني أستمتع بالحصول على كل شيء جاهز .

فتحت زجاجة النبيذ الإسباني الأحمر التي تركها جراهام

ليوم ما قد نتناول فيه شيئاً يستدعى شرابها فالنبيذ شيء ضرورى بالنسبة له مع الطعام الجيد وممارسة الحب حيث إنه لا يستمتع بأحدهما منفصلاً عن الآخر .. تناولت كأساً وشربته فى الحمام فبدأ الأمر جميلاً وأنا أقرأ الصحف وذلك التقرير الذى قرأه جبراهام عن الفضاء غير أنهم لم يذكروا شيئاً عن ماكس فى الطبعة الأخيرة .

كنت أرتدى ملابسى قبل مجيئى لوقا بوقت كافٍ دون أن أدري شيئاً عما سأفعله رغم وجود أشياء كثيرة ينبغى أن أقوم بها لكن وقتاً يثير الارتباك كهذا لا يمكن عمل شيء فيه .. حاولت استكمال الخطاب الذى بدأت فى كتابته لكننى لم أستطع لأن روح الكتابة قد اختلفت فأدرت التسجيل وصبت لى نفسى كأساً آخر من النبيذ .. جلست وشعرت كما لو أننى فوق خشبة أحد المسارح الخالية من الجمهور ثم أمسكت بكتاب كنت أقرأ منه فى الصباح وأنا مستلقية فوق السرير وعند منتصف الصفحات كانت وفاة ماكس تتراءى لى فلا أفهم شيئاً ، فألقيت بالكتاب جانباً وعندئذ عدت إلى صوابى مرة أخرى .

كانت أصوات الناس فى الخارج تتسلل إلى منزلى وصوت مذياع مزعج يتطرق إلى مسامعى مختلطاً بصوت أبواب السيارات وهى تنغلق بعنف ، وكانت الأضواء منعكسة فوق مرتفعات فريدا جولد .

أبصرت أنبوبة صمغ فوق طفاية السجائر كنت قد

استخدمتها منذ أيام قليلة فى لصق نعل حذائى ، فتذكرت رأس
تميمة القرد الإفريقى المكسور الذى أحضرته لبوبو من
ليفنجستون فى طريق عودتى من أوروبا فى العام الماضى ،
فتوجهت إلى حجرة النوم وقمت باللصق بعناية فى محاولة
لإعادتها إلى ما كانت عليه غير أنها لم تصبح كذلك .

فكرت فى شراء بعض الألبومات للاحتفاظ بصور بوبو
الملقاة فى دولاب الحمام داخل صندوق القبعات القديم والتي
ضاع معظمها مع صحفنا وأوراقنا الشخصية من جراء هجمات
الشرطة المتكررة فى كوخنا القديم والتي لم أستطع استردادها
وتحمست للفكرة وأنا أقول : صور بوبو فى الألبوم مكتوب
عليها التاريخ واسم المكان .

شعرت بالجوع فتناولت كأساً أخرى من النبيذ ثم سمعت
طرقاً خفيفاً على الباب .

إن لوقا لا يدق الجرس .

الفصل السادس

إنه يدخل من المدخل الأمامي للمبنى مباشرة ولا يضايقه الحارس الجالس فى نقطة المراقبة بالكشك الخشبي من أجل مراقبة الذين يتسللون إلى حجرة الخدم فى السطح عن طريق السلالم الخلفية ، كما أنه لا يخشى أن يراه أحد وإذا ما قابل السيدة القائمة على العناية بالمكان فإنه يختلق لها حكاية مقبولة يفسر بها وجوده وهكذا ينجو منها لكنه - بطريقة ما - لا يقابلها .

كان باستطاعة عدد قليل من الأفارقة أن يفعلوا مثله أما الغالبية فلم يكن بمقدورهم التحرك خطوة واحدة دون عراقيل ومحظورات كالتى تواجههم فى كل مكان ، كما عرفت حين كان ماكس يعمل معهم .

وقف لوقا عند المدخل فأدركت حينئذ أنه لا يأتى لزيارتي بدون موعد يتفق معى بشأنه حين أسمع صوته على الطرف الآخر من التليفون ، أو حينما أراه واقفا هكذا بابتسامته العريضة وجسده الكبير الذى يملأ ملابسه .

شعرت بسعادة لرؤيته وكان من اليسير سماع هففات

ملايسه ورؤية عضلاته المتحركة وهو يسارع بالدخول .. إنه
أحد أولئك القوم الذين يتنفسون بحذر كالقطة ويتركون
بصمات أصابعهم فوق الكوب نظراً لدفع أجسادهم
قلت : جميل أن أراك .

وضع يديه بسرعة فوق قمة ذراعى وتركهما ينزلقان إلى
الكوع ثم ضغط على برقة .. وقفنا لحظة تبادلنا خلالها
الابتسام بدلال ثم قال : وجميل أيضاً أن أراك فلقد كدت أن
أنسى شكلك .. هاى .. ماذا حدث ؟ .. هل كان غيابى طويلاً ؟
أبصر اللون الفاتح فوق قمة رأسى فقلت : لا شيء .. إنها
الموضة التى تفعلها النساء عند الكرافير ويطلقن عليها اسم
التقليم أو التخطيط .

وضع يديه فوق الأجزاء البارزة من أئدائى وكأنه يقول : إلى
هناك ثم توجهنا إلى حجرة المعيشة .

ظل يتحدث وهو يتجول بالحجرة دون أن يتوقف عن النظر
إلى الأشياء ولمسها وكأنه يريد إحساساً بالألفة أو شعوراً بأنه
فى بيته وقد أثارت العلامات والشارات انتباهه وراح يفكر فى
تأثيرها وهو يتذكر حياتى هناك مع ماكس وكان طبيعياً ألا
ينتبه لزهورى ، فلقد كان لديه ما يريد قوله فى الحال : لقد
جئت يوم الثلاثاء .. لا .. لقد غادرنا يوم الثلاثاء متأخراً
وروصلنا صباح الأربعاء مبكراً ثم تعطلت السيارة .

تناولت بيدى زجاجة البراندى وأمسكت بيدى الأخرى
زجاجة النبيذ المفتوحة فقال : أوه .. أى شيء وليكن براندى ..

لقد أصاب التلف سير المروحة والشاب الذى كنت معه

- أليست الشاحنة معك ؟ وكيف حال ريبا ؟

- إنه فى منزله هذه الأيام وأنا الذى يقوم بالتحرك إذ أنه يعانى من المشاكل مع زوجته التى تتسبب فى المتاعب دون إدراك منها حتى أن الطبيب لم يستطع معرفة ما بها وفى حقيقة الأمر فقد طلب منى ريبا أن أسألك .

- حسناً، لكننى لست طبيبة وإنما أعتقد أنها تعاني من ضعف فى السمع

- نعم وهذا ما قاله الطبيب لكنها ليست ذكية

ضحكت فاستطرد : وتعانى من قصور فى الفهم والإدراك ويمكن للمرء أن يفقد توازنه إذا فقد السمع تماماً .
قلت : نعم .. أعرف .

أراد أن يجعلنا نضحك على المنطق الإفريقى فقال : إنها تقول أن لها أذنين فقط .

قدمت له كأساً من البراندى ثم توجهت للمطبخ وأشعلت نار البوتاجاز بسرعة وبعد أن وضعت اللحم فوق النار وضعت الصلصلة فوق السلاطة وقمت بخلطهما معاً دون أن أغسل يدي كما أفعل دائماً حين لا يرانى أحد .

كان يسمع الأصوات الصادرة منى فى المطبخ ويضحك وعندما خرجت حاملة الصينية قلت فى مواجهة ابتسامته العريضة : ما الأمر ؟

قال : إن الفتيات ذوات البشرة البيضاء لا يبددن الوقت

ويتمتعن بروح عملية فعالة وذلك ما أحبه .

وضعت الخبز والسلطة والزبدة فوق المائدة وقلت : إننى لا أفعل هكذا دائماً وقيامى بعمل هذا يعد مجهوداً خاصاً .
أجابنى قائلاً : أوه .. أشكرك جداً .

ظل صامتاً يراقب دخولى حجرة المعيشة وخروجى منها حتى أبصر رأس القرد الإفريقى ، فاكتسى وجهه بالفضول وسارع بالتقاطه ثم قال فى محاولة للتقرب منى ومن شئون حياتى : أنت تجدين ما يشغلك طوال الوقت فهى محاولة لتثبيت رأس القرد .

- إنه خاص بابنى بوبو .

قال وهو يداعب الفراء بأحد أصابعه : شىء جميل لولد صغير .

- إن بوبو لم يعد صغيراً وقد لا تناسبه الآن .

- لكننى أستطيع اللعب بشىء كهذا فى مثل عمري الآن .

لم أكن أعرف إذا ما كان لطيفاً حقاً أم أنه كان يفتعل المرح من خلال استجابات سريعة لما يحيط به لأنه حين يكون يقظاً لما أقول فإن عينيه ترفرفان وعندئذ أعرف أنه - بطريقة خاصة - يفكر فى شىء آخر .

ابتسم ونظر لى نظرة إعجاب طفولى أثارث إعجابى ثم قال : أيمكنك الجلوس والاسترخاء قليلاً ؟

كان حديثه فى كثير من الأحيان قليلاً وموحياً على طريقة الأفلام الأمريكية التى تأثر بمشاهدتها ، وكان ذلك مناسباً له

تماماً كما كان ملائماً له ذلك الحباكت الصوفى الذى يرتديه .
تسربت إلى أنفى رائحة البصل الذى استوى مع الزبدة فوق
النار بينما كنا نتبادل الحديث بمودة فوق أرض محايدة .

سألته عن الانتخابات فى باسوتولاند ثم تطرق بنا الحديث
عن وضع اللاجئين من جنوب إفريقيا وعندئذ بدأ يشكو من
الأحكام المفروضة عليهم من قبل السلطات البريطانية التى
أشار إليها قائلاً : أصدقاؤك الإنجليز .

قلت باحتجاج : أصدقائى ؟ .. لماذا أصدقائى ؟ .. رغم
إشفاقي على أولئك البؤساء ومساعدتهم فى التعامل مع
اللاجئين السياسيين ومشاركتهم التضال .

قال : آه .. إنهم يمارسون لعبة جميلة مع حكومة جنوب
إفريقيا فلا تقلقى .

قلت : خاصة شباب المنظمة الإفريقية السياسية .
ضحكنا بصوت عالٍ فوجدها فرصة للانحراف بعيداً عن
الموضوع وخاصة فيما يتعلق بزياراته لجوهانسبرج .

كنت على يقين أن هناك سبباً وراء زيارته لى كما يحدث
دائماً رغم أنه عاد فى المرة الأخيرة دون أن أعرف السبب إذ أنه
لم يستطع الإشارة إلى ما كان يريد .. إن ذلك الشاب لوقا ليس
أحمق على أية حال .

بدأنا نتناول الطعام فى حوالى العاشرة وكان الجو شديد
الحرارة والرطوبة .. تلك الحرارة التى لا يشعر بها المرء عندما
يقوم شخص ما بخدمته من خلف الأبواب .. رغب لوقا فى

زجاجة من البيرة لكنني لا أحتفظ بها في منزلي فراح يواصل شراب البراندى بينما أعددت لنفسى كأساً من النبيذ الجيد .
أعلنت احتجاجي منذ سنوات قليلة مضت حين تصرفت بأنانية وجشع وبحشت عن المتعة مع جراهام لكنني فكرت فيما قلته لماكس منذ زمن بعيد أثناء بدايتنا معاً : ماذا بومع الإنسان أن يفعل إذا مات الشخص الذى يحبه وكيف يمكنه الاستمرار ؟
أجاب ماكس عندئذ : بعد ساعات قليلة يشعر ذلك الإنسان بالعطش فيرغب فى الشراب .

كان العشاء جيداً ولذيذاً وبدا الأمر كأنه عيد فقلت لصاحب الوجه الأسود الناعم والعينين الكبيرتين الجالس إلى جوارى : هل عرفت من الجريدة أن زوجي مات ؟
دق قلبي فجأة دقات سريعة ومتلاحقة ولم أعد أفكر فى إخبار هذا الزائر بأى شئ فقد كان الوقت متأخراً ولم يكن ثمة ما يقال .. إن مثل هذه الزيارات بلا معنى كالوقت الذى نستيقظ فيه من النوم ليلاً لنقرأ أو ندخن ثم نعود للنوم مرة أخرى .

كان قم لوقاً مليئاً بالطعام فبدا خائفاً وهو يبصق الطعام ثم قال : يا للمسيح ، لم يخبرنى أحد ولم أقرأ شيئاً فى الجريدة .. متى حدث ذلك ؟

شعرت بارتباك شديد وقلت : لقد تم طلاقى منذ زمن بعيد كما تعرف وعاش بوبو معى منذ طفولته المبكرة .

- أوه .. ذلك الرفيق الذى كان معك فى كيب تاون .. هل

كان هو الشخص الذى تزوجتيه ؟ .. لقد قرأت عن وفاته
ولكننى

- نعم ، لقد تلقيت البرقية هذا الصباح وكانت صلتنا
مقطوعة منذ عام .

ظل يكرر مرة وراء الأخرى : يا إلهى الطيب .. لم أكن
أعرف .

عدت لتناول الطعام لإجباره على مواصلة طعامه لكنه ظل
يحدق فى وجهى فقلت : يا للجحيم ، كان أمراً كريهاً يا رجل .
- وماذا فعلت يا ليز ؟

كنت أتناول طعامى فرحت أمضغ قطعة من اللحم وأغرف
قليلاً من قطع البصل وحين وضعت الشوكة فى فمى تأكدت أنه
كان يلاحظنى فتوقفت عن الأكل واعتدلت فى جلستى ثم
نظرت إليه وقلت :- لم أفعل شيئاً يا لوقا سوى الذهاب إلى
المدرسة لإخبار ابنى وهذا كل ما فى الأمر .

- وماذا عن الجنازة ؟

- ستكون فى كيب تاون .

- هل ستذهبين إلى هناك ؟ .. لاشك أنك لن تذهبي .

ربما كان يفكر فى جنازة إحدى العائلات الإفريقية بكل ما
فيها من خصومات ونزاعات قبلية وبالحياة البائسة .

أجبت : لا .. لن أذهب

قال : لكنه كان زوجك !

- نعم ، أعرف ذلك .

أظهر كلانا تقديره للآخر بدون دهاء ولا أستطيع أن أزعج
أننى أعرف أى شىء عنه سوى ما أمكننى التقاطه من براءته
ووجهه الممتلىء الجميل غير أنه اعتبرنى إنسانة غريبة بالمقارنة
بنوع الحياة التى ينتمى إليها .

بدأنا فى تناول الطعام مرة أخرى ببطء حين قال : لماذا فعل
ذلك من وجهة نظرك ؟ .. هل هى أسباب سياسية ؟

كان لوقا يعرف ذلك الوقت الذى عمل فيه ماكس مخبراً
فقلت : لو أنه كان رفيقاً لكم لما فعل ذلك بنفسه لأن شخصاً
آخر كان سيقتله بالسكين ويلقى به فى الميناء .

قال : اهدأى يا ليز .. هل تعتقدين أنه لم يستطع التخلص
من إحساسه بالذنب ؟

- لا أعرف يا لوقا .. إننى حقيقة لا أعرف .

- لكنك تعرفينه وتعرفين أى نوع من الرجال هو رغم عدم
رؤيتك له منذ مدة طويلة .

- إنه لا يعتقد أنه كان كذلك .

لم يشأ لوقا أن يخاطر بحديث سيىء عن الميت فقلت
بطريقة من يقدم العزاء لنفسه : يوجد بعض الناس ممن يقتلون
أنفسهم لعدم قدرتهم على تحمل فكرة أنهم لن يعيشوا للأبد .

ابتسمت وخشية أن يعتقد أننى أتحدث عن الحياة بعد الموت
أضفت بسرعة : أعنى أنهم لا يستطيعون الصبر على الوقت
الذى يعيشون فيه مثل القديسين والشهداء الذين هم من نفس
النوع .

لكنه قال : الفتى البائس .

وجدت نفسي وكأننى امرأة بيضاء أخرى تتحدث كثيراً
فقدمت له نبیذاً مرة أخرى لكنه رفض قائلاً : لا .. سأكتفى
بهذا .

كنا قد شربنا كثيراً لكننى كنت فى حالة جيدة رغم أننى لا
أشرب أبداً عندما أكون فى حالة سيئة .. صيبت لنفسي كأساً
أخرى وتناولنا مزيداً من الطعام وراح يحدثنى عن مشروع ريبا
بناء ستة عقارات حول باسوتولاند من أجل حياة أفضل
للأفارقة حتى قال : وإذا وجد ريبا من يساعده فلن يتوقف
وعندئذ يستطيع الحصول على الطوب والخشب بأسعار
رخيصة .

- ولكن أى نوع من المنازل ؟

- ستكون المنازل جيدة لأن ريبا يعرف ما يفعله .. هل
تعرفين صديقه بازل كاتز ؟ .. إنه الآن يقوم ببعض التصميمات
ويفعل ما فى وسعه هناك فى محاولة منه لمساعدة ريبا
لم أهتم كثيراً وكان من اليسير أن أبدو متعاطفة لكننى قلت
: ألن تقوم جمعيات البناء بدورها ؟

- لا بالطبع فهذه الجمعيات للأسف لا تفعل شيئاً من أجل
المواطن الأسود ولذلك أشعر بالأسف تجاه ريبا الذى أعرف أنه
ماهر جداً ويستطيع الحصول على الأسمنت والطوب والخشب
بأسعار رخيصة كما أن لديه الأيدى العاملة من أهل باسوتولاند
وهذا فى حد ذاته شيء جيد .

- لا أعتقد أنه يملك الضمان الكافي .

- نعم هو كذلك ولو أنه من البيض لاختلف الأمر .

استأنف حديثه عن العمل ربما بدون وعي وهو مائل بمقعده إلى الخلف حتى قال : ثلاثون ألف راند(*) بعائد ١٠ ٪ فتكون الفائدة حوالي ثلاثة آلاف .. هل تدركين ذلك ؟

- وهل يوجد هناك من يستطيع شراء مثل هذه المنازل ؟ وهل لديهم المال ؟ .. أعنى أنه مشروع غير اقتصادى بطريقة ما .

قال بطريقة رجل المدينة الذى يحتقر أهل القرية : ينبغي أن تشاهدى الماشية التى يمتلكونها وهؤلاء هم الذين يذهب إليهم ريبا ويجلس معهم ويشاركهم احتساء البيرة وتبادل الأحاديث ويخبرهم بحاجة الحكومة الأفريقية بعد الاستقلال لهذه المنازل من أجل الوزراء والناس فى المدينة .. إنه يقابلهم ويتحدث إليهم ولا يذهب لأولئك البؤساء فوق الجبال .

تطرق الحديث عن ميرثو وحينئذ أخبرنى عن مباحثات ريبا مع الفلاحين فضحكت وتساءلت بينى وبين نفسى : إلى أى شىء يرمى ومن أجل أى شىء جاء ؟

لكننى نسيت تساؤلى بسرعة وقلت : وذلك ما تفعله أنت فى جوهانسبرج فكلاكما يعمل على زيادة النقود من أجل بيوت الأغنياء .

(*) Rand : وحدة العملة فى جنوب إفريقيا (المترجم)

نظر إلى قطعة الجبن التي تناولها لتوه فأزاحها بعيداً بالسكين ثم نهض من فوق المائدة واستدار بعد أن وهبته الصراحة التي أرادها .. بدت بطنه مليئة من خلف قميصه الأبيض فرفعها بيده وراح يتنفس بعمق وهو يتقدم بصدره إلى الأمام وعندما بدأ يتحدث مرة أخرى قال بطريقة مختلفة : لا .. إنها ليست بيوت الأغنياء .. إنها إنها بيوت ريبا .

تحركت يده بإشارة دائرية وحين تذكرت أنه كان يعمل بائعاً للملابس السيدات الداخلية فى الضواحي سألته بعد أن وقفت فى مواجهته وطويت ذراعى : كيف تعيش الآن يا لوقا ؟
ثم أضفت : رغم أننى أعرف أنك لست من النوع الذى يحق للمرء أن يسأله مثل هذا السؤال .

ابتسم إبتسامة بريئة لم يستطع التراجع عنها وقال بتردد :
إننى مع ريبا كما تعرفين .
- لا .. لا أقصد ذلك فأنت مشغول جداً مع ريبا ولكن كيف تعيش ؟ .. أليست لك عائلة فى مكان ما ؟
- إننى أسافر وحدى .

كان كلانا يعلم بوجود زوجة وأطفال لكنه خبير فى توصيل ما قد يدعوه المرء بالأسف الجنسى وتبليغ اقتراحاته بوجوب ممارسة الحب وأعتقد أنه لاقى قبولا كبيرا مع نوع النساء البيض اللاتي يعرفن أمثاله من الرجال السود .

لقد حاول معى من خلال أشياء أخرى وبطرق مختلفة ولم أستطع أن أخبره بحبيبي الأسود الذى كان منذ سنوات مضت .

تحسس أذنى ورقبتى بمقدمة أصابعه وليته كان يعرف جمال هذه الحركة فإننى أحب - بشكل خاص - تلك الخطوط الوردية الشفافة فى الجانب الداخلى من الأيادى السوداء والتي تبدو وكأن الضوء يتخللها .

لغنى بذراعيه ورحت بدورى ألتصق بخصره الدافئ القوى بعد أن تلامسنا برقة ضايقته بقولى : أظن أن الحزب الشيوعى يساندك .

وكما يفعل كل رجال المنظمة السياسية الإفريقية راح يتهم رجال المؤتمر الوطنى الإفريقى بأن موسكو تقتادهم من أنوفهم وكذلك بكين ثم قال : نعم ، هذا صحيح .

ضحكنا ثم انفصلنا ورحنا نتجول فى الحجرة وهو يقول : إننى أعترف وأقبل كل شىء .

جلس بارتباك فوق مقعد منخفض بالنسبة له فتقوست قدماه واتخذت أنا مكانى فوق الأريكة وقال : جميل أن تكونى هنا فى هذه الحجرة فإننى أتمسك فى هذه المدينة القذرة منذ يوم الخميس .. إننى أتذكر ليلتى الأولى هنا وأنت فى ثياب النوم الحمراء المرسوم عليها قليل من النقوش .. أليس كذلك ؟ .. أتذكر أنك فتحت الباب يومها دون خوف من الرجلين الأسودين الغريبين الواقفين أمام بابك .

لم أعرف يومها سبب زيارتهما .. هل هى النقود ؟ .. إن ريبا يرد أحيانا النقود وفى أحيان أخرى لا يردّها حتى أننى لا أتذكر إذا كان مدينا لى الآن بشىء أم لا .

قلت من فوق أريكتي المريحة : إننى أعرف ريباً ولقد رأيته من قبل ذلك .

قال : لكننى كما لاحظت فإنك لم تعرفيه ولم تستطيعي التعرف عليه ورغم ذلك فقد طلبت منا بأدب أن ندخل ثم تناولت أنا بعض الطعام البارد المتبقى من عشاءك يا ليز .

ابتسم وهو يعاود الاقتراب منى وراح يتملقنى ويمدح طبيعتي الطيبة حتى نادانى قائلاً : ليزى

لقد استخدم اسمى بطريقة غير مناسبة وغير متقنة لكنها كانت طريقة ظريفة على أية حال فتذكرت فتيات المطبخ اللاتى يصنعن من أسمائهن أسماء أخرى جميلة .

قلت بسخرية : لم يكن لدى أى شىء آخر أقوله سوى السماح لكما بالدخول .

أبصرت خلف عينيهِ مرة أخرى بعض الكلمات الذكية التى لم أعرفها وكان شجاعاً هذه المرة فى محاولته فلم أعرف ما ينبغى أن أقوله وأصابنى الارتباك لما كان يريد منى .

تحرك بتشاكل فوق المقعد المنخفض ودارت عيناه إلى أعلى بحركة ضاغطة من رأسه فبدأ كما لو أن شخصاً ما قد سلط عليه الضوء كان نوعاً من التمثيل الصامت لليأس من جانبي حين تنهد وأوشك على الحديث فتراجع عن تنهدياته وأشار بيديه إلى ارتعاشة عضوه وهكذا تأكدت من وجود شىء ما حقيقى كان يخفيه خلف سلوك طيب ..

إنه إحساس هذا الثور الأسود الشاب فى المتجر الصينى

الأبيض بوجباته القليلة اللذيذة وأرشف الكتب والخزف الصيني القديم وتبادل الأحاديث أثناء تناول القهوة .

قال : تلك الأيام القليلة .. لقد فكرت كثيراً فى تلك الأيام القليلة من الصباح وحين الليل ، هنا وهناك .. لقد كان وقت

.....

انتظرت أن يواصل حديثه فلم أقل شيئاً حتى استطرد قائلاً :
ليتنا نبقى على أى شىء ونحافظ عليه ولا نبخل على الشباب
بالرعاية الكافية .. إن كل القضايا الآن فى كيب الشرقية
ويوجد محامون يمكننا أن ندفع لهم .

رمقنى بنظرة سريعة فحركت رأسى وقلت : لقد اتهموا ما
يزيد على العشرين من رجال المنظمة الإفريقية السياسية
بالتخريب هذا الأسبوع كما جاء بالجريدة ، ومثل هذه الحالات
كثيرة جداً لكن الأمر المؤسف أنهم لم يبدأوا فى محاكمة
المعتقلين منذ عام مضى إلا هذه الأيام وكأن مثل الدفاع لا
يطالب بوجود محامين للدفاع عنهم .. إن العقل الأبيض عقل
منظم يتعامل مع النكبات من خلال القنوات الرسمية .

رفع يديه وقال : لا ... إنهم يفعلون ولكن فى حدود معينة
ولا يخلو الأمر من مختلف أنواع العقبات كما تعرفين .. إنه
ليس دفاعاً شرعياً بقدر ما هو خاضع لأشياء أخرى تتعلق
بالعائلات وخلافه .

سارع بعينه الهادئتين البيضاءوين فى التطلع نحوى وظل هكذا
لحظة تلاشى خلالها الاتصال بيننا فقلت : توجد مشاكل أخرى .

لم يدرك شيئاً رغم أن الحقيقة كانت واضحة في نظراتي ثم أضفت قائلة : قليل جداً هو ما أعرفه هذه الأيام ولذلك تجدني مضطرة لتصديق ما تقوله الصحف فلا شيء يحدث في الضواحي كما أن الأعمال السرية متوقفة في الوقت الحاضر .

كان لوقا يعرف أننا نحن معشر البيض نحب ذلك الشعور بأننا على صواب مما يجعلنا مصدر ثقة فراح يتملقني مرة أخرى قائلاً : نعم هو كذلك وهذا كل ما تعرفينه ياليز وكل ما تحتاجين لمعرفته .

توقف قليلاً ثم قال فجأة : أتذكرين الكولونيل «جيسفورد» ؟

ضكت وأوشكت على القول : يا إلهي .. ذلك المسكين غريب الأطوار .

لكنني لحسن الحظ لم أقل شيئاً فقد قاطعني مستطرداً : كان عجوزاً متشامخاً وأحد أفضل أصدقائنا .. لقد كان صديقاً حقيقياً .

تحدث لوقا بنفس طريقة الكولونيل الطيب الذي كان أسلوبه تبشيراً وكانت طبيسته تتمثل في عدم إدراكه للحقائق .. لقد سجنوه في العام الماضي لأنه لم يدرك أثناء قيامه بإدارة الصندوق الخيري أنهم يستخدمون أموال الصندوق في إبعاد الناس عن البلاد وتدريبهم على الأعمال الحربية .

عرفت أن شعور لوقا تجاه الرجل العجوز - الذي استخدموه بطريقة مخزية - كان شعوراً حقيقياً حين قال : أود أن أقول لك

أنه ليس يسيراً تعويض مثل هذا الرجل .. أعنى أنه لم يعد لدينا سوى القليل من الناس الذين يستطيعون مساعدتنا .

ذكر اسمين أحدهما هرب من البلاد والآخر تحت الحراسة وعندئذ أدركت السبب الذى جاء من أجله فلقد كان مستحيلاً بالنسبة للرجل الثانى أن يتولى أمر النقود فقلت : أما زالت النقود تدخل إلى البلاد ؟

لم أكن شغوفة بمعرفة الإجابة عن هذا السؤال لكنه نجح فى استدراجى .

أجاب : الدخول .. نستطيع ذلك بقليل من الترتيبات .. يا إلهى الطيب .. ليتك تعرفين يا ليز ما حاولت القيام به فى الأيام القليلة الماضية .. لقد قاتلت من أجل ترتيب شيء ما لكن العقبات ظلت تلاحقنى أينما ذهبت .

قلت : إن الأمر خطير ! .. ألا تعتقد أنهم يعرفون كل شيء عنك ؟

ابتسم وقال : إنه شيء بسيط يا ليز فنحن نريد شخصاً يملك حساباً فى البنك فهل تعرفين مثل هذا الشخص ؟
أغمض عينيهِ الكبيرتين نصف إغماضة فى انتظار إجابتى فقلت :

لا أعرف أى شخص وماذا عن الكولونيل ؟ .. أعتقد أن أى شخص سيتولى أمر النقود فإنه لابد سيلقى نفس المصير الذى لاقاه العجوز جيسفورد .

- لا أعتقد ذلك فلقد فهمنا الآن كل شيء وتداركنا الأمر .

ثم أضاف في محاولة منه لمزيد من التأكيد والاطمئنان كما يفعل أمثاله دائماً : لن نستخدم حساب أحد أكثر من ستة أشهر .

ظل ينظر نحوى بنصف ابتسامة وقد داهمه شعور بالرضا لعدم قدرتي على الإفلات منه لكنني قلت بطريقة عبثية : أنت لا تفكر في بالطبع !

فهم طريقتي العبثية هذه على أنها محاولة أخرى في المراوغة مما جعلني أشعر كما لو أنني أخفى شيئاً ولكن أى شيء ؟ ..
إنني حقيقة لا أملك نقوداً ولا تأتيني أموال من الخارج ولا شيء في البنك سوى فائض قليل لا أستطيع به مواجهة الديون .
ضحكنا أخيراً لكنني أدركت بسهولة ما كان وراء ضحكاته .. لقد كان هدفه باقياً ولم يكن الضحك سوى وسيلة .

قال : آه .. استمرى يا ليز .

أخبرته أنه لا بد مجنون فكل الذين أعرفهم لا يملكون شيئاً كما أنني خارج تلك الدائرة من الناس الذين يقصدهم منذ زمن بعيد لكن كل ما قلته بدا له بلا معنى رغم أنني لم أنفوه سوى بالحقيقة .

واصلنا حديثنا بشكل مجرد لكن كلانا كان يفهم الآخر ولم يتوقف لوقا عن مداعباته وتعلقه وصوته الخفيض الذي يوحى برغبته الجنسية .

قلت : سأفكر بالأمر وإذا وجدت شخصاً ما سأخبرك .
أخبرني ببعض التفاصيل الأخرى القليلة وأثناء ذلك كنت

أفكر بجدية ففقدت السيطرة على أعصابى شعرت بنفسى
الشيء الذى يجتاحنى عندما تعترينى رغبة جنسية .. لقد
تذكرت حساب جدتى .. إن لديها أرباحاً تدخل فى حسابها
ولدى توكيل منها وأخشى أن يعزف لوقاً بطريقة ما وعندئذ
عرفت أننى لم أقل الحقيقة كاملة لأنه بمقدورى أن أفعل شيئاً ما
ولأن هناك ما أخفيه الآن .. انتابنى إحساس أنه - بطريقة ما -
كان يعرف منذ البداية أننى أملك حلاً .. ربما هو إحساس
الأسود الدائم بقوة الأبيض التى قد تتمثل أحياناً فيما يرثه من
حلى ومجوهرات .

قلت له دون الإشارة لشيء : لا أستطيع أن أعدك بشيء
لكننى قد أتذكر شخصاً ما رغم أننى أشك فى ذلك .

شعر بالضيق وبدا كالطير حين ينقض على البعوض فاعترض
قائلاً : إنه لأمر مدهش .. إن أيادينا مقيدة .. إن النقود هناك
فى لندن وها نحن منذ ثمانية شهور لا نستطيع الذهاب إلى
هناك .. إننا مقيدون .

- سأندبر الأمر وسوف أخبرك .

- هل ستخبرينى ؟

قلت : نعم ، سوف نبقى على اتصال .

كنا نكرر دائماً أننا سنكون على اتصال كلما جاء لزيارتى
وأحياناً كان يمضى وقت طويل دون تحقيق ذلك لكنه هذه المرة
سوف يعود بالتأكيد وعندئذ سأخبره بعدم عشورى على أى
شخص ولن أنسى أن أقدم له أسفى الشديد .

قال : غداً مساء ؟

ضحكت من نفاذ صبره وأجبت : لا أعتقد فإننى أريد فرصة لأفكر .

قال بمودة : وهو كذلك ، فليكن الثلاثة أو الأربعة على الأكثر فأنا - كما تعرفين - يجب أن أعود ولا أستطيع البقاء هنا مدة طويلة .

ظل ينظر إلى بطريقة عريس معجب بنفسه كما لو أننى قمت ببعض حركات الإغراء فأنجذب نحوى .

تقدم نحوى وشدنى بيده من فوق الأريكة ثم قال : من الأفضل أن أنصرف لكى تنامى .

كنت أشعر بالبرد وأطوى ذراعى حول جسدى فسألنى : ماذا ستفعلين الآن ؟

ثم تنقل بنظراته فى الحجرة مرة أخرى وأضاف : هل ستكلمين صديقك فى التليفون ؟

نظرك إليه وابتسمت : إنه نائم الآن ومنذ فترة طويلة .

توجهنا نحو الباب ونحن نتحدث بهدوء وعندما فتحت الباب كان الضوء لا يزال منبعثاً من خلف زجاج باب الشقة المقابلة فأشرت له بالوداع وكدت أن أضحك حين سمعت نعل حذائه يقطع لكنه قطب عن جبينه وفى محاولة للتعبير عن أسفه وضع كف يده فوق مؤخرتى لحظة قصيرة وكأنه يقول : ادخلى .

الفصل السابع

وهكذا ذهب أورفيوس (*) بسترته الحديثة عائداً إلى مجموعته الكبيرة التي تنتظره في مكان ما خارج المدينة، وقد كان شيئاً يبعث على الراحة نوعاً ما أن يترك خلفه يوريديس الشاحبة وأسرارها القديمة وظلال حياتها المؤمن عليها .

كان جراهام قد علمنى عدم المخاطرة وكانت كل الأشياء في هذا الوقت من الليل تبدو وكأن رياحاً عاتية قد عصفت بها فوقفت فوق أرض الشقة الفارغة لا أدري إلى أين وإلى أى شخص يمكننى الذهاب .

تفتحت براعم الزهور وكانت هى الشيء الوحيد الذى يتنفس فى الحجرة غير أنها ستموت أيضاً مع حلول يوم الاثنين .. وضعت وجهى فى مواجهة زهور اللبن الثلجية الباردة بحركة نصف مسرحية .

(*) أورفيوس : Orpheus : فى الأسطورة الإغريقية هو موميقى تبع زوجته يوريديس إلى مشوى الأموات وحين أثارت ألحانه إعجاب بلوتو أجاز له أن يخرجها من ذلك المصير شريطة ألا ينظر خلفه لكنه فعل فى اللحظة الأخيرة ففقدوها .
(المترجم)

فكرت في الخروج والذهاب إلى أحد تلك النوادي عند حافة التل حيث يمكنني مقابلة بعض الناس الذين أعرفهم والذين اعتادوا على ارتياد هذه الأماكن في ليالي السبت كما يحلو لي أن أفعل أحياناً عندما يعود جراهام لبيته.. كنت أرتدى معطفى وأضع أحمر الشفاه وأتوجه لأحد تلك الأماكن الصاخبة المظلمة التي لم يدخلها أبداً حيث يتطلع الرجال الألمان والإيطاليون إلى حياة الشارع في أوروبا، وحيث يمارس شباب جنوب إفريقيا الأبيض مع فتياتهم لوناً من ألوان الحياة الرخصة المتواضعة كما توجد العاهرات السوداوات عند جانب الطريق وأولئك القوادون الذين يحومون حول المكان بحثاً عن الراغبين.

داخل بعض هذه الأماكن يعزف بعض الشباب على القيثارة وعندما يبدأون بأغنية «سوف نتصر» ينضم إليهم الجميع ويشاركونهم الغناء كما يحدث مع أغنية «حبيبتي ترقد فوق المحيط».

كان ينبغي أن أصطحب جراهام إلى تلك الأماكن ذات مرة لكنني رأيت ذلك اعتداءً على حياتي الخاصة.

تركنت كل شيء في الحجرة كما هو.. شرائح البصل المتجمدة في الأطباق، فوطه المائدة التي وقعت على الأرض عندما استدار لوقفاً بعيداً عن المائدة، قطع الجبن لكي تتسلق إليها الفئران وذلك القرد الراقد فوق الأريكة.. إن سامسون سينظف كل شيء غداً في مقابل شلنين ونصف إضافية وسيزيل المخلفات داخل علبة المربي القديمة.

دهنت وجهي بالكريم مثلما أفعل كل ليلة بنفس العناية والاهتمام اللذين ينظف بهما الرجل بندقيته بعد استخدامها ثم استلقيت فوق السرير في الظلام استعداداً للنوم وقلت لنفسي : لعله يتحدث معهم الآن باللغة التي لا أفهمها مستخدماً علامات التعجب ولحظات التوقف من أجل التشديد على اللفظ .. لا بد أنه الآن يحكى لهم عن وجود امرأة بيضاء سوف تقوم بالعملية غير أن ذلك هراء إذ لا يوجد سبيل لمعرفة شيء عن حساب جدتي .. لقد ذهب لوقا وسوف يعود في خلال ثلاثة أو أربعة أشهر وحينئذ سيبدو الأمر كما لو أن كل شيء وجد طريقه للحل ، فالأفارقة - بحكم فطرتهم - يتمتعون باللباقة في مثل هذه الأمور .

كان لوقا يعرف أن كل ما قلته عن محاولة التفكير في شخص ما وإعطائي مهلة من الوقت ليس إلا وسيلة لحفظ ماء الوجه بدلاً من الرفض .. إنه يعرف ذلك وينبغي أن يعرفه جيداً ولا بد أنه في المرة القادمة سيطلب مني شيئاً آخر قد يكون خمسة جنيهات مرة أخرى وربما تكون وجبة من الطعام وعندئذ لن يستطيع تكرار ما طلبه في المرة السابقة .

كانت الأضواء الأمامية لإحدى السيارات تتسلل ببطء داخل الحجرة وكأنها فراشة شاحبة فاعتدلت لتابعها لكن الظلام عاد مرة أخرى غير أن ضوءاً آخر قد يكون صادراً من مصباح الشارع رسم لوحة متمايلة كأنها ظل شجرة ما فوق سطح المياه ، لكن مياه البحر ثقيلة ومظلمة ولا يوجد ضوء تحت الماء حيث يرقد

ماكس فى الأعماق .. لقد اختار ماكس بنفسه الذهاب إلى الأعماق وكان ذلك هو اعتقاده الأخير .. إنهم يحاولون الآن استرداد الحقيبة المليئة بالأوراق والمستندات لكن الصحيفة فى طبعتها الأخيرة المليئة بأخبار رواد الفضاء لم تذكر شيئاً عن ماكس .

يجب أن أحتفظ بالصفحة الأولى بما فيها من صور لكى أرسلها إلى بوبو وليتنى أتذكر ذلك فى الصباح .

كنت أجهل الوقت لكن كثافة الظلام وطبيعة الهدوء فى ذلك الوقت كانتا ترحيان باقتراب الصباح ورغم ذهابى للنوم فى وقت متأخر إلا أننى بدوت وكأننى مستيقظة من نوم عميق وطويل وكنت أسمع بوضوح طرقعات عربات القطار القادمة من مخزن السكك الحديدية على بعد ميلين .. لم أتوقف عن التفكير بعمق وجدية منذ اللحظة التى استيقظت فيها وكانت قدراتى يقظة تماماً مثل حساسية سمعى وكان شيئاً قد ترسب فى عقلى أثناء النوم .. كانت عضلاتى مشدودة جداً فرغبت فى التحرك لكن قد تثمر سحابة من الغيم كذلك التى تحدثها عاصفة الثلج فوق مكتب بوبو .. لم أكن أدرى شيئاً عن الوضع الذى أرقد فيه وكنت مشرقة وواضحة وضوح السمكة داخل طاسة ناصعة .

كان الرجل يسير فى الفضاء متنقلاً من المحيط الهادى إلى المحيط الأطلنطى فى عشرين دقيقة فى نفس الوقت الذى غرق فيه ماكس ولكن لماذا الصعود إلى القمر ؟ أهو الحنين القديم

للخلود المشابه لكل رغباتنا فى التفوق وقهر العجز الإنسانى ؟ !
.. ربما .. غير أن الليلة بدون قمر وإلا لما أصبحت الحجرة
مظلمة هكذا .. إننا نعتقد بوصولنا إلى القمر فى التفوق على
حدود حياتنا ، أى التفوق على الموت مثلما نحاول أن نتسيد
البيئة لكى نبقى على قيد الحياة لكنها سيادة خادعة لا تتعدى
زيادة قليلة فى عمر الإنسان كما يحدث مع جدتى العجوز
باستخدام الأدوية .. لقد تعلمنا كيفية أن نبقى أحياء حتى
يحين موعد الموت .

يمكن للإنسان النزول بعد الحب أو الصعود بعد القمر وإذا
ما حقق شيئاً خارج نطاق بيئتنا الطبيعية أفلا يصبح معقولاً أنه
وصل إلى ما وراء حقيقة الموت ؟ وألا يبدو وصول أولئك الرجال
للقمر تصوراً مسبقاً للسيادة ؟ .. إنهم هناك على قيد الحياة ..
مشهد للعمليات هام ودال على معنى ونحن ندعو ذلك اللا
شيء فوقنا بالسماء التى هى سقف بيئتنا ، وجزء من ترابنا
وكينونتنا وشاهد على لحظاتنا التى تبلغ سبعة وثمانين عاماً
مثل لحظات جدتى أو واحداً وثلاثين عاماً مثل لحظات ماكس
الذى كان سيبلغ الثانية والثلاثين فى الشهر القادم .. ذلك
اللاشيء الذى رأيته بنفسى من الطائرة فيما وراء طبقة السحاب
التي تغلف الجو هو ما ندعوه بالفضاء .. إن رائد الفضاء الآن
قادر على اجتياز السماء والدخول فى عالم الفضاء وإذا كان الله
هو أساس الأبدية أفلا يكون هذا الرجل قريباً من الله هذه
الليلة ؟ أفلا يكون أكثر قرباً من ماكس الذى يحاول الحب فى

قاع البحر؟ .. إن الديانات رغم كل شيء تعلمنا أن مملكة الله ومملكة الروح ليست من هذا العالم أما الطبيعة البشرية فهي من هذا العالم والموت من هذا العالم أيضاً غير أن الموت يقودنا إلى الحياة الأبدية ..

إن الفضاء أيضاً ليس من هذا العالم وليس المرء في حاجة لأن يموت كي يدخل الحياة الأبدية وإلا فليس مدهشاً وجود ذلك الاتصال العميق بين خلود الله ولا محدودية الفضاء ؟ .. إن بعض العلماء يحاولون في الحقيقة إثبات أنهما نفس الشيء لكن كل الناس تقريباً تعتقد في وجود شيء ما كما تعلموا من الأساطير الدينية ومن خلال اندفاعهم الثورى بحثاً عن أشكال تفوق طبيعة الحياة .

إن ما يحدث هناك في الأعالي قد يكون تعبيراً روحياً لأعمارنا لاندرى عنه شيئاً واكتشاف الفضاء ليس منهجاً وإنما هو دين جديد .. بعيداً عن غشاء الكرة الأرضية .. هناك بعيداً عن هذا العالم .. النزول إلى قاع البحر .. اللانهائية .. الأبدية . هل استطاع أى شكل من أشكال العبادة التي نمارسها منذ زمن طويل أن يعبر بشكل أكثر إلحاحاً عن الحنين إلى الحياة بعد الموت أو الحنين إلى الله ؟

لا بد أن النوم غلبني لحظة .. أوه .. إن لوقا سيعود فلا يوجد سبب لعدم عودته ودفتر الشيكات موجود في الدرج الشمالى من دولاب ملابسى على بعد ثلاثة أقدام وبمقدورى استخدامه لأننى أملك توكيلاً عن جدتى لكن إجراءات تحويل النقد

الأجنبي تأخذ وقتاً بعد استيفاء بيانات الاستثمار والتحرى عن المصدر وطبيعة رأس المال وأشياء أخرى كثيرة حدثت معي مرة أو مرتين لا أستطيع أن أتذكرها .. لابد أن لوقا يعرف كل شيء فقد أخبرني أننا لسنا في حاجة لأي شيء سوى حساب في البنك مثلما حدث مع الكولونيل جيسفورد ولابد أيضاً أن جراهام يعرف جيداً كيفية التعامل مع البنوك لكنني لا أستطيع أن أسأله أبداً بخصوص هذا الأمر رغم أنه هو الذي قام بإجراءات جواز سفرى فى العام الماضى بعد أن كنت ممنوعة من استخراجِه لمدة سنوات .. إن جراهام محدد فى علاقاته ويمكنه القول ببساطة : امرأة فى وضعك !

كانت هناك دائماً بعض الإجراءات التى أجهلها وبعض الوعود التى لا أستطيع الوفاء بها ولكن لو أنها ستة أشهر فقط كما قال لوقا لاختلف الأمر فحساب السيدة العجوز فى البنك ولا أعتقد أن أحداً سيفكر به كما أن جدتى على وشك الموت ولا تستطيع أن تدرك ما يحدث .. إننى أيضاً أحمل توقيعا باسم فان دن ساندت ولكن لماذا ينبغي أن أفعل مثل هذا الشيء ؟

يبدو لى أن الإجابة ببساطة هى حساب البنك ولا أجد تفسيراً لذلك .. إنه فقط حساب البنك وذلك شيء جيد بما يكفى .. إننى فعلاً غير قادرة على تفسير أى شيء تماماً كما يحدث مع بوبو حين يجيب على أحد الأسئلة قائلاً فى كلمة واحدة : لأن .

هل سأعمل بالسياسة مرة أخرى ؟ وأى نوع من العمل
السياسى سأقوم به إذا حدث ذلك ؟ .. لا .. لا أعتقد فلست
على استعداد لمضايقة نفسى بمثل هذا العمل الذى يعد عملاً فى
غير محله .

إن لوقا يعرف ما يريد ويعرف الشخص الذى يجب أن يلجأ
إليه وهو بالطبع على صواب ، فالمرأة البيضاء المتعاطفة لا تملك
ما تقدمه له سوى تلك الامتيازات وذلك الرصيد فى البنك .

سيعود لوقا بملابسه المليئة برائحة الدخان وقد يمارس الحب
معى فور عودته أو فى إحدى المرات التالية كما توحى بذلك
الصفقة لكنه لن يرد القروض التى أخذها منى إذ أنه لا يملك
شيئاً يقدمه لى سوى الغرور والأكاذيب .

قلت لنفسى : من الأفضل إذن أن أوافق .. يجب أن أمنحه
فرصة مضاجعتى وعندئذ لن يصبح أحدنا مديناً للآخر ، وعلى
أية حال قد تكون هذه رغبتى .. لست أدري غير أن ذلك
سيكون أفضل شيء حصلت عليه كما أنه شيء أريده الآن فهل
يستطيع أحد ألا يسميه حباً ؟

إن المرء لا يستطيع أن يفعل أكثر من تقديم ما يملك !!
كنت أعتقد فى قدرتى على سماع النجوم وهى تتجول فى
مداراتها وذلك الطين الهائل النابض بالحياة القادم من الأعالي
والذى يدعونه بموسيقى الكرة الأرضية لكنه الليلة يبدو لى
وكأنه رحلة الأمريكان إلى الفضاء وصوت محاولاتهم فى
اكتشاف أكبر دائرة ممكنة .

ظللت مستيقظة فوق السرير وقتاً طويلاً وكان جسدي ممدداً
.. حاولت أن أعرف الوقت لكن ساعة السفر الحمراء الكبيرة
التي أهداني إياها بوبو فقدت صلاحيتها ولم تكن هناك ساعة
أخرى في الحجرة غير أن دقائق قلبي البطيئة كانت ترن في
أذني كالساعة وكأنها تخبرني بأنني مازلت خائفة وأنني مازلت
أحيا .

المؤلف فى سطور :

نادين جورديمر

ولدت فى ٢٠ نوفمبر عام ١٩٢٣ بمدينة سبورنجز فى جنوب أفريقيا من أب هولندى، وتعيش الآن فى جوهانسبرج، وكتبت العديد من الروايات، منها : الأيام الكاذبة (١٩٥٣)، صاحب الحيازة (١٩٥٨)، مناسبة للحب (١٩٦٣)، العالم البرجوازى الزائل (١٩٦٦)، قصة ابنى (١٩٩٠)، كما صدرت لها غدة مجموعات قصصية منها وجهاً لوجه (١٩٤٩)، فحيح الأفعى الناعم (١٩٥٢)، غير صالح للنشر (١٩٦٥)، نزوة الطبيعة (١٩٨٧). وقد ترجمت أعمالها إلى عدة لغات، وكانت الحكومة العنصرية فى جنوب أفريقيا - قبل حصولها على جائزة نوبل - تمنع تداول أعمالها بسبب وجهات نظرها الجريئة ومقاومتها لسياسة التمييز العنصرى.

المترجم فى سطور :

سمير عبد ربه

- من مواليد أغسطس ١٩٥٠، كاتب ومترجم، عضو اتحاد الكتاب.
- من أهم إصداراته : مجموعة قصصية بعنوان (سمء لا تشرب الشاي) - دار البىادر - القاهرة (١٩٩٠)، (أكبه) رواية للكاتب النيجيرى "ول سرينكا" - مكتبة مدبولى - القاهرة (١٩٩١)، (سهم الله) رواية للكاتب النيجيرى "تشيبنوا أتشيبي" - الهيئة المصرية العامة للكتاب (١٩٩٢)، (الباقوتة) مجموعة قصصية للكاتبة "نادين جورديمر" من جنوب أفريقيا - دار الهلال (١٩٩٢)، (الحب والأسى) مسرحية للكاتبة الصينية "باى فنجكسى" - الهيئة العامة لقصور الثقافة (٢٠٠٢)، بالإضافة إلى العديد من القصص والمقالات المتفرقة فى الصحف والمجلات المصرية والعربية.

المشروع القوي للترجمة

| | | |
|--|------------------------------|--|
| ١- اللغة العليا | جون كوين | أحمد درويش |
| ٢- الوثنية والإسلام (ط١) | ك. مافو يانكار | أحمد فؤاد بليغ |
| ٣- التراث المبروق | جورج جيمس | شوقي جلال |
| ٤- كيف تتم كتابة السيناريو | انجيا كارينتنكوفا | أحمد الحضري |
| ٥- ثريا في غيبوبة | إسماعيل فصيح | محمد علاء الدين منصور |
| ٦- اتجاهات البحث اللساني | ديلكا ليفيتش | سعد مصلوح بوفاء كامل فايد |
| ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة | لوسيان غولدمان | يوسف الانطكي |
| ٨- مشعل المراق | ماكس فريش | مصطفى ماهر |
| ٩- التغيرات البيئية | أنترو. س. جودي | معمود محمد عاشور |
| ١٠- خطاب الحكاية | جيرار جيبيت | محمد منعم وعبد الباقيل الأردى وعمر حلي |
| ١١- مخترعات | فيسولفا شيموريسكا | هناء عبد الفتاح |
| ١٢- طريق العزير | ديفيد براونستون وإيرين فرانك | أحمد محمود |
| ١٣- ديانة الساميين | روبرتسن سميت | عبد الوهاب هلوب |
| ١٤- التحليل النفسي للأب | جان بيلمان نويل | حسن المودن |
| ١٥- الحركات الفنية | إيوارد لوييس سميت | أشرف رفيق عفيفي |
| ١٦- أثينة السوداء (ج١) | مارتن برنال | يوسف أحمد عثمان |
| ١٧- مخترعات | فيليب لاركين | محمد مصطفى بنوي |
| ١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية | مخترعات | طلعت شاهين |
| ١٩- الأعمال الشعرية الكاملة | جورج سفوريس | نهم عطية |
| ٢٠- قصة العلم | ج. ج. كراوتز | يحيى طريف الغزالي وبديع عبد الفتاح |
| ٢١- خوخة وألف خوخة | سعد بهرنجي | ماجدة العناني |
| ٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين | جون أنشيس | سيد أحمد علي القناصري |
| ٢٣- تجلي الجميل | هانز جيورج جادامر | سعيد توفيق |
| ٢٤- ظلال المستقبل | باتريك بارنر | بكر عباس |
| ٢٥- مثوى | مولانا جلال الدين الرومي | إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٢٦- دين عصر العام | محمد حصين هيكل | أحمد محمد حسين هيكل |
| ٢٧- التنوع البشري، الخلاق | مقالات | نخبة |
| ٢٨- رسالة في التسامح | جون لوك | عني أبو سنة |
| ٢٩- الموت والوجود | جيمس ب. كارس | بدر النوب |
| ٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢) | ك. مافو يانكار | أحمد فؤاد بليغ |
| ٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي | جان سوفاجيه - كلود كايين | عبد الستار الطنجي وعبد الوهاب هلوب |
| ٣٢- الانقراض | ديفيد روس | مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية | أ. ج. هوبكنز | أحمد فؤاد بليغ |
| ٣٤- الرواية العربية | روجر آل | حصنة إبراهيم المنيف |
| ٣٥- الأسطورة والصدائق | بول ب. نيكسون | خليل كلف |
| ٣٦- نظريات السرد الحديثة | والاس مارتن | هياة جاسم محمد |

| | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| جمال عبد الرحيم | بريجيت شيفر | واحة مميوة وموسيقاها | ٣٧- |
| أفور عفيث | ألن تورين | نقد الهداية | ٣٨- |
| منيرة كزوان | بيتر والكوت | الإغريق والحمد | ٣٩- |
| محمد عبد إبراهيم | فن سكستون | تصانيد حب | ٤٠- |
| فاطمة أحمد وبراهيم غنمى محمود ماجة | بيتر جران | ما بعد المركزية الأوروبية | ٤١- |
| أحمد محمود | منجامين باربر | عالم حاك | ٤٢- |
| المهدي أخريف | أوكثافير پات | اللهب المزوج | ٤٣- |
| مارلين تافرس | ألنوس هكسلى | بعد عدة أضياف | ٤٤- |
| أحمد محمود | روبرت ج دنيا - جون ق أ فابن | التراث المغيور | ٤٥- |
| محمود السبيح على | بابلو نيرودا | هشرون قصيدة حب | ٤٦- |
| مجاهد عبد المنعم مجاهد | رينيه ويليك | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١) | ٤٧- |
| ماهر جويماثى | فرانسوا دوما | حضارة مصر الفرعونية | ٤٨- |
| عبد الوهاب طوب | ه . ت . دوريس | الإسلام في البلقان | ٤٩- |
| محمد بلادة وعشاقى الميلى ويوسف الأتقى | جمال الدين بن التميمي | ألف ليلة وليلة أو القول الأسير | ٥٠- |
| محمد أبو العطا | داريو بيانزينا وخ م بيناليستى | مسار الرواية الإنسانية أمريكية | ٥١- |
| لطفى فطيم وعادل دمرdash | ب . نواليس وس . روجسيفيتز يوجر بيل | العلاج النفسي التجميعي | ٥٢- |
| مريسي سعد الدين | آ . ف . ألتجتون | الدراما والتعليم | ٥٣- |
| محسن مصيلحي | ج . مايكل والتون | المفهوم الإغريقي للمسرح | ٥٤- |
| على يوسف على | جون بولكجهوم | ما وراء العلم | ٥٥- |
| محمود على سكي | فديريكو غرسية لوركا | الأعمال الشعرية الكاملة (ج١) | ٥٦- |
| محمود السيد و ماهر البلوطي | غديريكو غرسية لوركا | الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢) | ٥٧- |
| محمد أبو العطا | غديريكو غرسية لوركا | مصر حيتان | ٥٨- |
| السيد السيد سهيم | كارلوس مونيت | البحيرة (مسرحية) | ٥٩- |
| سوبرى محمد عبد الفتى | جوهانز ليتين | التصميم والشكل | ٦٠- |
| مراجعة وإشراف محمد الجوهري | شارلوت سيمور - سميت | موسوعة علم الإنسان | ٦١- |
| محمد خير البقاعي . | رولان يازت | لذة النص | ٦٢- |
| مجاهد عبد المنعم مجاهد | ربننه ويليك | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢) | ٦٣- |
| رمسيس عوض . | الآن رود | برتراند راسل (سيرة حياة) | ٦٤- |
| رمسيس عوض . | برتراند راسل | في مدح الكسبل ومقالات أخرى | ٦٥- |
| عبد اللطيف عبد الحليم | فنتونير حالا | خمسة مسرحيات أندلسية | ٦٦- |
| المهدي أخريف | فرناندو بيسو! | مختارات | ٦٧- |
| أشرف الصياغ | فالنتين راسيوتين | مناشا الجوز وقصص أخرى | ٦٨- |
| أحمد فؤاد عتولى وهويدا محمد فهدى | عبد الرشيد إبراهيم | العلم الإسلامي في أول القرن العشرين | ٦٩- |
| عبد الحميد فطاب وأحمد حشاد | أوخينيو تشمانج رودريجت | ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية | ٧٠- |
| حسن محمود | داريو فو | السيدة لا تصلح إلا للرمي | ٧١- |
| فؤاد صجلي | ت . س . إليوت | السياسي المعجزة | ٧٢- |
| حسن ناظم وعلى حاكم | چين . ب . فوميكنز | نقد استجابة القارئ | ٧٣- |
| حسن بيومي | ل . ل . سيميدوفا | صلاح الدين والمماليك في مصر | ٧٤- |

| | | | |
|------|---|---------------------------|----------------------------|
| ٧٥- | فن التراجم والسبيل الفنية | أندريه موروا | أحمد درويش |
| ٧٦- | جاء لكان وإغواء التحليل للنفس | مجموعة من الكتاب | عبد المقصود عبد الكريم |
| ٧٧- | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢) | رينيه هوليك | مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٧٨- | العولمة النظرية الاجتماعية والثقافة الفكرية | رونالد وويرتسن | أحمد محمود ونورا أمين |
| ٧٩- | شعرية التأليف | بوريس أوسبسنكي | سعيد القاسمي وناصر خلاوي |
| ٨٠- | دوشكين عند «نافورة المدوح» | ألكسندر بوشكين | مكارم الغمري |
| ٨١- | الجماعات المتخيلة | بنديكت أندرسن | محمد طارق الشرفاوي |
| ٨٢- | مسرح ميغيل | ميغيل دي أونامونو | محمود السيد علي |
| ٨٣- | مختارات | عوفريد ين | خالد الحاشي |
| ٨٤- | موسوعة الأدب والنقد | مجموعة من الكتاب | عبد الحميد شحبة |
| ٨٥- | منصور الحلاج (مسرحية) | صلاح زكي اقطاي | عبد الرزاق بركات |
| ٨٦- | طول الليل | جمال مير صادقي | أحمد فتحى يوسف شتا |
| ٨٧- | نون والنغم | جلال آل أحمد | ماجدة العناني |
| ٨٨- | الابتلاء بالغرب | جلال آل أحمد | إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٨٩- | الطريق الثالث | أنطوني جيندنز | أحمد زايد ومحمد معوي الدين |
| ٩٠- | وسم السيف | ميكل دي ثريباتس | محمد إبراهيم مبروك |
| ٩١- | المسرح والتعريب بين النظرية والتطبيق | ماربر الاسوستكا | محمد شفاء عبد الفتاح |
| ٩٢- | نصايب وخصايب المسرح الإسباني في المعاصر | كارلوس ميغيل | نانية جمال الدين |
| ٩٣- | محدثات العولمة | مايك فيذرستون وسكوت لاش | عبد الوهاب علوب |
| ٩٤- | الحب الأول والصحة | سمويل بيكيت | فوزية العشماوي |
| ٩٥- | مختارات من المسرح الإسباني | أنطونيو بويرو بايخو | سري محمد عبد الكافي |
| ٩٦- | ثلاث زيفات مودة | فصصى مختارة | إيمار الصراط |
| ٩٧- | هوية فرنسا (مج ١) | فرنان برودل | بشير السباعي |
| ٩٨- | الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني | نخبة | أشرف الصباغ |
| ٩٩- | تاريخ السجناء العالمية | ديفيد روينسون | إبراهيم فتحي |
| ١٠٠- | مسألة العولمة | بول هيرست وجراهام تومبسون | إبراهيم فتحى |
| ١٠١- | النص الروائي (تقنيات ومناهج) | بيرنار فاليت | رشيد بنحدر |
| ١٠٢- | السياسة والنساج | عبد الكريم الخطيبى | عن الدين الكتاني الإدريسي |
| ١٠٣- | قبر ابن عربي يليه أيام | عبد الوهاب المؤدب | محمد بنيس |
| ١٠٤- | أويرا ماهوجنى | برنولت بريشت | عبد الغفار مكاوي |
| ١٠٥- | مدخل إلى النص الجامع | جيرار جينيت | عبد العزيز شجيل |
| ١٠٦- | الأدب الأندلسي | ماريا خبسون روبيرامتي | أشرف علي دهور |
| ١٠٧- | صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر | نخبة | محمد عبد الله الجعيدى |
| ١٠٨- | ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي | مجموعة من الثقاد | محمود علي مكي |
| ١٠٩- | حروب المياه | جون بولوك وعادل درويش | هاشم أحمد محمد |
| ١١٠- | النساء في العالم النامي | حسنة بيجوم | منى فطان |
| ١١١- | المرأة والجريمة | فرانسيس هيندسون | ريهام حسين إبراهيم |
| ١١٢- | الاحتجاج الهادئ | أرلين علوي مكلويد | إكرام يوسف |

- ١١٣- رؤية التمرد
١١٤- مسرحيتا حمادة كوني ومكان المستنق
١١٥- غزلية تخص المرء وحده
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)
١١٧- المرأة والنسوة في الإسلام
١١٨- النهضة النسائية في مصر
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الللاق
١٢٠- الحركة النسائية والنظر في الشرق الأوسط
١٢١- الدليل الصغير من الكتابات العربية
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان
١٢٣- إيمرسلطورية العشائرية وملقاتها الدولية
١٢٤- الفجر الكاذب
١٢٥- التحليل الموسيقي
١٢٦- فعل القراءة
١٢٧- إرهاب
١٢٨- الأدب المخاير
١٢٩- الرواية الإنسانية المعاصرة
١٣٠- الشرق يصعد ثانية
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاحتياقي)
١٣٢- ثقافة العزلة
١٣٣- الخوف من القرابا
١٣٤- تشريح حضارة
١٣٥- المحتار من نقد ت. س. إليوت
١٣٦- فلاحو الناشا
١٣٧- مذكرات ضابط في العملة الفرنسية
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف
١٣٩- باريسفقال
١٤٠- حيث تلقى الأنهار
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل
١٤٣- قضايا النظر في البحث الاحتياقي
١٤٤- صاحبة اللوكاندة
١٤٥- موت أرنيمو كروث
١٤٦- الورقة الصراء
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتطبيق)
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأنونيس
١٥٠- التجربة الإغريقية
- سادى بلانت
رول شويتكا
قرچينيا ولاف
سجيثا تلمسون
ليلى أحمد
بث بارون
أميرة الأزهرى سفيل
ليلى أبو لحد
فاطمة موسى
جوزيف فوجت
نيل الكسندر وفانوليا
جون جراى
سجريك ثورپ ديفى
قولقنچ إيصر
صفاء هتسى
سوزان باسنيث
ماريا دولورس أسيس جاريث
أندويه جوندر فرائك
مجموعة من المؤلفين
مالك فينرستون
طارق على
بارى ج. كيمب
ت. س. إليوت
كينيث كوتو
جوزيف مارى مواريه
إيفلين تارونى
ريشارد فاچنر
هربرت ميسن
مجموعة من المؤلفين
أ. م. فورستر
ديريك لايدار
كارلو جولونى
كارلوس هوينش
ميجيل دي ليمس
تاتركيد نورست
إيريك أندرسون إميرت
عاطف فضول
روبرت ج. ليمان
- أحمد حسان
نسيم محلى
سمية رمضان
نهاد أحمد سالم
منى إبراهيم وهالة كمال
لميس النقاش
إبراهيم روف عباس
نخبة من المترجمين
محمد الجندي وإيزابيل كمال
منيرة كروان
أنور محمد إبراهيم
أحمد فؤاد بايع
سمحة الفولى
عبد الوهاب علوب
بشير السباعى
أميرة حسن نورية
محمد أبو العطا وآخرون
شوقي حلال
لويس بقطر
عبد الوهاب علوب
طلعت الشايب
أحمد محمود
ماهر شفيق فريد
سحر توفيق
كاميليا صبحى
وجيه سمعان عبد المسيح
مصطفى ماهر
أمل الجبورى
نسيم عطية
حسن بيومى
عدلى السمرى
سلامة محمد سليمان
أحمد حسان
علي عبدالرؤف البعبى
عبد الغفار مكاوى
علي إبراهيم منوفى
أسامة إسدير
منيرة كروان

| | | | |
|------------------------|--------------------------------|---|------|
| بشير السباعي | فرنان برونل | هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١) | ١٥١- |
| محمد محمد الخطابي | نخبة من الكتاب | عدالة الهند وقصص أخرى | ١٥٢- |
| فاطمة عيالة محمد | فيولين فاتونيك | غرام الفراضة | ١٥٣- |
| خليل كلفت | فيل سليتر | مدرسة فرانكفورت | ١٥٤- |
| أحمد مرسي | نخبة من الشعراء | الشعر الأمريكي المعاصر | ١٥٥- |
| مي القيساني | جني أنيال وآلان وأوديت فيرمو | المدارس الجمالية الكبرى | ١٥٦- |
| عبد العزيز بقوش | الانظامي الكنزجي | خسرو وشيرين | ١٥٧- |
| بشير السباعي | فرنان برونل | هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢) | ١٥٨- |
| إبراهيم فتحي | ديفيد هوكس | الإيديولوجية | ١٥٩- |
| حسين بيومي | بول إيريش | آلة الطبيعة | ١٦٠- |
| زيدان عبد الحليم زيدان | اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا | من المسرح الإسباني | ١٦١- |
| صلاح عبدالعزیز محبوب | يوحنا الأسوي | تاريخ الكنيسة | ١٦٢- |
| بإشراف: محمد الجوهري | جورين مارشال | موسوعة علم الاجتماع | ١٦٣- |
| نبيل سعد | هان لاكنير | شامبوليون (حياة من نرد) | ١٦٤- |
| مهير الصادقة | أ. ن. أفانا سيفا | حكايات الشعب | ١٦٥- |
| محمد محمود أبو غدیر | يشمياهو ليفمان | العلاقات بين الدينين والعلماني في إسرائيل | ١٦٦- |
| شكري محمد عياد | رايندرانات طاغور | في عالم طاغور | ١٦٧- |
| شكري محمد عياد | مجموعة من المؤلفين | دراسات في الأدب والثقافة | ١٦٨- |
| شكري محمد عياد | مجموعة من المبدعين | إبداعات أدبية | ١٦٩- |
| يسام ياسمين رشيد | ميفيل دالبيس | الطريق | ١٧٠- |
| هدى حسين | فرانك بيجو | وضع حد | ١٧١- |
| محمد محمد الخطابي | مختارات | حجر الشمس | ١٧٢- |
| إمام عبد الفتاح إمام | ولتر ت. ستيس | معنى الجمال | ١٧٣- |
| أحمد محمود | أليس كاثمور | صناعة الثقافة السوداء | ١٧٤- |
| وجيه سمعان عبد المسيح | لورينزو فيلشس | التليفزيون في الحياة اليومية | ١٧٥- |
| جلال البنا | توم تيفتيرج | نمو مفهوم للاقتصاديات البيئية | ١٧٦- |
| حمزة إبراهيم المنيف | هنري تروايا | أنطون تشيفوف | ١٧٧- |
| محمد همدى إبراهيم | نخبة من الشعراء | مختارات من الشعر اليوناني الحديث | ١٧٨- |
| إمام عبد الفتاح إمام | أيسوب | حكايات أيسوب | ١٧٩- |
| سليم عبد الأمير حمدان | إسماعيل فصيح | قصة جاويد | ١٨٠- |
| محمد يحيى | فنسنت ب ليتش | البعد الأدبي الأمريكي | ١٨١- |
| ياسمين طه حافظ | و.ب. بيتس | المنف والتوبة | ١٨٢- |
| فتحي العشري | رينيه چولسون | چان كوكتو على شاشة السينما | ١٨٣- |
| دسوقي سميد | هانز إيندورفر | القاهرة.. حالة لا ننام | ١٨٤- |
| عبد الوهاب طوب | توماس تومسن | أسفار المهدي القديم | ١٨٥- |
| إمام عبد الفتاح إمام | ميخائيل إنزود | مجم مصطلحات هيجل | ١٨٦- |
| محمد علاء الدين منصور | بُردج علوى | الأرضة | ١٨٧- |
| بدر الديب | الفن كرتان | موت الأدب | ١٨٨- |

| | | | |
|------|--|----------------------------|--|
| ١٨٩- | الغنى والبصيرة | بول دي مان | سميد الغانسي |
| ١٩٠- | محاورات كونفوشيوس | كونفوشيوس | محسن سيد فرجاني |
| ١٩١- | الكلام وأسماء | الحاج أير بكر إمام | مصطفى حجازي السيد |
| ١٩٢- | سياحت نامه إبراهيم بك (ج١) | زين العابدين المراغي | محمود سلامة علاوي |
| ١٩٣- | عبدل النجم | بيتر أبراهامز | محمد عبد الواحد محمد |
| ١٩٤- | مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي | مجموعة من النقاد | ماهر شفيق فريد |
| ١٩٥- | شتاء ٨٤ | إسماعيل فصيح | محمد علاء الدين متسور |
| ١٩٦- | الهلة الأخيرة | فالتين راسبوتين | أشرف الصباغ |
| ١٩٧- | الفاروق | شمس العلماء شبلي النعماني | جلال السيد الحفناوي |
| ١٩٨- | الاتصال الجماهيري | ادوين إمري وآخرين | إبراهيم سلامة إبراهيم |
| ١٩٩- | تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية | يعقوب لاندواي | جمال أحمد القرقاعي وأحمد عبد الكريم حماد |
| ٢٠٠- | ضحايا التنجيد | جيريمي سيبوك | فخرى نبيب |
| ٢٠١- | الجاب الديني للفلسفة | جوزايا رويس | أحمد الأنصاري |
| ٢٠٢- | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١) | رينيه ويليك | مجاهد عبد النعم مجاهد |
| ٢٠٣- | النشر والشارعية | ألفاف حسين حالي | جلال السيد الحفناوي |
| ٢٠٤- | تاريخ نقد العهد القديم | زلمان شارار | أحمد محمود هويدي |
| ٢٠٥- | الجنات والشعوب واللغات | لويجي لوكا كافاللي- سفورزا | أحمد مستجير |
| ٢٠٦- | التهوية نصنع علماً جديداً | جيمس جليك | علي يوسف علي |
| ٢٠٧- | ليل أفريقي | رامون خوتاسندير | محمد أبو العطا |
| ٢٠٨- | شفعية العربي في المسرح الإسرائيلي | دان أوريان | محمد أحمد صالح |
| ٢٠٩- | المرد والمخرج | مجموعة من المؤلفين | أشرف الصباغ |
| ٢١٠- | مثنويات حكم سنان | سنان الغزوي | يوسف عبد الفتاح فرج |
| ٢١١- | فرديمان توسوسير | جوناثان كلار | محمود حمدي عبد القني |
| ٢١٢- | قصص الأمير هوربان | موربان بن وستم بن شروين | يوسف عبد الفتاح فرج |
| ٢١٣- | مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر | ريمون فلاور | سيد أحمد علي الناصري |
| ٢١٤- | قواعد جديدة المنهج في علم الاجتماع | أنتوني جيلمز | محمد محمود محي الدين |
| ٢١٥- | سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) | زين العابدين المراغي | محمود سلامة علاوي |
| ٢١٦- | حرائف أخرى من حياتهم | مجموعة من المؤلفين | أشرف الصباغ |
| ٢١٧- | مسرحتان ملييتان | هي. بيكيت | نادية البنهازي |
| ٢١٨- | لعبة المحلة (رايولا) | خوليو كورتازان | علي إبراهيم علوفى |
| ٢١٩- | بقايا اليوم | كانو ايشجورج | طلعت التشايب |
| ٢٢٠- | الهوية في الكون | باري باركر | علي يوسف علي |
| ٢٢١- | شعرية كلفافي | جوريجوري جوزدانييس | رقعت سلام |
| ٢٢٢- | فرانز كافكا | رونالد جراي | نسيم مجلي |
| ٢٢٣- | العلم في مجتمع حر | بول فيرباند | السيد محمد نقادي |
| ٢٢٤- | دمار يوغسلافيا | مرانكا ماجاس | منى عبدالقاهر إبراهيم |
| ٢٢٥- | حكاية غريق | جانبويل جارثيا ماركس | السيد عبدالقاهر السيد |
| ٢٢٦- | أرض المساء وقصائد أخرى | ديفيد فريت لورانس | ظاهر محمد علي البربري |

| | | | |
|------|------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| ٢٢٧- | الشرح الإسباني في القرن السابع عشر | موسى مارديا ديف يوركي | السيد عبدالظاهر عبدالله |
| ٢٢٨- | علم الجمالية وعلم اجتماع الفن | حانتيث وولف | ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن |
| ٢٢٩- | ماتوق البطل الزجدي | نورمان كيجان | أمير إبراهيم المصري |
| ٢٣٠- | عن الدباب والقتران والبشر | فرانسواز جاكوب | مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٢٣١- | الذرافيل | خايمي سالوم بيدال | جمال عبدالرحمن |
| ٢٣٢- | ما بعد المعلومات | نوم ستينر | مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٢٣٣- | فكرة الاضمحلال | ارثر هومان | طلعت الشايب |
| ٢٣٤- | الإسلام في السودان | ج. سبنسر تريمينجهام | فؤاد محمد كوك |
| ٢٣٥- | حيوان شمس تيريزي (ج١) | مولانا جلال الدين الرومي | إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٢٣٦- | الولاية | ميشيل تود | أحمد الطيب |
| ٢٣٧- | مصر أرض الوادي | روين فيرين | عنايات حسين طلعت |
| ٢٣٨- | العولة والتحرير | الانكباد | ياسر محمد جباله وعربي مديري أحمد |
| ٢٣٩- | العربي في الأدب الإسرائيلي | جيلرافر - وايوخ | مادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فائق |
| ٢٤٠- | الإسلام والعرب وإمكانية الحوار | كاسي حافظ | صلاح عبدالعزیز محبوب |
| ٢٤١- | في انتظار الإرادة | ج . م كويشر | إيتنام عبدالله سعيد |
| ٢٤٢- | سيرة أنبال من الفوضى | وايام إميسون | عبري محمد حسن عبدالنبي |
| ٢٤٣- | تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) | ليفى بروفنسال | علي عبدالووف اليمبي |
| ٢٤٤- | الفيلين | لورا إسكيبيل | نادية جمال الدين محمد |
| ٢٤٥- | نماء مقالات | إليزابينا أنيس | توفيق علي منصور |
| ٢٤٦- | مختارات قصصية | جابريل جارتشا ماركت | علي إبراهيم منوفى |
| ٢٤٧- | الثقافة الجماهيرية والدولة في مصر | والتر إرميرست | محمد طارق الشرفاوى |
| ٢٤٨- | حقول عدن الفضراء | أنطونيو جالا | عبداللطيف عبدالعليم |
| ٢٤٩- | لغة التنقي | براجو شتامبوك | رفعت سلام |
| ٢٥٠- | علم لاجتماع العلوم | نومنيك فينيك | ماجدة محسن أنباطة |
| ٢٥١- | موسوعة علم الاجتماع (ج٢) | جورين مارشال | إشراف: محمد الجوهري |
| ٢٥٢- | رائدات الحركة النسوية المصرية | مارجو بدران | علي بدران |
| ٢٥٣- | تاريخ مصر الفاطمية | ل. ا. سيمينوف | حسن بزمي |
| ٢٥٤- | الفلسفة | ديف روبنسون وحوى جروفز | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٥٥- | أفلاطون | ديف روبنسون وحوى جروفز | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٥٦- | بيكارث | ديف روبنسون وكريس جرات | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٥٧- | تاريخ الفلسفة الحديثة | وايم كلى رايت | محمود سيد أحمد |
| ٢٥٨- | النهج | سبير أنجوس فريزر | عبادة كحيلة |
| ٢٥٩- | مختارات من الشعر الأرمي غير العصور | اقلام مختلفة | شارويان كانانجيان |
| ٢٦٠- | موسوعة علم الاجتماع (ج٣) | جوردن مارشال | إشراف: محمد الجوهري |
| ٢٦١- | رحلة في فكر زكي نجيب محمود | زكي نجيب محمود | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٦٢- | مدينة المعجزات | إدوارد مندوتا | محمد أبو العطا |
| ٢٦٣- | الكشف عن حافة الزمن | جون جرين | علي يوسف علي |
| ٢٦٤- | إبداعات شعرية مترجمة | هوراس ويلي | لويس هوش |

| | | | |
|------|--|--------------------------------|-----------------------------------|
| ٢٦٥- | روايات مترجمة | أومكار وايد وسموئيل جونسون | لويس عوض |
| ٢٦٦- | مدير المدرسة | جلال أكر أحمد | عادل عبدالنعم سويلم |
| ٢٦٧- | فن الرواية | ميلان كونديرا | بدر الدين عروذكي |
| ٢٦٨- | ديوان شمس تبريزي (ج٢) | مولانا جلال الدين الرومي | إبراهيم الدسوقي شتا |
| ٢٦٩- | وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١) | وليم جيفور بالجريف | صبرى محمد حسن |
| ٢٧٠- | وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢) | وليم جيفور بالجريف | صبرى محمد حسن |
| ٢٧١- | الحضارة الغربية | توماس سي. باترسون | شوقي جلال |
| ٢٧٢- | الأديرة الأثرية في مصر | ص. س. والنز | إبراهيم سلامة |
| ٢٧٣- | الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط | جوان آر. لوك | عنان الشهاوي |
| ٢٧٤- | السيدة باربارا | روموالو جالاجوس | سمعود علي مكي |
| ٢٧٥- | ت. س. إليوت شاعرًا وثاقفًا وكاتبًا مسرحيًا | ألكام ستافقة | ماهر شفيق فريد |
| ٢٧٦- | فنون السينما | فرانك حويران | عبد القادر النظماني |
| ٢٧٧- | الجيئيات: الصراع من أجل الحياة | بريان فورد | أحمد فوزي |
| ٢٧٨- | البيدات | إسحق عظيموف | طاريف عبدالله |
| ٢٧٩- | الحرب كلبادة ثقافية | ف.س. سوندرز | طلعت أقباب |
| ٢٨٠- | من الأدب الهندي الحديث والمعاصر | بريم شند وآخرون | صبري عبدالحميد |
| ٢٨١- | الفردوس الأعلى | مولانا عبد الطيب شير الكهنوي | جلال الصفاوي |
| ٢٨٢- | طبيعة العلم غير الطبيعية | لويس والبيرت | سمير حما صادق |
| ٢٨٣- | السول يخترق | خوان رولفو | علي البعسي |
| ٢٨٤- | هرقل مجنوناً | بيروبيدس | أحمد عثمان |
| ٢٨٥- | رحلة الخوارج حسن نظامي | حسن نظامي | سمير عبد الحميد |
| ٢٨٦- | سياحت مامه إبراهيم بك (ج٢) | زين العابدين المرامي | محمود سلامة علال |
| ٢٨٧- | الثقافة والعولمة والنظام العالمي | انتوني كنج | محمد يحيى وآخرون |
| ٢٨٨- | الفن الروائي | ديفيد لودج | ماهر البطوطي |
| ٢٨٩- | ديوان منجوهري الداهماتي | أبو نجم أحمد بن قوس | محمد نور الدين عبدالنعم |
| ٢٩٠- | علم اللغة والترجمة | جورج مونان | أحمد زكريا إبراهيم |
| ٢٩١- | المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١) | فرانثيسكو رويس رامون | السيد عبد الظاهر |
| ٢٩٢- | المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢) | فرانثيسكو رويس رامون | السيد عبد الظاهر |
| ٢٩٣- | مقدمة الأدب العربي | روجر ألن | نخبة من المترجمين |
| ٢٩٤- | فن الشعر | مواو | رجاء ياقوت صالح |
| ٢٩٥- | سلطان الأسطورة | جوزيف كامبل | يذر الدين حب الله النعيب |
| ٢٩٦- | مكيث | وليم شكسبير | محمد مصطفى بدوي |
| ٢٩٧- | فن النصوص اليونانية والسرانية | ديوميسيس تراكس ويوسف اللاهوازي | ماجدة محمد أنور |
| ٢٩٨- | مناساة العبيد | أبو بكر نفاوإلييه | مصطفى حجازي السيد |
| ٢٩٩- | ثورة في التكنولوجيا الحديثة | جيمز ل. ماركس | هاشم أحمد فؤاد |
| ٣٠٠- | أسطورة هروكوب في العهد الإنجليزي والفرنسي (ج١) | لويس عوض | جمال الجوزي وبهاء جامع وزياد كمال |
| ٣٠١- | أسطورة هيركول في القرون الوسطى والفرنسي (ج٢) | لويس عوض | جمال الجوزي و محمد الجندي |
| ٣٠٢- | فهمنا نحن | جون هيتون وجودي جروفر | إمام عبد الفتاح إمام |

| | | |
|--|--------------------------------|-----------------------|
| ٢٠٣- برزا | جين هوب ويرون فان لون | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٠٤- ماركس | ريوس | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٠٥- البلد | كرهيزو مالابارته | صلاح عبد الصبور |
| ٢٠٦- الحماسة: النقد الكلاسيكي للتاريخ | جان فرانسوا ليونار | نبيل سعد |
| ٢٠٧- النشور | ديفيد بايبيو | محمود محمد أحمد |
| ٢٠٨- علم الوراثة | ستيف جونز | ممدوح عبد المنعم أحمد |
| ٢٠٩- النهن والمخ | أنجوس چيلاتي | جمال الجزيري |
| ٢١٠- يونج | ناجي هيد | محيي الدين محمد حسن |
| ٢١١- مقال في المنهج الفلسفي | كولنجوود | فاطمة إسماعيل |
| ٢١٢- روح الشعب الأسود | وليم دي بوز | أسعد حليم |
| ٢١٣- أمثال فلسطينية | خاير بيان | عبدالله الحمدي |
| ٢١٤- الفن كعدم | جيتس مينيك | هويدا السباعي |
| ٢١٥- جراثيمي في العالم العربي | ميشيل برونفيتو | كاميليا صبحي |
| ٢١٦- محاكمة سقراط | آ.ف. ستون | نسيم مجلي |
| ٢١٧- بلا غد | شير لاموقا- زنيكين | أشرف الصباغ |
| ٢١٨- الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة | نخبة | أشرف الصباغ |
| ٢١٩- صور تريدا | جايتز ياسيففاك وكريستوفر نوريس | حسام نايل |
| ٢٢٠- لمة السراج في حضرة التاج | مؤلف مجهول | محمد علاء الدين منصور |
| ٢٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (٧٢٠-١٠٠٠) | ليفى برو فنسال | نخبة من المترجمين |
| ٢٢٢- وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن | ديليو بوجين كلينباور | خالد مفلح حمزة |
| ٢٢٣- فن المساتورا | تراث يوناني قديم | هانم سليمان |
| ٢٢٤- اللعب بالانار | أشرف أسدي | محمود سلامة غلوي |
| ٢٢٥- عالم الآثار | فيليب بوسان | كريستين يوسف |
| ٢٢٦- المعرفة والمصلحة | جورجين هابرماس | حسن صقر |
| ٢٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج١) | نخبة | توفيق علي منصور |
| ٢٢٨- يوسف وزليخا | نور الدين عبد الرحمن بن أحمد | عبد العزيز يقوش |
| ٢٢٩- رسائل عبد اليلاد | تو هيوز | محمد عيد إبراهيم |
| ٢٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت | مارفن شيرد | سامي صلاح |
| ٢٣١- عندما جاء السرد | ستيفن جرائ | سامية دياب |
| ٢٣٢- القصة القصيرة في إسبانيا | نخبة | علي إبراهيم مغولي |
| ٢٣٣- الإسلام في بريطانيا | نبيل مطر | بكر عباس |
| ٢٣٤- لقطات من المستقبل | آرثر سي كلارك | مصطفى فهمي |
| ٢٣٥- عصر الشك | ناتالي ساروت | فتحي العشري |
| ٢٣٦- متون الأفرام | نصوص قديمة | حسن صابر |
| ٢٣٧- فلسفة الولاء | جوزايا رويس | أحمد الانصاري |
| ٢٣٨- نترات حائرة (يفصل آخرى من الهند) | نخبة | جلال السعيد الصفناوي |
| ٢٣٩- تاريخ الأدب في إيران (ج٢) | علي أصفه حكمة | محمد علاء الدين منصور |
| ٢٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط | بيرش بيربريوجلو | فخري ليب |
| ٢٤١- قصائد من رلكه | راينر ماريا رلكه | حسن حلمي |
| ٢٤٢- سلامان وأبسال | نور الدين عبد الرحمن بن أحمد | عبد العزيز يقوش |
| ٢٤٣- العالم البرجوازي الزائل | نادين جورديمر | سمير عبد ربه |

رقم الإيداع: ٥٠٨٤ / ٢٠٠٢

إن نادين جورديمر تريد أن تقول - ببساطة،
 فى هذه الرواية - إن البيض فى جنوب أفريقيا قوم
 مجردون من الصفات الإنسانية؛ حتى إنهم يخافون
 من العيش كسائر البشر، ويخشون التعامل بصدق
 مع أحاسيسهم؛ لأنهم موافقون ضمناً على العيش
 فى ظل قوانين غير إنسانية.

إن المصادرة والمنفى والاعتقال والفرقة
 العنصرية هى الملامح الرئيسية فى أدب جنوب
 أفريقيا؛ حتى إن الكتابة لدى مبدعيها تشكل
 ضرورة ملحة فى مواجهة ذلك المناخ السياسى
 المعادى للإبداع، ولا شك أن نادين جورديمر واحدة
 من أولئك الكتّاب الذين رأوا فى الكتابة تلك
 الضرورة.

